



ТЕКСТЫ СЛУЖБЫ  
НАВЕЧЕРИЯ

# РОЖДЕСТВА ХРИСТОВА

на церковнославянском  
и русском языках  
(с пояснениями  
и комментариями)

МОСКВА  
2024

Разработано в комиссии по вопросам богослужения и  
церковного искусства Межсоборного Присутствия  
Русской Православной Церкви

Т 30 Тексты службы навечерия Рождества Христова на церковнославянском и русском языках с пояснениями и комментариями / Редактор-составитель — иер. Михаил Желтов. М., 2024. — 148 с.

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее издание подготовлено Комиссией по богослужению и церковному искусству Межсоборного присутствия Русской Православной Церкви под председательством митрополита Зарайского Константина в рамках работы по теме «Вспомогательные средства для преодоления проблемы непонимания мирянами богослужения». Оно содержит псалмы, библейские чтения и песнопения службы навечерия Рождества Христова.

Русский перевод богослужебных текстов, представленный в книге, не предназначен для совершения богослужения на русском языке. Цель перевода — разъяснить трудные и непонятные места церковнославянского текста, а отнюдь не поставить под сомнение его литургическое использование.

Предложенный перевод выполнен не с церковнославянского, но с греческого языка, поскольку церковнославянский текст сам по себе также является переведенным с греческого, и перевод, сделанный с перевода, лишь умножил бы ошибки и неточности. Однако получившаяся русская версия максимально приближена к звучанию привычного церковнославянского текста, вплоть до повторения порядка слов, где это возможно, использования архаичной лексики и так далее.

В ходе перевода выяснилось, что некоторые места греческого оригинала в церковнославянском тексте либо переданы недостаточно точно, либо могут стать доступнее для понимания путем точечных исправлений. В таких случаях к церковнославянскому тексту предложены уточнения на полях; непосредственно в текст никакая правка не вносилась.

Русский перевод сопровождается минимальным комментарием, в котором раскрываются источники прямых и некоторых косвенных цитат, а также смысл тех мест, которые подразумевают знание реалий, не вполне знакомых современному читателю или слушателю.



# ЦАРСКИЕ ЧАСЫ

## I. Обычное начало<sup>1</sup>

### Часы А

## II. «Приидите поклонимся» и псалмы 5, 44, 45<sup>2</sup>

### ① Псаломъ 6<sup>3</sup>

Глагóлы мо́ж ви́шьши, гд́и, разъмѣй звáниe мо́е.  
Вонми гла́съ молéнїя моегѡ, цр҃ю мо́й и бѣже  
мо́й, икш къ твѣбѣ помолю́ся, гдн. За́тгра  
оу́слыши гла́съ мо́й: за́тгра предстгáнъ ти, и  
оу́зриши ма: Икш бѣхъ не хота́й беззаконія,  
ты єси: не преселитса къ твѣбѣ лѣкáвишъ, ниже  
превѣдѣти беззаконици предъ очи́ма тво́има.  
Возненави́дѣлъ єси всѣ дѣлающыя беззаконіе:  
погуби́ши всѣ глаголю́щи лжъ, мѣжа кровей и  
льстїва гнѣшѧтса гдъ. Азъ же множествомъ  
милости твоєѧ, ви́ди въ домъ тво́й, поклони́ся  
ко храмъ стóмъ твоемъ въ страстъ твоемъ. Гдн,  
настáви ма пра́вдою твоєю, братъ мои́хъ рáди  
нѣправи предъ тобою путь мой. Икш нѣсть во

<sup>1</sup> В те годы, когда навечерие (сочельник) Рождества Христова попадает на субботу или воскресенье, Царские часы Рождества Христова совершаются в предшествующую пятницу.

<sup>2</sup> Во время чтения псалмов 1-го часа священник в сопровождении диакона со свечой кадит Св. Евангелие с четырех сторон и затем совершает полное каждение храма.

<sup>3</sup> Псалмы царских часов подобраны по смыслу праздника; но на каждом из часов один совпадает с каким-либо из псалмов соответствующего обычного часа (на 1-м часе это Пс 5, на 3-м — Пс 50, на 6-м — Пс 90, на 9-м — Пс 85).

(священник произносит возглас: *Благословен Бог наш...* ; чтец читает обычные начальные молитвословия; прежде этого отверзаются царские врата, в центр храма, в предшествии свечи и кадила, износится Св. Евангелие и полагается на аналой)

### Первый час<sup>1</sup>

(*Приидите поклонимся... —* парофраз стиха Пс 94. 6, повторяемый трижды с небольшими вариациями; на многих службах, включая часы, им открывается чтение псалмов)

#### ❶ Псалом 5

**Господи! Словам моим внемли, уразумей воззвание мое. Внемли голосу моления моего, Царю мой и Боже мой, ибо Тебе помолюсь, Господи. Поутру услышь голос мой, поутру предстану пред Тобою, и Ты увидишь меня. Ибо Ты Бог, Коему неугодно беззаконие, не водворится у Тебя лукавый. И не пребудут беззаконники пред очами Твоими, Ты возненавидел всех совершающих беззаконие, Ты погубишь всех говорящих ложь, кровожадного и льстивого гнушается Господь. А я, по множеству милости Твоей, войду в дом Твой, поклонюсь святому храму Твоему в страхе перед Тобою. Господи! Руководи меня правдою Твою, ради врагов моих исправь путь мой перед Тобою. Ибо нет в устах их**

<sup>1</sup> Царские часы, в отличие от обычных служб часов, каждый из которых предназначен для своего времени суток (1-й час, то есть примерно время восхода солнца, является прибавлением к утрене; 3-й час некогда совершался в первой половине дня, 6-й — в полдень, 9-й — во второй половине дня), с самого момента возникновения представляли собой единое последование. Оно выросло из молитвенного предстояния у Голгофы днем в Великую пятницу, возникшего в IV веке в Иерусалиме. Со временем аналогичное молитвенное стояние по образцу Великой пятницы начали совершать накануне праздников Богоявления и Рождества Христова, а его порядок был структурирован по образцу обычных часов, но объединенных вместе.

оұғстіңхъ һұз һистини, сәрце һұз өсөтін, гробы әшерестік  
гортаңы һұз, әзбеки сюйні лашақъ. Сұдн һмә,  
біже, да әшпадағтың ә мыйслен сюйнхъ: по множеству  
нечестік һұз һазрини ә, әкш преворочиша та,  
где. Ә да вознеселатся вси оұповалюшін на та,  
во вѣкъ возрадаютса, и вселишися въ ніхъ. И  
поквалаются въ тебѣ любвиши һма тво. Әкш  
ты благословиши праудника, где, әкш өржіемъ  
благоволенія вѣничалъ еси насы.

## ② Ѱаломъ мд

Әрбігін әрце мое слобо благо, глаголю әз жаңелла моя  
цареви: әзбек мой троєсть книжника скорописца.  
Красен добротою паче сыновъ человека ческихъ,  
нзліжас благодать во оұстинакъ твоихъ: сегѡ ради  
благослови та бѣ во вѣкъ. Преподажши мечь твой  
по ведре твоей, сильне. Красотою твоей и добротою  
твоей: и налажы, и оұспечваи, и царствуй, һистини  
ради и кротости и правды: и наставитъ та дивно  
десница твоѧ. Стрѣлы твоѧ и звѣрены, сильне:  
люди подъ тобою падағты въ сердцы врагъ царевыихъ.  
Прѣоль твой, біже, въ вѣкъ вѣка: жезлъ правости,  
жезлъ црѣвія твоегѡ: возлюбилъ еси прауда, и  
возненавидѣлъ еси беззаконіе: сегѡ ради помаза та,  
біже, бѣ твой әллеемъ радости, паче причастникъ  
твоихъ. Смурна и стакти и кассия ә риза твоихъ,  
ә тажестей слоновыихъ, и зи ніжже вознеслиша  
та. Дщери царей въ чести твоей: предстѣ царница  
ажденію тебѣ въ ризахъ позлащенныихъ әдѣлна,  
пренспечреня. Слыши, дщир, и виждь, и приклони

истины, сердце их суетно, гортань их — открытый гроб, языком своим они льстили. Суди их, Боже! Да отстанут от замыслов своих; за множество нечестия их низринь их, ибо они огорчили Тебя, Господи. И да возвеселятся все, уповающие на Тебя, во век возрадуются, и вселившись в них, и похвалятся Тобою любящие имя Твое. Ибо Ты благословиша праведника, Господи: благоволением, как оружием, оградил Ты нас.

## ② Псалом 44

Излило сердце мое доброе слово: изрекаю я сделанное мною Царю; язык мой — трость книжника скорописца. Прекраснейший из сынов человеческих! Благодать излилась из уст Твоих, посему благословил Тебя Бог во век. Препоясь мечом Твоим по бедру Твоему, Сильный, красотою Твою и добротою Твою, и напрягись, и поспеши, и царствуй ради истины и кротости и правды, и поведет Тебя дивно десница Твоя. Стрелы Твои изощрены, Сильный, народы пред Тобою падут — они в сердце врагов Царя. Престол твой, Боже, во век века. Жезл правоты — жезл царства Твоего; Ты возлюбил правду и возненавидел беззаконие, посему помазал Тебя, Боже, Бог Твой елеем радости более участников Твоих. Смирина и алой и кассия — от одежд Твоих, из чертогов, [сделанных из] слоновой кости, возвеселяют Тебя. Дочери царей — в почете у Тебя, предстала Царица одесную Тебя в одежде, расшитой золотом, преукрашенная. Слушай, Дщерь, и смотри, и приклони

о́ұхо твоё, и́ зале́ди лю́ди тво́й, и́ дóмъ Ӧтцà твоегѡ, и́ возжелáетъ црь доброты твоей: зане тóй є́сть гдѣ тво́й, и́ поклони́шася є́му. И́ дщì тýрова съ дárы: лицъ твоемъ помола́тса бого́тїи лю́дстїи. Всѧ слáва дщéре цréвы ви́тры: рâсны златы́ми ѿдѣжна и́ прениспещрёна. Приведëтса црю дщéвы въ слéдз є́л. И́спрени́й є́л приведëтса тебé: приведëтса въ весéлии и́ радованїи, введëтса въ хрámъ цréвъ. Ви́тры Ӧтéцъ твои́хъ бы́ша сýнове твои: постáвиши ж̄ икáзи по всéй земли. Помажу́ и́мѧ твоё во всáкомъ рóдѣ и́ рóдѣ. Сегѡ рáди лю́діе и́сповéдлата тебé въ вéкъ, и́ во вéкъ вéка.

### ③ Ѱаломъ мé

Бѓъ нáмъ прибегнюще и́ сíла, помо́щникъ въ скóрбехъ ѿбрéгшихъ на́и տéлѡ. Сегѡ рáди не оўбоимса, внегда смѣшáетса землѧ, и́ прелагаютса горы въ сердци лврскáя. Виозшvмéша и́ смакто́шася вóды и́хъ, смакто́шася горы крéпостю є́гѡ. Рéчная оўстрремлёнїя веселáтъ градз вéй: ѿважтілъ є́сть селéнїе своё вýшинїй. Бѓъ посредѣ є́гѡ, и́ не подви́житса: помо́жетъ є́му бѓъ оўтров за́тра. Смакто́шася լзы́цы, оўклони́шася цртвїя, даде гла́съ сво́й вýшинїй, подви́жеся землѧ. Гдѣ сíла съ нáми, застўпникъ на́шъ бѓъ լáковль. Принди́те и́ ви́дните дѣлъ вéй, լже положи чудеса на землю: Ծéмла ерани до конéцъ земли, лвкъ сои́рвши́тъ, и́ сломитъ Ӧрвжїе, и́ щиты сожжéтъ Ӧгнёмъ. Оўпразднитса и́ разумéйте, լкѡ լзъ є́сь бѓъ:

ухо Твое, и забудь народ Твой и дом отца Твоего! И возжелает Царь красоты Твоей, ибо Он — Господь Твой, и поклонишься Ему. И дочь Тира с дарами; и богатые из народа будут умолять лицо Твое. Вся слава Дщери Царя — внутри Ее; одета она золотою бахромою, преукрашенная. Приведутся к Царю девы — во след Ее, ближние Ее приведутся к Тебе. Приведутся с веселием и радостию, приведутся в чертог Царя. Вместо отцов Твоих были сыновья Твои: Ты поставил их князьями по всей земле. Буду вспоминать имя Твое в род и род, посему и народы будут славить Тебя во век и в век века.

### ❸ Псалом 45

Бог нам — прибежище и сила, Помощник в тяжких скорбях, постигших нас. Посему не убоимся, когда будет трястись земля и горы двинутся в средину морей. Шумели и вздымались воды их, тряслись горы от силы Его. Течения реки веселят город Божий: освятил селение Свое Вышний. Бог посреди его, и он не поколеблется: поможет ему Бог с раннего утра. Пришли в смятение народы, склонились царства, Вышний дал глас Свой: поколебалась земля. Господь сил с нами, заступник наш — Бог Иакова. Придите иувидите дела Божии, чудеса, какие Он совершил на земле: Он прекратит брани до концов земли, лук сокрушит, и сломит оружие, и щиты огнем сожжет. Успокойтесь и познайте, что Я есмь Бог:

вознесёсѧ во гла́зы ще́хъ, вознесёсѧ на земли. Где́ си́лъ ся нáми, засту́пници нáшъ егъ та́кшвль.

Слáва фíлъ, и снъ, и стóмъ дхъ,  
и нынѣ и прысно, и во вѣки вѣковъ, амінь.  
Аллилѹ́а, аллилѹ́а, аллилѹ́а, слáва тво́е, вѣ́же (прижды).  
Где́ помилѹ́й (прижды).

### III. Тропарь навечерия и богородичен

Слáва фíлъ, и снъ, и стóмъ дхъ:

Тропарь предпрáзднства, гла́съ ۸: Написовáшесѧ и́ногда со стáрцемъ  
ио́сифомъ, и́кѡ ѿ съмene дѣдова, въ видле́емъ  
маріамъ, чревоноскáши бе́зсъмennое рожде́ніе:  
настá же вре́мѧ рж̄твѧ, и мѣсто ии єдиноже вѣ́  
Обитáлищъ: но и́коже кра́снаѧ палáта, ве́ртепъ  
цирн҃ищъ показáшесѧ. Христóсъ ражда́етсѧ, пре́ждѣ  
пáдшій воскреси́ти Образъ.

И нынѣ и прысно, и во вѣки вѣковъ, амінь:

Что́ та наре́чемъ, и благодáтиѧ; не́бо, и́кѡ  
возе́лла єси сънце пра́вды. ра́й, и́кѡ прозяблà  
єси цвѣ́тъ не́тлѣнїѧ. дѣдъ, и́кѡ пре́была єси на съ́хъ  
твои́хъ ѿбáтїахъ сна, всѣхъ ега: того моли  
спаси́ся душамъ нáшымъ.

буду превознесен в народах, буду превознесен на земле. Господь сил с нами, заступник наш — Бог Иакова.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,  
и ныне, и всегда, и во веки веков. Аминь.

Аллилуия, аллилуия, аллилуия, слава Тебе, Боже (*трижды*).  
Господи, помилуй (*трижды*).

(по завершении псалмов произносится *Слава*: и поется тропарь на вечерия праздника Рождества Христова; затем на *И ныне*: читается обычный богородичен 1-го часа)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу:

Мариам вместе со старцем Иосифом некогда участвовала в переписи в Вифлееме, будучи от семени Давида, чревоносящая бессеменно Зачатого. Настало же время рожать — и нигде не нашлось места в гостинице<sup>1</sup>, но пещера явилась для Царицы прекрасным дворцом. Христос рождается, чтобы восставить образ [Божий в человеке], прежде падший.

И ныне, и всегда, и во веки веков. Аминь.

Как нам называть Тебя, о Благодатная:

Небом? — ибо Ты осияла [нас] Солнцем правды.

Раем? — ибо Ты произрастила Цветок нетления.

Девой? — ибо Ты осталась нетронутой.

Чистой Матерью? — ибо в Твоих святых объятиях

Ты держала Сына — Бога всех.

Того моли, чтобы были спасены души наши!

<sup>1</sup> Лк 2. 7.

<sup>2</sup> Зах 14. 1, 4, 8–11.

IV. Двенадцать тропарей, часть 1<sup>1</sup>

Глásъ и. ❶ Ви́дле́мē, о́угото́висѧ: вл̄го́вка́сн́тесѧ ѹ́сли:  
вергéпе, прїи́мъ: ѵстина прїи́де, се́нь мимо́тече,  
и вг̄з че́ловéкѡмъ ѿ дѣ́ы іа́ви́са, вошевра́зивисѧ  
іа́ко же мы, и ве́ожи́въ плóтъ. тѣ́мъ ада́мъ  
ѡбновла́етисѧ со є́нѹю, зову́ще: на земли  
благоволе́нїе іа́ви́са спаси́ти рóдъ на́шъ.

Стíхъ: Ег̄з ѿ ю́га прїи́детъ, и стáйи и́зъ горы прише́ненныя ча́ши.

Стíхъ: Гд̄и, о́слы́шахъ слѹ́хъ тво́й, и о́убо́лхса: гд̄и, разѹ́мѣхъ  
дѣ́ла тво́я и о́жасо́хса.

Глásъ и. ❷ На́инѣ пррóческое профи́цанїе и́спóлнитисѧ  
гряде́тъ, тайно глаго́лющее: и ты видле́мē,  
земле́ іа́дова, и́нка́ко же наре́ченоисѧ мénши<sup>2</sup> во  
влады́кахъ, предѹ́готовла́ющи вергéпъ: и́зъ те́бѣ  
бо ми и́зы́дете и́гѹменъ іа́зы́кѡвъ во плóти, ѿ  
дѣ́ы О́трокови́цы хр̄то́сѧ ег̄з, иже о́пасе́тъ лю́ди  
сво́я но́ваго іи́лѧ: дади́мъ є́мѹ ви́ни ве́ли́чие.

Сла́ва ф҃҃, и си́ль, и стóмѹ дх̄ъ:

И на́инѣ и при́сно, и во вѣ́ки вѣ́кѡвъ, а́мины:

Глásъ и. ❸ Сї́а глаго́ле́тъ іа́си́фъ къ дѣ́е: маріе, что́ дѣ́ло  
сї́е, є́же въ те́бѣ зрю; недѹ́мѣю и о́уди́влáюсѧ,  
и о́умóмъ о́ужаса́юсѧ: О́тай о́үеш ѿ мене́ ве́ди  
всю́рѣ. маріе, что́ дѣ́ло сї́е, є́же въ те́бѣ ви́жѹ;  
за че́стъ, срамотъ: за ве́сёліе, скóрбъ: вмѣ́стъ є́же

<sup>1</sup> На 1-м часе поются первые три из двенадцати тропарей Царских часов Рождества Христова. По уставу, каждый тропарь повторяется дважды: первый тропарь без стихов, второй — по одному разу на каждый из двух стихов, третий — на стихи *Слава: и И ныне:*. На практике эти тропари часто исполняются без повторов.

<sup>2</sup> и́ничимже мénши є́си (Мф 2. 6).

(наряду со специально подобранными псалмами [см. выше] и чтениями из Священного Писания [см. ниже], эти тропари составляют одну из главных особенностей Царских часов)

**❶ Вифлеем, приготовься!** Да будут благоустроены ясли<sup>1</sup>! Пещера да примет! — пришла Истина, тень прошла, и Бог явил Себя человекам из Девы, приняв образ по нашему [подобию] и обожив приятное. Потому и Адам обновляется вместе с Евой, взывая: На земле явилось благоволение, чтобы спасти род наш!

*Стих:* Бог от юга придет, и Святой — с горы, [из] осененной тенью чащи<sup>2</sup>.

*Стих:* Господи! Услышал я слух Твой и убоился. Господи! Уразумел я дела Твои и ужаснулся<sup>3</sup>.

**❷** Ныне стремится к исполнению пророческое предсказание, таинственно гласящее: «И ты, Вифлеем, земля Иудина, ничем не меньше воеводств» — предуготовляющая пещеру, — «ибо из тебя» во плоти «произойдет Вождь» народов, из Девы Отроковицы — Христос Бог, «Который упасет народ Свой»<sup>4</sup>, Новый Израиль<sup>5</sup>: все воздадим Ему величие!

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу:

И ныне, и всегда, и во веки веков. Аминь.

**❸** Такие [упреки] говорит Иосиф Деве: «Мария, что это за деяние, которое я наблюдаю в Тебе? Я удивлен и потрясен, и умом поражен... Так что уходи от меня тайком, и поскорее! Мария, что это за деяние, которое я наблюдаю в Тебе? Ты мне предоставила

<sup>1</sup> Т. е. кормушка для домашнего скота (Лк 2. 7).

<sup>2</sup> АВВ 3. 3.

<sup>3</sup> АВВ 3. 1–2.

<sup>4</sup> Мф 2. 6 (ср. Мих 5. 2).

<sup>5</sup> Т. е. Церковь.

Хвалітисѧ, оўкорізнѹ мὴ принесла ἐσὶ. ктомӯ нє  
терплю оўже поношениј человѣческих: ибо ѿ іерей  
и́зъ цркви гдни ѹкѡ непорочнѹ<sup>1</sup> тѧ прїахъ, и  
чтò видимое;

## V. Прокимен

Глásъ д. Гдѣ рече ко мнѣ: сихъ мої ἐσὶ ты, и́зъ днесь  
родихъ тѧ.

Стíхъ: Проси ѿ мене, и дамъ ти языки достоиніе твоє, и  
ѡдержаніе твоє концы земли.

## VI. Паремия

Пророчества міхеїна чтиеніе

Такѡ глаголетъ гдѣ: и ты видлеемъ, доме  
енуфрайдовъ, еда мала, еси еже быти въ гысяжахъ  
иудовыахъ; Извъ тебѣ во мнѣ изыдеятъ старѣйши-  
на, еже быти въ кнѧзя во йили: и исходи егѡ  
извъ начала ѿ днѣй вѣка.

Сего ради дасътъ я, до времени раздѣлющія ро-  
дитъ, и прѣчи ѿ братії егѡ ѡбратитъ сѧ въ  
світъмъ інлѣвымъ. И стаіеятъ, и оўзрятъ, и  
оўпасеятъ стадо свое крѣпостю гдѣ. И въ славѣ  
имени гдѣ бга свое егѡ преевѣдѣтъ: зане наинѣ воз-  
вѣличитъ да же до конецъ земли.

<sup>1</sup> Хрѣма ѹкѡ непорочнѹ гдни

**вместо чести — стыд, вместо радости — скорбь, вместо хвалы — порицание. Я не вынесу больше поножений от людей — ведь я принял Тебя от священников из храма, как безупречную перед Господом, и что [теперь] можно видеть?»**

(после тропарей Царских часов поют прокимен: припев из псалма со стихом, который открывает собой цикл библейских чтений — по одному отрывку из ветхозаветных пророков, апостольских посланий и Евангелия; перед прокимном возглашают: *Вонмем*)

***Пс 2.7: Господь сказал Мне: «Ты — Сын Мой, Я ныне родил Тебя».***

***Стих (Пс 2. 8): «Проси у Меня, и дам Тебе народы в наследие Твое и концы земли во владение Твое».***

(слово «паремия» означает «притча», или «прообраз», то есть отрывок из Ветхого Завета; перед паремией и Апостолом возглашают: *Премудрость*, а после того, как чтец объявит заглавие: *Вонмем*)

### **Пророчества Михея чтение<sup>1</sup>**

**Так говорит Господь:**

**И ты, Вифлеем, дом Евфрафов, ужели ты мал, чтобы быть среди тысяч Иудиных? Из тебя Мне изойдет Старейшина, чтобы быть Владыкою Израиля, Которого происхождение из начала, от дней века.**

**Посему Он отдаст их до времени, доколе не родит Имеющая родить, тогда прочие из братьев их возвратятся к сынам Израилевым. И станет Он, и увидит, и будет пасти мощно Свою паству Господь, и в славе имени Господа Бога своего они пребудут, ибо **ныне он<sup>2</sup> возвеличится даже до краев земли.****

<sup>1</sup> Мих 5. 2–4.

<sup>2</sup> Здесь подразумевается народ.

## VII. Апостол

Ко єврēемъ посланiя сiтагѡ апѣла пâула чигнiе

Многочастицѣ и многообрѣзниѣ дреѣле вѣкъ глагольный  
отциемъ во прѣорѣхъ, въ послѣдокъ дній сихъ  
глагола наимъ въ сиѣ, єгоже положи наслѣдника  
всемъ, иже и вѣки сотвори. Же сый сiянiе  
славы, и Образъ упостаси єгѡ: нога же вслѣдескала  
глаголомъ сильы своеѧ, собою ѿчишеннiе сотворивъ  
граждѡвъ нашихъ, съде ѿденiю прѣголя величествiя  
на высокихъ. Толико лѹшшiй вывѣкъ агглазъ, єлникъ  
преславнiе паче ихъ наслѣдствова има.

Комъ бо рече когда ѿ агглазъ сиѣ мои єси ты, и въ днесь родихъ тѧ; и паки, и въ вѣдѣ ємъ во ѿѣ, и той вѣдегъ мнѣ въ сна; єгда же паки вѣдигъ первороднаго во вселенiю, глаголегъ: и да поклонятся ємъ ви агглазъ вѣки. И ко агглазъ оубо глаголегъ: творѧй агглазъ свою душу, и слѹги свою Огнь палашъ. Къ сиѣ же: прѣголя твои, вѣки, въ вѣки вѣки: жезли праѣости, жезли црѣтвiя твоегѡ. Воздлюбилъ єси праѣдъ, и возненавидѣлъ єси беззаконiе: сего ради помаза тѧ, вѣки, вѣкъ твой єлеемъ радости, паче причастникъ твоихъ. И паки: въ начаїте ты, гдi, землю ѿсновалъ єси, и дѣла рѹку твою суть нѣсл. Ты погибнешь, ты же преображенiи, и всѣ таикоже риза ѿбетшалъ. И таико Одеѧдъ свиешни ихъ, и измѣнѧтся: ты же тойажде єси, и лѣта твой не ѿсвѣтишъ.

*Чтение Послания к Евреям святого апостола Павла<sup>1</sup>*

Бог, многократно и многообразно говоривший в древности отцам в пророках, в эти дни последние говорил нам в Сыне, Которого поставил наследником всего, чрез Которого и сотворил веки. Который, будучи сиянием славы и образом Ипостаси Его, и держа всё словом силы Своей, Собою совершив очищение грехов наших, воссел по правую сторону Величества на высоте, будучи настолько превосходнейшим ангелов, насколько отличнейшее пред ними унаследовал Имя.

Ибо кому когда Бог сказал из ангелов: «Ты Сын Мой, Я сегодня родил Тебя?»<sup>2</sup>, и еще: «Я буду Ему Отцом, и Он будет Мне Сыном?»<sup>3</sup> А еще, когда Он вводит Первозданного во вселенную, Он говорит: «И да поклонятся Ему все ангелы Божии»<sup>4</sup>. И если об ангелах Он говорит: «Делающий ангелов Своих ветрами и служителей Своих пламенем огня»<sup>5</sup>, — то о Сыне: «Престол Твой, Боже, во век века, и: скипетр правоты есть скипетр Царства Твоего. Ты возлюбил праведность и возненавидел беззаконие; поэтому помазал Тебя, Боже, Бог Твой елеем радости преимущественно перед общниками Твоими»<sup>6</sup>. И: «Ты в начале, Господи, основал землю, и дела рук Твоих — небеса: они погибнут, а Ты пребываешь, и все, как одежда, обветшают, и, подобно одеянию, Ты свернешь их, как одежду, и будут изменены; но Ты — один и тот же, и лета Твои не кончатся»<sup>7</sup>.

<sup>1</sup> Евр 1. 1–12.      <sup>2</sup> Пс 2. 7.      <sup>3</sup> 2 Цар 7. 14.      <sup>4</sup> Втор 32. 43 [LXX].

<sup>5</sup> Пс 103. 4.      <sup>6</sup> Пс 44. 7–8.      <sup>7</sup> Ср. Ис 34. 4 [LXX]; 51. 6.

## VIII. Евангелие

Ѡ магда́ла ст҃агѡ єѵлїја чте́нїє

Інсъ христо́во ржѣтвὸ сицие вѣ: ѿбрѹченнїй  
ѹбѡ вѣшни матери єгѡ маріи  
іѡсифови, прѣждѣ дѣже не снітися Ѧма:  
юбрѣтесѧ Ѧмѹши во чреѣвѣ ѿ дхѧ сїа.  
Іѡсифъ же мѹжъ єѧ, пра́веденъ сый и  
не хотѧ єѧ ѿблнчнти, восходѣ тай  
пустыни ѿ.

Сїа же ємѹ помыслившъ, се ѿг҃ль  
гдѣнье во сици ѿвнисѧ ємѹ, глаголѧ:  
Іѡсифъ, сине дѣдовъ, не оубойисѧ прїжти  
маріамъ жены твоѧ: рождшее босѧ въ  
ней, ѿ дхѧ єсть сїа. Родитъ же сїа,  
и наречеши Ѧмѧ ємѹ інсъ: Той во  
спасетъ люди свої ѿ грѣхъ Ѧхъ.

Сїе же всѣ вѣстъ, да сбудетсѧ реченое  
ѿ гдѧ пророкомъ глаголющимъ: Се дѣа  
во чреѣвѣ прїиметъ, и родитъ сїа, и

(перед Евангелием возглашают: *Премудрость, прости, услышим святаго Евангелия*, прибавляя: *Мир всем*; до и после чтени хор поет: *Слава Тебе, Господи, слава Тебе!*)

*Чтение святого Евангелия от Матфея<sup>1</sup>*

**Рождество Иисуса Христа было так: по обручении Матери Его Марии с Иосифом, прежде нежели сочетались они, оказалось, что Она имеет во чреве от Духа Святого. Иосиф же муж Ее, будучи праведен и не желая огласить Ее, хотел тайно отпустить Ее.**

**Но когда он помыслил это, — се, ангел Господень явился ему во сне и сказал: «Иосиф, сын Давидов! не бойся принять Марию, жену твою, ибо родившееся в Ней есть от Духа Святого. Родит же Сына, и наречешь Ему имя Иисус, ибо Он спасет людей Своих от грехов их».**

**А все сие произошло, да сбудется реченное Господом через пророка, который говорит: «Се, Дева во чреве приимет и родит Сына, и нарекут имя**

<sup>1</sup> Мф 1. 18–25.

нарекѹтъ ы́мѧ ेмѹ ेмманѹилъ, ेже  
е́сть сказáемо, съ на́ми бѓ.

Всеста́въ же іѡсифъ ѿ сна, сотвори,  
и́акоже повелѣ ेмѹ а́гѓлъ гѓенъ, и  
прі́латъ женою свою. И не зна́лаше ेлъ,  
до́ндеже роди сна своего пе́рвенца, и  
нарече ы́мѧ ेмѹ іи́съ.

#### IX. Стихи 1-го часа

Стшопы моя напра́ви по словеси твоему, и да не  
ѡблада́етъ мнóю всáкое беззаконие. Извáви мя ѿ  
клеветы человéческой, и сохрани зáпашеди твою.  
лице твоё просвéти на раба твоего, и научи мя  
ѡправданїемъ твоимъ.

Да испо́лни я́ко о́уста мя хвале́нїя твоего, гѓи,  
и́ко да воспою слáвъ твою, весь дeнь великоле́пїе  
твоё.

#### X. Трисвятое

#### XI. Кондак предпразднства

Глáсъ Г. Дана днeсь преображеное слóво въ вертепѣ грлдeти  
роднити неизреcheniо: ликѹй, вселеннаѧ, о́слышавши,  
прослави со а́гѓлы и пастырьми хотѧщаго ѹвнитисѧ  
Отрочѧ младо, преображенаго вѓа.

**Ему Эммануил, что значит: с нами Бог».**

**Встав от сна, Иосиф поступил, как повелел ему ангел Господень, и принял жену свою, и не знал Ее, как наконец Она родила Сына Своего первенца, и он нарек Ему имя: Иисус.**

(несколько строк из псалмов или песней Священного Писания; на 1-м часе это стихи Пс 118. 133–135 и 70. 8)

**Стопы мои направь по слову Твоему, и да не обладает мною никакое беззаконие. Избавь меня от клеветы человеческой, и буду хранить заповеди Твои. Лице Твое яви светлым рабу Твоему и научи меня уставам Твоим.**

**Да наполнятся уста мои хвалою Тебе, да воспою славу Твою, во весь день — великолепие Твое.**

(читается *Святый Боже..., Пресвятая Троица..., Отче наш...*)

(кондак — начальная часть пространного гимна, в древности состоявшего из множества строф, но впоследствии сокращенного)

**Дева днесь Предвечное Слово в пещере грядет родить неизреченно. Ликуй, обитаемый мир, [о том] услышав; прославь со ангелами и пастухами Того, Кто решил стать доступным созерцанию — младое Отроча, предвечного Бога.**

## XII. Господи помилуй (40 раз)

## XIII. Молитва «Иже на всякое время и на всякий час...»

Иже на всакое времѧ, и на всакий часъ, на  
нѣсн и на землѣ, покланѧемыи и славимыи,  
Христѣ вѣже, долготерпѣливе, многомилостиве,  
многоблговоѹгробене, иже праべдныѧ любаи и  
грашныѧ милѹаи, иже всѧ зовыи ко спасенію,  
ѡбѣщаиѧ ради вѣдѹшихъ благъ. сѧмъ, гдѣ,  
прини и наша въ часъ сей молитвы, и непрѣви  
животъ наша къ заповѣдемъ твоимъ, дѹши  
наша ѿвѣсти, тѣлеса ѿчисти: помышленіѧ  
непрѣви, мысли ѿчисти: и низбѣви наса ѿ всакиѧ  
скорби, зѡла и болѣзни: ѿгради наса отъими  
твоимъ ѿглы, да ѿполчениемъ ихъ соедини  
и наставлѣни, достигнемъ въ соединеніе вѣры,  
и въ разумъ неприступныѧ твоѧ славы, икона  
блгословенъ есн во вѣки вѣковъ, аминь.

XIV. Заключительные молитвословия 1-го часа и свя-  
щенническое благословение

## XV. Молитва 1-го часа

Христѣ, свѣтѣ истины, просвѣщааи и ѿвѣщааи  
всакаго человека градѹшаго въ мірѣ, да знаменаетса  
на насъ свѣтъ лицъ твоего, да въ немъ озаримъ  
свѣтъ неприступный, и непрѣви отшопы наша къ  
дѣланію заповѣдей твоихъ, молитвами пречтыѧ  
твоѧ мѣре, и вѣхъ твоихъ отыхъ, аминь.

(сорок раз читается *Господи, помилуй*)

(читается молитва на тему ежечасного прославления Христа)

**Христе Боже, Кому поклоняются и Кого прославляют во всякое время и во всякий час на небе и на земле! Долготерпеливый, многомилостивый, многоблагоутробный, любящий праведных и милующий грешных, всех призывающий ко спасению посредством обетования будущих благ! Ты Сам, Господи, прими и наши в этот час моления и управь нашу жизнь согласно Твоим заповедям. Души наши освяти, тела сделай беспорочными, помыслы исправь, мысли очисть — и избавь нас от всего, что гнетет, от бед и скорбей. Огради нас стеной святых Твоих ангелов, чтобы, охраняемые и напутствуемые их ополчением, мы достигли единства веры и познания Твоей неприступной славы, ибо Ты благословен во веки веков. Аминь.**

(чтец: *Господи, помилуй* (трижды), *Слава... И ныне...* Честнейшую херувим... Именем Господним благослови, отче; священник: *Боже, ущедри ны...*(Пс 66. 2))

**Христе, истинный Свет, просвещдающий и освящающий всякого человека, приходящего в мир! Да озnamенует нас свет Лица Твоего, чтобы увидеть нам в нем свет неприступный, и исправь стопы наши к исполнению заповедей Твоих! Молитвами Пречистой Твоей Матери и всех Твоих святых. Аминь.**

## Часк Г

XVI. «Приидите поклонимся» и псалмы 66, 86, 50

### ❶ Ψаломъ 55

Бѣже, оѹшѣдрѣ ны ի благословіи ны, просвѣтїи лице твоє на ны ի помілѹй ны: познати на землї пѹть твоѹй, во всѣхъ یазыцихъ спасенїе твоє. да իсповѣдѧтсѧ тебѣ людіе, бѣже, да իсповѣдѧтсѧ тебѣ людіе вси. да возвеселѧтсѧ, ի да возвраծѹтсѧ یазыци: یако сѹдиши людемъ правотою, ի یазыки на землї настабиши. да իсповѣдѧтсѧ тебѣ людіе, бѣже, да իсповѣдѧтсѧ тебѣ людіе вси. Землѧ даде плоды свѹй. Благословіи ны, бѣже, бѣже нашъ. Благословіи ны, бѣже: ի да оѹбоѧтсѧ єгѡ вси концы землї.

### ❷ Ψаломъ 55

Ôснованїј єгѡ на горахъ стычахъ, любнитъ гдѣ враты сѡнѧ паче всѣхъ селеній یаковлихъ. Преславнаѧ глаголашасѧ ѡ тебѣ, граде бж҃ий. Поможи рабъ ի вавилѡна вѣдѹщымъ мѧ: ի се իноплеменници, ի турь, ի людіе єдноистин, синь быша тামѡ. Магти сѡнѧ, речеетъ человѣкъ, ի человѣкъ родисѧ въ нѣмъ, ի тои ôснова ի вишній. Гдѣ побѣстъ въ писанїи людѣй, ի кназѣй сихъ вишніхъ въ нѣмъ. یако веселѧшихъ всѣхъ жилище въ тебѣ.

## Третий час

(во время чтения псалмов диакон кадит Св. Евангелие, св. иконы в иконостасе, священника и молящихся)

### ❶ Псалом 66

Боже! Ущедри нас и благослови нас, яви свет лица Твоего на нас и помилуй нас, чтобы узнать на земле путь Твой, во всех народах — спасение Твое! Да славят Тебя, Боже, народы! Да славят Тебя все народы! Да возвеселятся и да возрадуются племена, ибо Ты будешь судить народы по правоте и руководить племенами на земле. Да славят Тебя народы, Боже! Да славят Тебя все народы! Земля дала плод свой, благослови нас, Боже, Боже наш! Благослови нас, Боже, и да убоятся Его все концы земли!

### ❷ Псалом 86

Основания Его на горах святых: любит Господь врата Сиона более всех селений Иакова. Преславное сказано о тебе, град Божий. Вспомню знающим меня о Рааве и Вавилоне. И вот иноплеменники и Тир, и народ эфиопский — они были там. Сион назовет матерью [каждый] человек — и Человек родился в нем, и Сам Вышний основал его. Господь поведает [это] в писании народов и владык — сих, бывших в нем. Ибо в тебе — жилище всех веселящихся.

### ③ Ψαλόμων

Помилу́й мя, вѣже, по вели́цѣй ми́лости твоей,  
 и по множе́стvu щедроты твоихъ, ѿчи́сти  
 беззако́ние моё. Пани́це ѿмай мя ѿ беззако́ния  
 моегѡ, и ѿ грѣхъ моегѡ ѿчи́сти мя. И́кѡ  
 беззако́ние моё язъ знаю, и грѣхъ мой предо  
 мню єсть винъ. Тебѣ єдиному соргубишихъ,  
 и лукавое предъ тобою сотвори́хъ: И́кѡ да  
 ѿправднисѧ во словесахъ твоихъ, и побудиши  
 внергда сяднти ти. Се бо въ беззако́нияхъ зачата  
 єсмь и во грѣехъ роди мя мати моѧ. Се  
 бо истина возвлюбила єси, беззбестна я и тайна я  
 премудрости твоей ивнила ми єси. Широпаныши  
 мя ѿсвопомъ, и ѿчищасѧ: ѿмыеши мя, и паче  
 си́лага оубелюса. Славъ моемъ даси радость и  
 веселіе, возвради ютса кѹсти смиренныя. Ширати  
 лицъ твои ѿ грѣхъ моихъ, и всѧ беззако́ния  
 моѧ ѿчи́сти. Сердце чисто созижди во мнѣ, вѣже,  
 и душъ пра́въ ѿбнови во оутробѣ моей. Не ѿвржи  
 мене ѿ лица твоегѡ, и да хъта твоегѡ стагѡ не  
 ѿними ѿ мене. Воздаждь ми радость спасенія  
 твоегѡ, и да хомъ влчнимъ оутверди мя. Наставъ  
 беззако́ния погремъ твоимъ, и нечестиви къ  
 тебѣ ѿбратятся. Избави мя ѿ кроевѣ, вѣже, вѣже  
 спасенія моегѡ, возвради ютса языку моему пра́вде  
 твоей. Где, оустинѣ мои ѿвржиши, и оуста моѧ  
 возбестія хвалъ твою. И́кѡ аще бы восхотѣла  
 єси жерть, дала быхъ оубенъ: всеожженія не

**❸ Псалом 50**

Помилуй меня, Боже, по великой милости Твоей, и по изобилию сострадания Твоего изгладь беззакония мои. Совершенно омой меня от беззакония моего, и от греха моего очисть меня. Ибо беззакония свои я сознаю, и грех мой всегда предо мною. Пред Тобою одним я согрешил и лукавое пред очами Твоими сделал, так что Ты праведен в приговоре Твоём и чист в суде Твоём. Вот, я в беззаконии зачат, и во грехе родила меня мать моя. Но, вот, Ты возлюбил правду и открыл мне сокровенную тайну премудрости Твоей. Окропи меня иссопом, и буду чист; омой меня, и буду белее снега. Дай мне услышать радость и веселье, и возрадуются сокрушенные [Тобою] кости. Отврати лицо Твоё от грехов моих и изгладь все беззакония мои. Сердце чистое сотвори во мне, Боже, и дух правый обнови внутри меня. Не отвергни меня от лица Твоего и Духа Твоего Святого не отними от меня. Возврати мне радость спасения Твоего и владычественным Духом утверди меня. Я научу беззаконных путям Твоим, и нечестивые к Тебе обратятся. Избавь меня от [вины] крови, Боже, Боже спасения моего, и язык мой восхвалит справедливость Твою. Господи, отвори уста мои! — и уста мои возвестят хвалу Твою. Ибо если бы Ты возжелал жертвы, я принес бы ее, [но] Ты не благоволишь ко всесожжению.

благоволиши. Жертва бгв дхъ соокрвшених, се́рдце  
соокрвшено и смиренно бгв не оүнничижитъ.  
Оублажин, гдн, благоволенiemъ твоимъ сюна,  
и да созиждатся стбны іерусалимскія. Тогда  
благоволиши жертвъ прауды, возношеніе и  
веселегаєма: тогда возложатъ на олтарь  
твой тельцы.

Слава оцѹ, и снв, и стомъ дхъ,  
и наинѣ и приснов, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Аллилвіа, аллилвіа, аллилвіа, слава твоа, еже (пріжды).  
Гдн помилвіи (пріжды).

## XVII. Тропарь навечерия и богоодичен

Слава оцѹ, и снв, и стомъ дхъ:

Тропарь предпразднства, гласъ д: Написовашеся и ногда со старцемъ  
иоанномъ, икою ѿ сбмене дѣдова, въ видлениѣ  
маріамъ, чревоносаки безсбменное рожденіе:  
настя же времѧ рѣтвъ, и мѣсто ни единикоже бѣ  
обиталищъ: но икоже країна палата, вертепъ  
цирици поизвашеся. христосъ раждателъ, превидѣ  
пайдшии воскресити образъ.

И наинѣ и приснов, и во вѣки вѣковъ, аминь:

Б҃е, ты еси лоза истинала, возрастившая наимъ  
плодъ живота, тебѣ молимся: молися, вѣчце, со  
стбими апли, помиловать душы нааша.

Жертва Богу — дух сокрушенный, сердца сокрушенного и смиренного Ты не отвергнешь, Боже. Облагодетельствуй, Господи, благоволением Твоим Сион, и да воздвигнутся стены Иерусалима. Тогда благоугодны будут Тебе жертвы справедливости, возношения и всесожжения; тогда возложат на алтарь Твой тельцов.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,  
и ныне, и всегда, и во веки веков. Аминь.

Аллилуия, аллилуия, аллилуия, слава Тебе, Боже (*трижды*).  
Господи, помилуй (*трижды*).

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу:

Мариам вместе со старцем Иосифом некогда участвовала в переписи в Вифлееме, будучи от семени Давида, чревоносящая бессеменно Зачатого. Настало же время рожать — и нигде не нашлось места в гостинице<sup>1</sup>, но пещера явилась для Царицы прекрасным дворцом. Христос рождается, чтобы восставить образ [Божий в человеке], прежде падший.

И ныне, и всегда, и во веки веков. Аминь.

Богородица, Ты — истинная Лоза, произрастившая нам Плод жизни. Тебе молимся: молись, Владычица, со святыми апостолами, чтобы были помилованы наши души.

## XVIII. Двенадцать тропарей, часть 2

**Глáсъ 5.** ④ Сéй вГx нáшъ, не вмéнитсѧ южъ къ немъ,  
роди́вши сѧ ѿ дѣы, и съ че́ловéки пожи́вѣ: во ѹ́слехъ  
оубóгихъ, сюзъ єдинорóдныи, лежáщъ ви́днитсѧ  
члвéкъ: и пеленáми пови́вáетсѧ юже слáвы гдѣ. и  
волхвóмъ звéздà возвéшае́тъ въ є́гѡ поклонéниe.  
и мы пои́мъ: т҃рѹе сї́а, спаси душы на́ша.

Спíхъ: ЕГx ѿ юга прїи́дeтъ, и сї́и нѣзъ горы приюти́нныя ча́ши.

Спíхъ: Гдѣ, оу́слы́шахъ сла́хъ тво́й, и оубóгихъ  
дѣла тво́я и оужасо́хъ.

**Глáсъ 6.** ⑤ Прéждe ржéтъ твоегѡ, трéпетиѡ зráще  
тáинство твоё, гдѣ, разvмнаа вóинства  
днвлáхъсѧ: ѹ́коже во младенецъ роди́тисѧ  
благонзвóлихъ є́си, нéбо оу́краси́вый звéздамъ,  
и во ѹ́слехъ безсловесныхъ возлежи́ши, дланио  
содержа́й всесѧ земли концы. таковы́мъ во  
смотренiемъ оубéдено бы́сть милосéрдиe твоё,  
хрéтъ, вéлїк мýлостъ твоѧ<sup>1</sup>, слáва твоѧ.

Слáва фéлъ, и сї́и, и сї́омъ дхъ:

И на́инѣ и прíсно, и во вѣ́ки вѣ́кивъ, амінь:

**Глáсъ 7.** ⑥ Іѡсифъ, рцы на́мъ: кáкѡ, юже ѿ сї́и прїа́лъ  
є́си, дѣлъ непráзднъ приюдиши въ ви́длеемъ; ѿзъ,  
рече, пррóки испытáхъ, и вѣ́стъ прїе́мъ ѿ ѿггла,  
оубéрихъ, ѹ́кѡ вГa роди́тъ маріа несказáнно:  
емъже на поклонéниe волеви ѿ востоковъ прїи́дутъ,  
съ дáры честнýми сла́жáще. воплоти́вши на́съ  
ради, гдѣ, слáва твоѧ.

<sup>1</sup> И вéлїк мýлостъ

**④** «Сей — Бог наш, и никто другой не сравнится с Ним<sup>1</sup>, родившийся от Девы и поживший среди людей. Единородный Сын — в виде смертного [человека], лежащего в убогих яслях, Господь славы повивается пеленками, и звезда возвещает волхвам [явиться] на поклонение Ему, и мы воспеваем: Троица Святая, спаси души наши!»

*Стих:* Бог от юга придет, и Святой — с горы, [из] осененной тенью чащи<sup>2</sup>.

*Стих:* Господи! Услышал я слух Твой и убоился. Господи! Уразумел я дела Твои и ужаснулся<sup>3</sup>.

**⑤** Прежде Твоего рождения, с трепетом взирая на тайну, Господи, умные воинства поражались: ведь Ты благоизволил быть младенствовать, как новорожденный, — Ты, украсивший звездами небо, — и оказаться положенным в ясли [для] бессловесных [животных], о Содержащий все концы земли в [Своей] длани! Этим-то домостроительством<sup>4</sup> и сделались известны Твое благоутробие<sup>5</sup> [и] великая милость, Христе, слава Тебе!

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу:

И ныне, и всегда, и во веки веков. Аминь.

**⑥** Иосиф, скажи нам: как ты приводишь в Вифлеем непраздной Ту Девицу, Которую ты принял из Святилища? — «Я, говорит, изучив [писания] пророков и получив весть от ангела, уверился в том, что Мария неизъяснимо родит Бога, Которому придут на поклонение волхвы с Востока, служа [Богу] драгоценными дарами». Воплотившийся нас ради, Господи, слава Тебе!

<sup>1</sup> Вар 3. 36.    <sup>2</sup> Авв 3. 3.    <sup>3</sup> Авв 3. 1–2.    <sup>4</sup> Греч. слово οἰκονομία буквально означает «ход за хозяйством» (ср. «экономика»); в богословских текстах: забота Бога о творении, Его действия для исправления последствий грехопадения.    <sup>5</sup> Греч. слово εὐβλαγχία буквально переводится как «благоутробие», со значениями «милосердие», « сострадание», «любовь [к своему ребенку]».

## XIX. Прокимен

Глásъ д. **Отрочà роди́сѧ на́мъ, си́зъ, и́ да даде́сѧ на́мъ.**

Стíхъ: Бг҃шже начáльство бы́сть на рámъ єгѡ.

## XX. Паремия

**Прорóчества варðхова чтéнїе**

Сéй бг҃з на́шъ, и́ не приложи́тсѧ и́нъ къ немъ. И́зве́ркте всáкъ пы́тъ худо́жества, и́ да даде́ и́лаковъ ѡтрокъ своемъ, и́ и́ллю возлю́бленномъ ѿ негѡ. Посéмъ же на земли та́висѧ, и́ съ че-ловéки пожи́вѣ.

Сéл. кни́га пове́лѣнїй вжїи́хъ, и́ зако́нъ сый во вѣ́ки: вси держа́ши́сѧ є́з. въ живо́тъ вни́дѣтъ, о́стáвиши́и же ю о́умрѣтъ. О́брати́сѧ, та́кое, и́ и́мнисѧ є́з. Пондѣ къ сї́янїю пра́мѡ свéти́ла є́з. Не дáждь и́номъ слáвы твоєа́: и́ полéзны́хъ твоевъ та́зыкъ чу́ждéмъ. Блжéни є́смы, и́ллю, та́ко о́гáднал вг҃въ на́мъ разъмна си́тъ.

## XXI. Апостол

**Къ галáтѡмъ посла́нїј а́стагѡ а́пла пáнла чтéнїе**

Бра́тїе, пре́ждe, прише́стви́а вѣ́ры, подъ зако́номъ страгомъ вѣ́хомъ, затворéни въ хотáвшю вѣ́рѹ ѿкры́тия. Тѣ́мже зако́нъ пѣ́стѹнъ на́мъ бы́сть во хрѣ́тѣ, да ѿ вѣ́ры оправдáмсѧ. Прише́дшeи же вѣ́рѣ, о́жe не подъ пѣ́стѹномъ є́смы. Всíй во вѣ́

*Ис 9.6а: Отрок родился нам, и Сын дан нам.*

*Стих (Ис 9.6б): У Которого владычество на раменах Его.*

### Пророчества Варуха чтение<sup>1</sup>

Сей есть Бог наш, и никто другой не сравнится с Ним. Он нашел все пути ведения и даровал ее рабу Своему Иакову и возлюбленному Своему Израилю. После того Он явился на земле и обращался между людьми.

Вот книга повелений Божиих и закон, пребывающий вовек. Все, держащиеся ее, будут жить, а оставляющие ее умрут. Обратись, Иаков, и держись ее, ходи при сиянии света ее. Не отдавай другому славы твоей, и полезного для тебя — чужому народу. Счастливы мы, Израиль, что мы знаем, что благогодно Богу.

### Чтение Послания к Галатам святого апостола Павла<sup>2</sup>

Братья, прежде, чем прийти вере, мы были заключены под стражей Закона в ожидании будущего откровения веры, так что Закон стал для нас детоводителем ко Христу, чтобы нам быть оправданными верою. А когда пришла вера, мы уже не под властью детоводите-

<sup>1</sup> Вар 3. 36–4. 4.

<sup>2</sup> Гал 3. 23–29.

съинове бѣжїи єстѣ вѣрою ѿ христѣ иже: єлїцы бо во христѣ крѣтистесѧ, во христѣ ѿблекоистесѧ. Ижесть іудей, ни єллинъ: ижесть рабъ, ни свободъ: ижесть мѣжескій пользъ, ни женскій: вси бо вѣ єдино єстѣ ѿ христѣ иже. Аще ли вѣ христоны: оубо авраамъ сѣмѧ єстѣ, и по ѿбѣтованію наследницы.

## XXII. Евангелие

**С**лѹкѣ етагѡ єнлїа чтењиє

Ко днѣхъ ѿнѣхъ, изыде повелѣнїе ѿ кесаря аугуста, написати всю вселенію. Сїе написанїе пѣрвоє бысть, владѣвшъ сурію куринію. И идакъ вси написатисѧ, кѹждо во свої грады.

Изыде же и юанифъ ѿ галілеи, изы града наزارета во іудею, во граду дѣдовъ, иже нарицаетса видлеемъ, зане быти єму ѿ дому и отечества, дѣдова, написатисѧ съ марію, ѿбрѹченною єму женю, сѹщю непрѣздною.

Бысть же, єгда быша тымъ, исполненасѧ дніе родити єй. И роди сѧ своею пѣренца, и повѣтъ єго, и

ля, ибо все вы через веру — сыны Божии во Христе Иисусе. Ибо вы, которые были крещены во Христа, все вы облеклись во Христа. Нет иудея, ни язычника, нет раба, ни свободного, нет мужчины и женщины, ибо все вы — одно во Христе Иисусе. Если же вы Христовы, значит вы — семья Авраамово, по обетованию наследники.

*Чтение святого Евангелия от Луки<sup>1</sup>*

**В те дни вышло от кесаря Августа повеление сделать перепись по всей земле. Эта перепись была первая в правление Квириния Сириею. И пошли все записываться, каждый в свой город.**

**Пошел также и Иосиф из Галилеи, из города Назарета, в Иудею, в город Давидов, называемый Вифлеем, потому что он был из дома и рода Давида, записаться с Марией, обрученной ему женою, которая была беременна.**

**Когда же они были там, наступило время родить Ей; и родила Сына своего Первенца, и спеленала Его, и поло-**

<sup>1</sup> Лк 2. 1–20.

положи є́го въ й́слехъ: зане не вѣ́мъ и́мъ  
мѣ́ста во Ѹбнители.

И́ пастырие вѣ́хъ въ то́йже странѣ́  
вдѣ́ши, и́ спретвѣ́ши спра́жъ ношию ѿ  
спа́дѣ́ своемъ. И́ се́ а́гглъ где́нь ста́  
въ ні́хъ, и́ слáва гднѧ ѿсѧ и́хъ:  
и́ о́убо́ашася спра́хомъ ве́лиимъ. И́  
рече́ и́мъ а́гглъ: не бо́йтеся, се́ во  
благовѣ́ствую вámъ рáдость ве́лию, и́же  
вѣ́детъ всѣ́мъ лю́демъ, и́кѡ роди́са  
вámъ днéсь спас, и́же є́сть хртосъ гдѣ́,  
во гра́дѣ́ дѣ́довѣ. И́ се́ вámъ знáменїе:  
ѡбрѣ́ши мѣ́нца побýта, лежа́ща въ  
й́слехъ. И́ ви́запъ бы́сть со а́ггломъ  
мно́жество вóй и́бныхъ, хвáлашихъ  
бг҃а, и́ глаголюшихъ: слáва въ ви́шнихъ  
бг҃ъ, и́ на земли мíръ, въ че́ловѣ́цехъ  
благоволе́нїе.

И́ бы́сть, и́кѡ ѿди́ша ѿ ні́хъ на  
и́бо а́ггли, и́ че́ловѣ́цы пастырие рѣ́ша  
дрѣ́гъ ко дрѣ́гъ: пренди́мъ до ви́дле́ма,  
и́ ви́димъ глаголъ се́й ви́вший, є́гоже  
гдѣ́ сказа́ на́мъ.

жила Его в ясли, потому что не было им места в гостинице.

В той стране были на поле пастухи, которые содержали ночную стражу у стада своего. Вдруг предстал им ангел Господень, и слава Господня осияла их; и убоялись страхом великим. И сказал им ангел: «Не бойтесь; я возвещаю вам великую радость, которая будет всем людям: ибо ныне родился вам в городе Давидовом Спаситель, Который есть Христос Господь; и вот вам знак: вы найдете Младенца в пеленах, лежащего в яслях». И внезапно явилось с ангелом многочисленное воинство небесное, славящее Бога и взывающее: «Слава в вышних Богу, и на земле мир, в человеках благоволение!»

Когда ангелы отошли от них на небо, пастухи сказали друг другу: «Пойдем в Вифлеем и посмотрим, что там случилось, о чем возвестил нам Господь».

И прїндóша поспѣшшеѧ, и ѿбрѣтóша  
маріамъ же и іѡсифа, и млнца лежаща  
во іаслехъ. Видѣвше же сказаша ѿ  
глаголѣ глаголаниномъ имъ ѿ троачти  
семъ. И вси слышавши дивишаѧ ѿ  
глаголанихъ ѿ пастыреи къ нимъ.

Маріамъ же соблюдаше всѧ глаголы  
сїѧ, слагающи въ сердцы своеимъ. И  
возратишаѧ пастыре, славище и  
хвалище бга ѿ всѣхъ, таже слышаша и  
видѣша, токоже глаголано бысть къ нимъ.

#### XXIII. Стихи 3-го часа

Гдѣ бгъ благословенъ, благословенъ гдѣ дѣнь днѣ,  
поспѣшишъ на мъ бгъ спасеній нашихъ, бгъ нашъ,  
бгъ спасати.

#### XXIV. Трисвятое

#### XXV. Кондак предпразднства

Глазъ є. Дѣла днѣсь преѣдчноє слόво въ вефтепѣ грлдѣтъ  
родити неизреченню: ликъ, вселеннаѧ, оўслышавши,  
прослави со агглы и пастырыми хотящаго ивнитисѧ  
Отрочѧ младо, преѣдчнаго бга.

#### XXVI. Господи помилуй (40 раз)

**И, поспешив, пришли и нашли Марию и Иосифа, и Младенца, лежащего в яслях. Увидев же, рассказали о том, что было возвещено им о Младенце Сем. И все слышавшие дивились тому, что рассказывали им пастухи.**

**А Мария сохраняла все слова сии, слагая в сердце Своем. И возвратились пастухи, славя и хваля Бога за все то, что слышали и видели, как им сказано было.**

(несколько строк из псалмов или песней Священного Писания; на 3-м часе это стихи Пс 67. 20–21а)

**Господь Бог благословен, благословен Господь во все дни, дарует нам успех Бог спасения нашего. Бог наш — Бог во спасение.**

(читается *Святый Боже..., Пресвятая Троице..., Отче наш...*)

**Дева днесь Предвечное Слово в пещере грядет родить неизреченно. Ликий, обитаемый мир, [о том] услышав; прославь со ангелами и пастухами Того, Кто решил стать доступным созерцанию — младое Отроча, предвечного Бога.**

## XXVII. Молитва «Иже на всякое время и на всякий час...»

Иже на всякое времѧ, и на всякій часъ, на  
нѣсіи и на землї, покланѧемый и славимый,  
Христѣ вѣже, долготерпѣливе, многомилостиве,  
многоблагородное, иже праведныя любаи и  
грашныя милости, иже всѧ зовѣй ко спасенію,  
ѡбѣщающа ради будущих благъ. сѧмъ, гдѣ,  
принеси и наша въ часъ сей молитвы, и исправи  
животъ наша изъ заповѣдемъ твоимъ, дѹши  
наша ѿсвяти, тѣлеса ѿчисти: помышленія  
исправи, мысли ѿчисти: и избави наше ѿ всакія  
искорби, сѡла и болезни: огради наше отъими  
твоими ѿглы, да ѿполченіемъ ихъ соедини  
и наставлѣши, достигнемъ въ соединеніе вѣры,  
и въ разумъ неприступныя твоѧ славы, икона  
благословенна есѧ во вѣки вѣковъ, аминь.

## XXVIII. Заключительные молитвословия 3-го часа

## XXIX. Молитва 3-го часа

Благо вѣже ѿседержиителю, гдѣ си єдинородный  
иисус Христѣ, и отвѣти дщерю, єдино вѣтвь, єдина сила,  
помилованъ мѧ грашнаго: и имиже вѣси сѹдьбами,  
спаси мѧ недостойнаго раба твоего, икона благословенна  
есѧ во вѣки вѣковъ, аминь.

**Христе Боже, Кому поклоняются и Кого прославляют во всякое время и во всякий час на небе и на земле! Долготерпеливый, многомилостивый, многоблагоутробный, любящий праведных и милующий грешных, всех призывающий ко спасению посредством обетования будущих благ! Ты Сам, Господи, прими и наши в этот час моления и управь нашу жизнь согласно Твоим заповедям. Души наши освяти, тела сделай бесспорочными, помыслы исправь, мысли очисть — и избавь нас от всего, что гнетет, от бед и скорбей. Огради нас стеной святых Твоих ангелов, чтобы, охраняемые и напутствуемые их ополчением, мы достигли единства веры и познания Твоей неприступной славы, ибо Ты благословен во веки веков. Аминь.**

(chteц: *Господи, помилуй (трижды), Слава... И ныне... Честнейшую херувим...* Именем Господним благослови, отче; священник: *Молитвами святых отец наших...*)

**Владыка, Боже, Отец Вседержитель; Господи, Сын Единородный, Иисус Христос; и Дух Святой! — Единое Божество, Единая Сила! — помилуй меня, грешного, и Тебе ведомыми судьбами<sup>1</sup> спаси меня, недостойного раба Твоего, ибо Ты благословен во веки веков. Аминь.**

<sup>1</sup> «Судьбами» — в смысле «суда», «судебных решений», то есть «по известному [лишь] Тебе суду».

## Чаcк 5

XXX. «Приидите поклонимся» и псалмы 71, 131, 90

**❶** *Ψаломъ 51*

Бѣже, сѹдъ твоій цареви дѣждь, и праѣдъ твою  
сынѹ цареѹ: сѹдити людемъ твоимъ въ праѣдѣ,  
и нїшымъ твоимъ въ сѹдѣ. Да воспрїймѹтъ горы  
мѣръ людемъ, и холми праѣдъ. Сѹдитъ нїшымъ  
людскимъ, и спасетъ сыны оѹбогиихъ, и смирилъ  
克莱вегника. И преѹдетъ съ солнцемъ, и преѹде  
льни рода родѡвъ. Снидетъ іако дождь на рѹно,  
и іако капля каплюща на землю. Возьмаетъ во  
днѣхъ єгѡ праѣда и множество мїра, дондеже  
шніметса лѹна. И ѿладаетъ ѿ моря до моря,  
и ѿ ѿбѣихъ до конечъ вселенныѧ. Преуда нимъ  
припадетъ єздоплане, и врази єгѡ пеѹстъ  
полнѣчъ. Царіе дарсіистїи и Остроби, дары  
принесутъ. Царіе арабестїи и сава, дары приведутъ.  
И поклоняется єму вси царіе земстви, вси газици  
поработаютъ єму. Иако извѣти нїша ѿ сильна, и  
оѹбога, єму же не вѣ помощника. Пощадитъ нїша  
и оѹбога, и дышы оѹбогиихъ спасетъ. ☩ лихви и  
ѿ непраѣды извѣти дышы ихъ: и честно имъ  
єгѡ предъ нїми. И живъ вѹдетъ, и дастъ єму  
ѿ златы арабійска, и помолятъ ѿ нѣмъ вѣнѹ:  
весь день благословятъ єго. Вѹдетъ оѹтвѣржено  
на земли на вѣрбѣхъ горъ: превознесетса паче  
лївана плодъ єгѡ. И процѣбуетъ ѿ града, иако

## Шестой час

(во время чтения псалмов диакон кадит Св. Евангелие, св. иконы в иконостасе, священника и молящихся)

### ❶ Псалом 71

Боже, даруй суд Твой царю и правду Твою — сыну царя, чтобы судить народ Твой по правде и бедных Твоих — по закону. Да восприимут горы мир народу и холмы — правду. Он будет судить бедных народа, и спасет сынов убогих, и смирит клеветника. И пребудет с солнцем и прежде луны в роды родов. Сойдет, как дождь на руно и как капля, каплющая на землю. Воссияет во дни Его правда и обильный мир, пока не отнимется луна. И будет Он обладать от моря до моря и от рек до краев вселенной. Пред Ним припадут эфиопляне, и враги Его будут лизать прах. Цари Тарсийские и острова дары принесут, цари Аравийские и Сава дары приведут. И поклонятся Ему все цари земли, все народы послужат Ему. Ибо Он избавил от сильно-го бедного и убогого, у которого не было помощника. Пожалеет бедного и убогого и души убогих спасет. От любостяжания и неправды спасет души их, и честно имя Его [будет] у них. И будет жить, и будут давать Ему золото из Аравии, и помолятся о Нем непрестанно, всякий день будут благословлять Его. И будет Он утверждением на земле, на верху гор, поднимется выше Ливана плод Его, и процветут [жители] из города, как трава на зем-

трава земнаѧ. Бѣдегъ и́мѧ є́гѡ бѣгословѣнно во вѣки, прѣжде солнца пребывающа и́мѧ є́гѡ: и́ благословѧтса въ нѣмъ всѧ квадрѣна земнаѧ, вси ізыцы оўблажатъ є́гѡ. Бѣгословѣнъ гдѣ бѣхъ и́мѧ, творѧй чудеса є́динъ. И́ бѣгословено и́мѧ славы є́гѡ во вѣки, и́ въ вѣка вѣка: и́ исполнитса славы є́гѡ всѧ земля: бѣди, бѣди.

## ② Ψаломъ рѣла

Помажи, гдѣ, дѣда, и́ всю кротость є́гѡ. И́кона клѣтска гдѣви, ѿбѣщася бѣгъ іаковлю: аще внидѣ въ селеніе дому моегѡ, иль взыдѣ на ѿдрѣ постѣли моѧ: аще дамъ сонъ очима моими, и́ вѣждома моими дреманіе, и́ покой скрипаними моими, дондеже ѿбрѣши мѣсто гдѣви, селеніе бѣгъ іаковлю. Се слышахомъ жъ во єнфрадѣ: ѿбрѣтихомъ жъ въ полѣхъ дѣбраꙗ. Внидемъ въ селеніїа є́гѡ, поклонимся на мѣсто, идѣже стоястъ нозѣ є́гѡ. Воскрѣши, гдѣ, въ покой твои, ты и́ киѳвѣтъ сѣяніи твоѧ. Священници твои ѿблекутса прѣдою, и́ прѣбніи твои возрадѹтса. Дѣда ради раба твоего не ѿрати лице помазаннаго твоего. Клѣтска гдѣ дѣдѣ и́стину, и́ не ѿдержетса еѧ, ѿ плодѣ чреви твоего посаждѣ на престолѣ твоемъ. Аще сохранятъ синове твои засѣгъ моя, и́ синѣнія моѧ сїѣ, и́мже наѹчъ я: и́ синове ихъ до вѣка сядутъ на прѣстолѣ твоемъ. И́кона и́збрѣ гдѣ сѡна, и́зброли и́ въ жилѣ сеѧ.

ле. Будет имя Его благословенно во веки, прежде солнца пребывает имя Его, и благословятся в Нем все племена земные, все народы ублажат Его. Благословен Господь, Бог Израилев, единый творящий чудеса! И благословенно славное имя Его во век и в век века. И наполнится славою Его вся земля. Да будет. Да будет.

## ② Псалом 131

Вспомни, Господи, Давида и всю кротость его, как он клялся Господу, обещался Богу Иакова: «Не войду в жилище — дом мой, не войду на одр мой, не дам сна глазам моим, и дремоты — векам моим, и покоя — вискам моим, пока не найду места Господу, жилища Богу Иакова». Вот мы слышали, что оно в Евфрате, нашли его в полях дубравы. Войдем в селения Его, поклонимся месту, где стояли ноги Его. Встань, Господи, на место покоя Твоего — Ты и кивот Святыни Твоей. Священники Твои облекутся правдою, и преподобные Твои возрадуются. Ради Давида, раба Твоего, не отвергни лица помазанника Твоего. Клялся Господь Давиду истиною и не отречется от нее: «От плода чрева твоего посажу на престоле твоем. Если сохранят сыны твои Завет Мой и сии откровения Мои, которым Я научу их, [то] и сыны их до века будут сидеть на престоле твоем». Ибо избрал Господь Сион и возжелал его в жили-

Се́й поко́й мój во вѣ́ка вѣ́ка, здѣ́сь ве́сели́ся, и́кѡ нѣ́вѣшихъ и́. Дови́твъ є́гѡ благословлѧ́й благословлю, ни́шыя є́гѡ насыщу хлѣ́бы. Свѧтѣнници є́гѡ ѿблеку во спасеніе, и́ прѣбнїи є́гѡ радостю возрадѹютса. Тáмѡ возрашч рóгъ дѣ́дови, оўгото́вахъ свѧтѣльници помазанномъ моемъ. Браги є́гѡ ѿблеку ст҃адомъ, на нéмже проще́тегъ свѧтѣна мoж.

### ❸ Ψаломъ ፲

Жи́вый въ по́мощи вýшиагѡ, въ кро́вѣ вѣ́га нѣ́нагѡ водвори́тса. Рече́тъ гдѣ́ни: застѣпникъ мо́й є́сі, и́ прибѣ́жише мое, вѣ́къ мо́й, и́ оўповѣ́ю на негò. И́кѡ тóй нѣ́забыти та́къ ѿ ѿчили, и́ ѿ словесе мѧтежна. Пле́щма сво́имъ ѿсѣнитъ та́къ, и́ подъ крилѣ є́гѡ надѣ́шился, О́рѹжіемъ ѿбыва́етъ та́къ и́стинна є́гѡ. Не оўбои́шился ѿ ст҃рѣха нощиагѡ, ѿ ст҃рѣлы ле́гкїи во дни, ѿ ве́ши во тмѣ преходакшиа, ѿ срѣща и́ бѣса полѹденнагѡ. Паде́тъ ѿ ст҃раны твоей ты́сѧша, и́ тмѧ ѿде́нчию те́бѣ, къ те́бѣ же не прибли́житса. О́баче очи́ма тво́ими смóгриши, и́ возда́ніе грѣшницихъ оўзриши. И́кѡ ты́, гдѣ, оўповѣ́ни мое, вýшиагѡ положи́лъ є́сі прибѣ́жише твоё. Не прїи́дете къ те́бѣ злò, и́ рáна не прибли́житса тѣлеси твоемъ. И́кѡ ѿглошьмъ сво́имъ заповѣ́сть ѿ те́бѣ, сохрани́ти та́къ во всѣ́хъ пътєхъ твоихъ. На рѹкахъ вóзмѹтъ та́къ, да не когда́ преткнёши ѿ

ще Себе: «Это — покой Мой во век века, здесь послюсь, ибо Я возлюбил его. Пищу его умножу и благословлю, нищих его насыщу хлебом, священников его облеку во спасение, и преподобные его радостью возрадуются. Там возвращу рог Давиду. Приготовил Я светильник помазанному Моему. Врагов его покрою стыдом, а на нем процветет святыня Моя».

### ③ Псалом 90

Живущий помошью Вышнего под кровом Бога небесного водворится, скажет Господу: «Ты — заступник мой и прибежище мое, Бог мой и уповаю на Него». Ибо Он избавит тебя от сети ловцов и от мятежного слова, плечами Своими защитит тебя, и под крыльями Его будешь безопасен, щитом оградит тебя истина Его. Не убоишься от ужаса ночи, стрелы, летящей днем, бедствия, постигающего ночью, болезни и полуденного беса. Падет подле тебя тысяча, и десять тысяч направо от тебя, к тебе же не приблизится. Только очами своими смотреть будешь и воздаяние грешникам увидишь. Ибо [ты сказал:] «Ты, Господи, упование мое», Вышнего избрал ты прибежищем своим. Не приступит к тебе зло, и язва не приблизится к жилищу твоему. Ибо ангелам Своим Он заповедает о тебе — хранить тебя на всех путях твоих; на руки возьмут тебя, чтобы не преткнулся ты ногою сво-

кáмéнь нóгъ твою. На ѿспїда ы вагілісса настѹпнши,  
ы поперéши львà ы сміа. Іакѡ на мѧ оѹповà,  
ы ызбавлю ы: покрыю ы, йакѡ познà ымѧ моё.  
Бо зове́ти ко мнѣ, ы оѹслышв ेгò: съ нимъ єсмъ  
въ скóрби, ы змѣ ेгò, ы прославлю ेгò. Долготою  
дней ыспóлни ेгò, ы тавлю емѣ спасéнїе моё.

Слáва ф҃҃у, ы сн8, ы стóм8 дх8,  
ы нынѣ ы прýснѡ, ы во вѣки вѣкѡвъ, амінь.

Аллилѹіа, аллилѹіа, аллилѹіа, слáва тeбѣ, бжe (прýжды).

Гдн помíлѹй (прýжды).

### XXXI. Тропарь навечерия и богородичен

Слáва ф҃҃у, ы сн8, ы стóм8 дх8:

Тропарь предпразднства, глаcъ д: Написовáшеся и ногдà со стáрцемъ  
иѡифомъ, йакѡ ѿ сбмene дѣдова, въ видлеемъ  
маріамъ, чревоноскáши безсбменное рожденїе:  
настá же времѧ ржтвѧ, ы мѣсто ни єдиноже вѣ  
Обиталищъ: но йакоже краинам палата, вертепъ  
цирнцѣ показашеся. Хртосъ раждаєтсѧ, прѣждѣ  
пáдшій воскреснти Образъ.

И нынѣ ы прýснѡ, ы во вѣки вѣкѡвъ, амінь:

Іакѡ не ымамы дерзновенїј за премногїј грѣхї  
нашѧ: ты ыже ѿ тебѣ рождшагосѧ моли, бще дбо,  
многѡ во можетъ моленїе мтрнне ко блгосердїю  
блки. не прѣзри грѣшныхъ мольбы, всенгда, йакѡ  
милостивъ єсть, ы спасти могій, ыже ы страдати  
о насъ ызболивай.

ею о камень; на аспида и василиска наступиши и попирать будешь льва и змея: «Так как он на Меня уповал, то Я избавлю его, покрою его, ибо он по-знал имя Мое. Воззовет ко Мне, и услышу его, с ним Я в скорби, избавлю его и прославлю его, дол-готою дней насыщу его и явлю ему спасение Мое».

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,  
и ныне, и всегда, и во веки веков. Аминь.

Аллилуия, аллилуия, аллилуия, слава Тебе, Боже (*трижды*).  
Господи, помилуй (*трижды*).

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу:

Мариам вместе со старцем Иосифом некогда участво-  
вала в переписи в Вифлееме, будучи от семени Дави-  
да, чревоносящая бессеменно Зачатого. Настало же  
время рожать — и нигде не нашлось места в гости-  
нице<sup>1</sup>, но пещера явилась для Царицы прекрасным  
дворцом. Христос рождается, чтобы восставить образ  
[Божий в человеке], прежде падший.

И ныне, и всегда, и во веки веков. Аминь.

Поскольку мы не имеем дерзновения<sup>1</sup> из-за множе-  
ства наших грехов, Ты умоли Того, Кто родился от  
Тебя, Богородица Дева — ибо мольба Матери к добро-  
те Владыки может очень многое. Не оставь без вни-  
мания просьбы грешников, Всечистая! Ведь Он мило-  
стив и в силах спасти — Тот, Кто изволил пострадать  
ради нас.

<sup>1</sup> Греч. παρρήσιαν — права свободного доступа [к Богу], права обращаться напрямую [к Богу].

## XXXII. Двенадцать тропарей, часть 3

**Глásъ ۸.** ⑦ Пріндáте, вѣрнїи, возведéмса вѣтвениѣ, и  
віднимъ схождениє вѣтвенное събіше, въ ви.д.ле.емъ  
къ на́мъ та́блениѣ: и о́умомъ ѿчнестивеса  
♦жигтие принесéмъ добродѣтели, вмѣстъ мурас<sup>1</sup>  
предъготовлѧюще вѣрни рождесвѣнныя вхόды, ѿ  
дѣшевыя соиробици, зовѹше: въ вышинахъ слава  
бога, сѹщемъ въ тѣлѣ: егѡже ради въ чловѣцѣхъ  
благоволеніе та́биса, адама ♦и́збаллаж<sup>2</sup>  
первородныя клáтвы, икѡ члвѣколюбецъ.

Спіхъ: Егъ ѿ ига пріндатъ, и сїбыи изъ горы приютиеннныя чащи.

Спіхъ: Где, о́слышахъ слахъ твои, и о́вояхса: где, разумѣхъ  
дѣла твоѧ и о́жасохса.

**Глásъ ۹.** ⑧ Слыши, ибо, и вишли, земле, да подвижатса  
ѡснованія, да пріимутъ трапезу пренеподнажа:   
икѡ богъ же и творецъ въ плотское ѿдѣяла  
зданиe, и иже держаленою рѣкою создавый тварь,  
о́упробы зришаса зданіе. Съ глагиняю богатства, и  
премудрости, и разумъ вѣтъ! Икѡ неиспытаны  
съдьбы егѡ, и неизлечебованы путь! егѡ.

Слава ф҃у, и си, и сїомъ дхъ:

И наинѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, амины:

**Глásъ ۱۰.** ⑨ Пріндате христоноснїи людїе, да віднимъ чудо,  
всакїй разумъ о́жасающе и ѿдержалюще: и  
благочестиво воспѣваше вѣрнїи<sup>3</sup>, поклонимса<sup>4</sup>.  
днесъ къ вид.ле.емъ непрѣздна сѹши дѣа приходитъ  
родити гда: лица же аггльестїи предтекущи. и сїа

<sup>1</sup> жигтие принесемъ вмѣстъ мурас добродѣтели,

<sup>2</sup> и́збаллаж

<sup>3</sup> вѣрою

**7** Придите, верные, божественно<sup>1</sup> возвысимся — и с высоты увидим Божественное свыше снисхождение, [раскрытое] нам явно в Вифлееме, и, очистив ум, [самой своей] жизнью да принесем вместо мира — добродетели, верно предуготовляя приход Рождества за [счет] сокровищ души, восклицая: «В вышних слава Богу в Троице, Которым<sup>2</sup> в людях явилось благоволение — [Христос], избавляющий<sup>3</sup> Адама от первородного проклятия, как человеколюбивый.

*Стих:* Бог от юга придет, и Святой — с горы, [из] осененной тенью чащи<sup>4</sup>.

*Стих:* Господи! Услышал я слух Твой и убоился. Господи! Уразумел я дела Твои и ужаснулся<sup>5</sup>.

**8** Слушай, небо, и вложи в свой слух, земля! Да потрясутся основания [земли], да ощутит дрожь преисподня! Ибо Бог и Творец облачился в форму плоти — создавший могущественной рукой творение созерцается как дитя [женской] утробы. О глубина богатства и мудрости, и разума Божия! Ибо неизъяснимы Его решения и неисследимы Его пути.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу:  
И ныне, и всегда, и во веки веков. Аминь.

**9** Придите, христоносные народы, — увидим чудо, поражающее и охватывающее всякую мысль, и, благочестиво воспевая, с верой поклонимся<sup>6</sup>. Днес к Вифлеему непраздная Дева приближается, чтобы родить Господа, хоры же ангелов [Ее] предваряют. И

<sup>1</sup> Или «вдохновенно» (ἐνθέως). <sup>2</sup> По Предвечному совету Которого. <sup>3</sup> В современных греч. печатных Минеях здесь стоит слово ἐκλυτρόβασθαι («чтобы был избавлен»), но оно не согласуется с окончанием тропаря; в рукописях сохранилось верное чтение: ἐκλυτρούμενος. <sup>4</sup> Аবв 3. 3. <sup>5</sup> Абв 3. 1–2.

<sup>6</sup> В современных греч. печатных Минеях: «поклонившись... воспоем», но в рукописях засвидетельствовано и чтение, соответствующее русским Минеям.

відбувся, вони їшовши въбръчники: чѣто єже въ  
тебѣ странное тайнство, дѣо; и како хощеши  
родити, неискѹсбрачнаѧ юнице;

### XXXIII. Прокимен

Гл҃асъ д. Изы чре́ва прёжде десницы роди́хъ тѧ, кла́тса гдѣ  
и не раскаетсяла.

Стихъ: Рече гдѣ гдѣви моемъ: сбуди ѿдеснѹ мене.

### XXXIV. Паремия

Пророчества искынна чтениє.

Приложи гдѣ глаголати ко ахазъ, глагола: проси  
себѣ знаменїя оу гдѣ вѣга твоегѡ, во глагбинѹ,  
или въ высотѹ. И рече ахазъ: не имамъ просити,  
ниже искѹснити гдѣ. И рече искына: оуслышите оубо,  
доме дѣдовъ: еда малъ въмъ традъ да яти  
человѣкѡмъ, и како гдѣ традъ да етє; Сего  
рдни дастъ гдѣ съмъ въмъ знаменїе. се дѣа во  
чре́ву прїиметъ, и родитъ сѧ, и нарекутъ имѧ  
ეгѡ ємманѹилъ: масло и мѣдъ имать сиести,  
прёжде неже оубѣдѣти ємъ, или извѣлити  
лѣкѣвое, извѣрѣти благое: Занѣ прёжде неже  
разумѣти отрочати благое или злое, ширинетъ  
лѣкѣвала, извѣрѣти благое.

И рече гдѣ ко мнѣ: прїими себѣ свитокъ но́въ,  
велікъ, и напишь въ нёмъ писаломъ человѣческимъ,  
єже скороша пакненіе сотворити корыстей, настојатъ  
бо. И свидѣтели мнѣ сотвори вѣрны человѣки,  
оурю іерей, и захарію сына варахіина.

видя это, воскликнул Иосиф Обручник: «Что это за странная тайна в Тебе, Дева? И как Ты будешь рожать, не познавшая супружества Юница<sup>1</sup>?»

*Пс 109. 3b–4a: «Из чрева прежде денницы Я родил Тебя» — клялся Господь и не раскается.*

*Стих (Пс 109. 1a): Рек Господь Господу моему: «Сиди одесную Меня».*

Пророчества Исаии чтение<sup>1</sup>.

Продолжал Господь говорить к Ахазу и сказал: «Проси себе знамения у Господа Бога твоего в глубине или в высоте». И сказал Ахаз: «Не вопрошу и не искушу Господа». И сказал Исаия: «Слушайте же дом Давидов: ужели для вас мало утруждать людей, и как вы даете труд Господу? Посему Сам Господь даст вам знамение: се, Дева во чреве зачнет и родит Сына, и нарекут имя Ему Эммануил. Он будет питаться маслом и медом, прежде нежели сумеет отличать или избирать лукавое, изберет добroe. Потому что, прежде нежели Дитя уразумеет добroe или худое, отвергнет худое, чтобы избрать добroe.

И сказал мне Господь: «Возьми себе новый великий свиток и напиши в нем письмом человеческим: скопее производите грабеж добычи, потому что настало [время]. И поставь Мне верных людей свидетелями: Урию, священника, и Захарию, сына Варахиина».

<sup>1</sup> Ис 7. 10–16a; 8. 1–4, 8–10.

И приступи хъ ко прѣорчицѣ, и во чреѣвѣ прїѧти,  
и роди сына. И рече мнѣ гдѣ: народы имѣ  
емъ, скорш плахи, и напрасно испровѣрзин.  
Занѣ прѣжде нѣже разумѣти отрочати назвѣти  
отца илѣ матерь, прїимети силь дамасковъ, и  
корысти самарийскія, прѣмѡ царю асурійскомъ.  
Съ нами бѣхъ, разумѣйтъ мѣзыцы, и покаралътеса.  
Оглышиште дѣже до послѣдніихъ земли, могущіи  
покаралътеса: ѿщѣ бо паки возможете, и паки  
побѣждены будете. И иже ѿщѣ собѣтъ совѣщаются,  
разоритъ гдѣ: и слово, єже ѿщѣ возглашолеете, не  
пребудете въ вѣсахъ, тѣкѡ съ нами бѣхъ.

### XXXVI. Апостол

Къ єврѣемъ посланій агагѡ аѣла паче

Въ начальѣ тѣ, гдѣ, землю основалъ єсіи, и дѣла  
рѣкъ твоему суть нѣа. Тѣ погибнутъ, тѣ же  
превыбѣши, и всѣ тѣкоже риза ѡбеташають: И  
тѣкѡ ѡдѣжды свѣши ихъ, и измѣнѧтса: тѣ же  
тойжде єсіи, и лѣта твоѧ не ѡскѹдѣютъ. Комъ  
же ѿ ѿгъ рече когда: сѣди ѡдеснѹю менѣ, дондеже  
положи враги твоѧ подножие ногъ твоихъ; Не вси  
ли суть слѹженїи дѣси, въ слѹженїе посылаеми  
за хотѧшихъ наслѣдовати спасеніе; Сего ради  
подобающи наਮъ лышше внимати слышаниемъ,  
да не когда ѿпаднемъ. Йошь бо глаголанное ѿгълы  
слово бысть извѣстно, и всѣко преступленіе и  
ѡслушаніе, прѣвѣдное прїѧти мздовоздаѣніе:

И приступил я к пророчице, и она зачала во чреве и родила сына; и сказал мне Господь: «Нареки ему имя "Скорее обирай, наглее расхищай", ибо прежде нежели [сие] дитя научится называть отца и мать, богатство Дамаска и добычи Самарии, [взявши], понесут пред царем Ассирийским.

С нами Бог! Разумейте народы и покоряйтесь, услышьте до последнего предела земли, крепкие покоряйтесь! Если снова укрепитесь, то снова будете покорены. И если замыслите совет, разорит Господь; и какое ни сказали бы вы слово, оно не исполнится у вас, ибо с нами Бог.

### *Чтение Послания к Ереям святого апостола Павла<sup>1</sup>*

Ты в начале, Господи, основал землю, и дела рук Твоих — небеса: они погибнут, а Ты пребываешь, и все, как одежда, обветшают, и, подобно одеянию, Ты свернешь их, как одежду, и будут изменены; но Ты — один и тот же, и лета Твои не кончатся. Кому когда из ангелов Бог сказал: «Сядь по правую Мою сторону, доколе Я не положу врагов Твоих в подножие ног Твоих?»<sup>2</sup> Не все ли они служебные духи, посылаемые на служение для имеющих наследовать спасение? Поэтому мы должны быть особенно внимательными к слышанному, чтобы не унесло нас течением. Ибо если сказанное чрез ангелов слово оказалось твердым, и всякое преступление и непослушание получало

<sup>1</sup> Евр 1. 10–2. 3.   <sup>2</sup> Пс 109. 1.

Кáкш мы́ оўбѣжимъ ѿ толицѣмъ нерадившіе  
спасеніи, єже зачало прїемше глаголатисѧ ѿ гдѣ,  
слышавшими въ наꙗхъ извѣстисѧ;

### XXXVII. Евангелие

**Ѡ** матр.ea стагѡ єѵліја чтеніе

Інс<sup>8</sup> рождшисѧ въ ви.д.ле.емѣ іуде.истѣмъ,  
во днѣ ирвада царѧ, се волсви ѿ восташкѣ  
прїидоша во іерусалымъ, глаголюще: гдѣ  
єсть рожде.исѧ црь іуде.скій; ви.д.хомъ  
бо звѣзды єгѡ на восто.ци, и прїидо.хомъ  
поклонитисѧ ємѹ.

Слышавъ же ирвадъ царь, смѣтился, и  
весь іерусалымъ съ нимъ. И собрались всѣ  
первосвященники и книжники людскія,  
вопрошаше ѿ нихъ: гдѣ христосъ  
раждаетисѧ; **Ѡ**ни же рекоша ємѹ:  
Изъ ви.д.ле.емѣ іуде.истѣмъ; таико бо  
писано єсть пророкомъ: и ты, ви.д.ле.еме,  
земле іудова, ничимже меньши єси  
во владыкахъ іудовыхъ: иizza тебѣ бо  
изыдешь вождь, иже оупасетъ люди  
мо.жъ ила.

справедливое воздаяние, как мы избежим, вознера-  
дев о столь великом спасении, которое, быв сначала  
проповедано Господом, было в нас утверждено слы-  
шавшими от Него?

*Чтение святого Евангелия от Матфея<sup>1</sup>*

**Когда Иисус родился в Вифлееме Иу-  
дейском во дни царя Ирода, пришли в  
Иерусалим волхвы с востока и говорят:  
«Где родившийся Царь Иудейский?  
ибо мы видели звезду Его на востоке и  
пришли поклониться Ему».**

**Услышав это, Ирод царь встревожил-  
ся, и весь Иерусалим с ним. И, собрав  
всех первосвященников и книжни-  
ков народных, спрашивал у них: «Где  
должно родиться Христу?» Они же ска-  
зали ему: «В Вифлееме Иудейском, ибо  
так написано через пророка: *И ты,  
Вифлеем, земля Иудина, ничем не  
меньше воеводств Иудиных, ибо из  
тебя произойдет Вождь, Который  
упасет народ Мой, Израиля*».**

<sup>1</sup> Мф 2. 1–12.

Тогдà һрѡдъ таи призвà волхвы, һ һспытоваши ѿ нíхъ врёма һвлышисѧ ѡвѣзды. Ӵ послáвъ һхъ въ видалеемъ, рече: шедше һспытайте һзвѣстнѡ ѡ Ӵтрочати: ӗгда же ѡбрâщетe, возбѣститe мнъ, һкѡ да һ ӡз шедъ поклониша ӗмъ.

Они же послушавши царѧ, һдоша.

Ӵ е ѿвѣздà, ѿже виදѣша на востоцѣ, һдѣши предъ ними, дондеже пришедши ста верхъ, һдѣже вѣ Ӵтроча. Виදѣвшe же ѿвѣздъ, возрадовашасѧ радостю вѣлїю ѿблѡ. Ӵ пришедше въ храминъ, виදѣша Ӵтроча изъ маріею, мѣрию ӗгѡ: һ падше поклониша ӗмъ: һ ѿвѣрзше сокровища своѧ, принесоша ӗмъ дары, злато, һ лїбани, һ смурнъ. Ӵ вѣстъ прїемши во сиѣ не возратитисѧ ко һрѡдъ, һнамъ пустемъ ѿндоша во страну свою.

Тогда Ирод, тайно призвав волхвов, вывелал от них время появления звезды и, послав их в Вифлеем, сказал: «Пойдите, тщательно разведайте о Младенце и, когда найдете, известите меня, чтобы и мне пойти поклониться Ему».

Они, выслушав царя, пошли.

И се, звезда, которую видели они на востоке, шла перед ними, как наконец пришла и остановилась над местом, где был Младенец. Увидев же звезду, они возрадовались радостью весьма великою, и, войдя в дом, увидели Младенца с Марией, Матерью Его, и, пав, поклонились Ему; и, открыв сокровища свои, принесли Ему дары: золото, ладан и смирну. И, получив во сне откровение не возвращаться к Ироду, иным путем отошли в страну свою.

## XXXVIII. Стихи 6-го часа

Скóрш да предваря́тъ ны щедроты тво́ж, гдн,  
и́кш ѿбнища́хомъ зе́влъ: помози́ на́мъ, вже́ спсе  
на́шъ, слáвы рáди и́мене твоегѡ, гдн, и́збáви  
на́съ, и ѿчи́сти грѣхъ на́шъ, и́мене рáди твоегѡ.

## XXXIX. Трисвятое

## XL. Кондак предпразднства

Глáсъ ғ. Дѣа днéсь преображеніе слóво въ вертепѣ граждéти  
роднити иензрече́ннѡ: ликъ, вселеннаѧ, оўслышавши,  
прослави со ѿглы и пасырыми Ѿотлѧщаго ѹвнтиѧ  
Отрочѧ младо, преображенаго бгѧ.

## XLI. Господи помилуй (40 раз)

## XLII. Молитва «Иже на всякое время и на всякий час...»

И́же на всѧкое врёмѧ, и на всѧкїй ча́съ, на  
ибсї и на земли, покланя́емыи и слáвимыи,  
Хрѣтъ вже, долготерпѣливе, многомилостиве,  
многоблагороднѣ, иже пра́ведныѧ люба́и и  
грѣшныѧ милѹи, иже всѧ зовыи ко спасе́нию,  
ѡбѣща́и рáди въдѣшихъ вл҃агъ. сámъ, гдн,  
прини́и и нашъ въ ча́съ сей молитвы, и исправи  
животъ нашъ въ заповѣдемъ твоймъ, дѹши  
нашъ ѿсвѧти, тѣлеса ѿчи́сти: помышленіѧ  
и спрѣни, мысли ѿчи́сти: и извѣни на́съ ѿ всѧкїѧ  
скóрби, зѡлъ и болѣзней: ѿгради на́съ отъими

(несколько строк из псалмов или песней Священного Писания; на 3-м часе это стихи Пс 78. 8б–9)

Скоро да явятся нам щедроты Твои, Господи, ибо мы весьма обнищали. Помоги нам, Боже, Спаситель наш, ради славы имени Твоего. Господи! Избавь нас и очисть грехи наши ради имени Твоего.

(читается *Святый Боже..., Пресвятая Троице..., Отче наш...*)

Дева днесь Предвечное Слово в пещере грядет рождать неизреченно. Ликий, обитаемый мир, [о том] услышав; прославь со ангелами и пастухами Того, Кто решил стать доступным созерцанию — младое Отроча, предвечного Бога.

Христе Боже, Кому поклоняются и Кого прославляют во всякое время и во всякий час на небе и на земле! Долготерпеливый, многомилостивый, многоблагоутробный, любящий праведных и милующий грешных, всех призывающий ко спасению посредством обетования будущих благ! Ты Сам, Господи, прими и наши в этот час моления и управь нашу жизнь согласно Твоим заповедям. Души наши освяти, тела сделай бесспорочными, помыслы исправь, мысли очисть — и избавь нас от всего, что гнетет, от бед и скорбей. Огради нас стеной святых

тво́йми ѿглы, да ѿполчено́емъ и́хъ соблюдае́ми  
и наставляе́ми, дости́гнемъ въ соедине́ниe вѣ́ры,  
и въ разумъ неприступи́мыя тво́е же слáвы, и́кона  
благослове́нъ є́си во вѣ́ки вѣ́ковъ, амén.

### XLIII. Заключительные молитвословия 6-го часа

### XLIV. Молитва 6-го часа

Бѣ́жъ и́ гдѣ́ сілъ и́ все же твари содѣ́тель, и́же  
за милосердіе безприкладныя мілости тво́е же,  
единородного сина тво́его, гдѣ́ наше го і́са хрістъ,  
низпославый на спасе́ниe рода нашего, и́ честныи мъз  
є́гѡ кротомъ рѣкописаніе грѣхъ нашихъ растерзавый,  
и́ победивый тѣ́мъ начала и́ власты тьмы. Са́мъ,  
вѣ́ко члѣ́виколюбче, пріїмъ и́ насы грѣшныи хъ,  
благодарственныя сїжъ и́ молѣбныя молитвы, и́  
нѣзѣви насы ѿ всѧкаго всегда бѣти налагъ и́ мрачнаго  
прегрѣшенія, и́ всѣхъ ѿзлобити насы ищущихъ,  
видимыхъ и́ невидимыхъ врагъ. Пригвозди сія рѣчи  
твоемъ пласти наша, и́ не оуклони сердечцъ  
нашихъ въ словеса иль помышленія лѹкастевія:  
но любовию твою оужзви душы наша, да из  
тебѣ всегда взирюще, и́ єже ѿ тебѣ свѣтломъ  
наставляеми, тебѣ неприступнаго и́ приносющаго  
зрѣще свѣтла, непрестанное тебѣ и́сповѣданіе и́  
благодареніе возсылаемъ, везначальномъ ѿци, со  
единороднымъ твоимъ сномъ, и́ всестбымъ, и́  
благимъ и́ животворящимъ твоимъ дхомъ, наинѣ  
и́ приини, и́ во вѣки вѣковъ, амén.

**Твоих ангелов, чтобы, охраняемые и напутствуемые их ополчением, мы достигли единства веры и познания Твоей неприступной славы, ибо Ты благословен во веки веков. Аминь.**

(чтец: Господи, помилуй (трижды), Слава... И ныне... Честнейшую херувим... Именем Господним благослови, отче; священник: Молитвами святых отец наших...)

**Бог и Господь [небесных] сил и всего творения Создатель! Ниспославший Единородного Твоего Сына — Господа нашего Иисуса Христа — на спасение рода нашего, ради несравненного милосердия Твоей милости, и посредством почитаемого Его Креста разорвавший расписку о наших грехах и в этом восторжествовавший над началами и властями тьмы! Сам, человеколюбивый Владыка, прими и нас грешных эти благодарственные и просительные моления и избавь нас от всех разрушительных и темных проступков, и от всех видимых и невидимых врагов, пытающихся затащить нас в беду. Пригвозди страху Твоему нашу плоть и не склони наши сердца к словам или помыслам лукавства, но любовью Твоей уязви наши души, чтобы мы, всегда обращаясь взором к Тебе и напутствуемые от Тебя светом, Тебя — неприступный и вечный Свет — созерцая, непрестанно Тебе исповедание и благодарение воссыпали: не имеющему начала Отцу вместе с Единородным Твоим Сыном и Всесвятым и благим и оживляющим Твоим Духом, ныне и всегда, и во веки веков. Аминь.**

Ча́ст ۴

XLV. «Приидите поклонимся» и псалмы 109, 110, 85

**❶** *Ψαλόμъ р.д.*

Рече гдѣ гдѣви моеиъ: сѣднъ ѿдеснѹю менѣ, доидеже положъ враги твои подножїе ноги твоиихъ. Жезлъ сильы послетъ ти гдѣ ѿшна, и господствъ посредѣ враговъ твоиихъ. Съ тобою начало въ дѣнь силы твои, во свѣтлости ихъ отышъ твоиихъ. Изъ чрея прѣждѣ денницы родиихъ тѧ. Клѣтса гдѣ и не раскается, ты іерей во вѣкъ, по чину мелхиседековъ. Гдѣ ѿдеснѹю тиѣ, сокрѹшиль єсть въ дѣнь гибели своегѡ царя. Свѣднитъ во мѣсяцѣхъ, и сполнитъ паденіѧ, сокрѹшиль главы на земли многихъ. О поготка на путь піетъ, сегѡ ради вознесенія главъ.

**❷** *Ψαλόμъ рі*

Исповѣмъ тиѣ, гдѣ, всѣмъ сердцемъ моимъ, въ совѣтѣ праѣыхъ и сонмѣ. Вѣлікъ дѣла гдѣи, и звѣскана во всѣхъ болахъ єгѡ. Исповѣданіе и великолѣпіе дѣло єгѡ, и праѣда єгѡ преображеніе въ вѣкъ вѣка. Памѧть сотворилъ єсть чудесъ своимъ: мілостивъ и щедръ гдѣ: півшъ даде бояшымъ єгѡ, помажеятъ въ вѣкъ засѣтъ своій. Крѣпостъ дѣла своимъ возбесити людемъ своимъ, да при немъ достоѣніе мѣсяцъ. Дѣла рѣкъ єгѡ, истина и сѣда: вѣрны всѣ запишѣди

## Девятый час

(во время чтения псалмов диакон кадит Св. Евангелие, алтарь, св. иконы в иконостасе, священника и молящихся и весь храм)

### ① Псалом 109

Рек Господь Господу моему: «Сиди одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих. Жезл силы пошлет тебе Господь с Сиона, и господствуй среди врагов Твоих. С Тобою власть в день силы Твоей в блеске святых Твоих. Из чрева прежде денницы Я родил Тебя». Клялся Господь и не раскается: «Ты — священник во век по чину Мелхиседека». Господь одесную Тебя поразит в день гнева Своего царей. Совершит Он суд над народами, наполнит [землю] трупами, сокрушит головы многих на земле, из потока на пути будет пить, посему поднимет главу.

### ② Псалом 110

Исповедаюсь Тебе, Господи, всем сердцем моим в собрании и сонме праведных. Велики дела Господни; вожделенны во всем желания Его! Хвала и великолепие — дело Его, и правда Его пребывает в век века. Памятными соделал Он чудеса Свои. Милостив и щедр Господь: пишу дал боящимся Его, будет помнить вечно Завет Свой. Силу дел Своих возвестил Он народу Своему, чтобы дать ему наследие язычников. Дела рук Его — истина и правда, верны все запове-

ёгѡ, оўтвєржéны въ вѣкъ вѣка, сотворéны во  
істинѣ и правотѣ. Извѣсленіе послѣ людемъ  
своимъ, заповѣда въ вѣкъ завѣтъ своїй, свѣто  
и страшно имѧ ёгѡ. Начало премудрости страхъ  
гдѣнъ, разумъ же благъ всѣмъ творящимъ и.  
Хвалы ёгѡ преъвѣтъ въ вѣкъ вѣка.

### ❸ Іаломъ пѣ

Пріклони, гдѣ, оўчо твоѣ, и оўслыши мѧ, іако  
ници и оўбога єсмы азъ. Сохрани душу мою, іако  
преподобенъ єсмы: спаси раба твоего, б҃же мой,  
оуповѣщаго на тѧ. Помилуй мѧ, гдѣ, іако  
къ тебѣ воззову вѣсъ дѣнь. Возвеселъ душу раба  
твоего, іако къ тебѣ взялъ душу мою. Иако ты,  
гдѣ, блгъ и кротокъ, и многомилостивъ всѣмъ  
призывающымъ тѧ. Внѹши, гдѣ, молитву мою и  
вонми гласъ моленія моегѡ. Въ дѣнь скорби моѧ  
воззвѣхъ къ тебѣ, іако оўслышалъ мѧ єси. Ибѣсть  
подобенъ тебѣ въ возбуждѣ, гдѣ, и ибѣсть по дѣламъ  
твоймъ. Еси изыщи, єлико сотворилъ єси, прїидѣти,  
и поклоняты предъ тобою, гдѣ, и прославятъ  
имѧ твоѣ: іако вѣли єси ты и творѧ чудеса, ты  
єси б҃гъ єдинъ. Настави мѧ, гдѣ, на путь твой,  
и поиди во істинѣ твоей: да возвеселитъ сердце  
моє коатисѧ имене твоего. Исповѣмъ тебѣ, гдѣ  
б҃же мой, всѣмъ сердцемъ моимъ: и прославлю имѧ  
твоѣ въ вѣкъ. Иако милостъ твоѧ вѣлика на мнѣ,  
и извѣшилъ єси душу мою ѿада преисподнѣйшаго.

ди Его, утверждены они на век века, начертаны по истине и правоте. Избавление послал Он народу Своему, заповедал на век Завет Свой, свято и страшно имя Его. Начало премудрости — страх Господень, разум добр у всех, руководящихся им. Хвала Ему пребывает в век века.

### ③ Псалом 85

Приклони, Господи, ухо Твое и услышь меня, ибо я нищ и убог. Сохрани душу мою, ибо я угоден [Тебе], спаси раба Твоего, Боже мой, уповающего на Тебя. Помилуй меня, Господи, ибо я к Тебезываю всякий день. Возвесели душу раба Твоего, ибо я к Тебе вознесся душою моей. Ибо Ты, Господи, благ, и кроток, и многомилостив ко всем, призывающим Тебя. Услышь, Господи, молитву мою и внемли гласу моления моего. В день скорби моей я взывал к Тебе, ибо Ты слушал меня. Нет подобного Тебе, Господи, между богами, и нет [подобного] по делам Твоим. Все народы, которых Ты сотворил, придут и поклонятся пред Тобою, Господи, и прославят имя Твое. Ибо велик Ты и творящий чудеса, Ты — Бог Един. Наставь меня, Господи, на путь Твой, и буду ходить во истине Твоей, да возвеселится сердце мое, боясь имени Твоего. Исповедаюсь Тебе, Господи, Боже мой, всем сердцем моим и буду прославлять имя Твое во век. Ибо милость

Бѣже, законопрѣстѣпницы восташа на мѧ, и сонми  
державныихъ взыскаша душъ мою, и не предложиша  
тебѣ предъ собою. И ты, гдѣ бѣже мой, щедрый и  
милостивый, долготерпѣливый и многомилостивый  
и истинный, призри на мѧ, и помилуй мѧ, да же  
державъ твою Отрокъ твоемъ, и спаси сына рабы  
твоей. Сотвори со мню знаменіе во благо, и да  
внѣшти ненавидящимъ мѧ, и постыдятся, икоша  
ты, гдѣ, помогла ми и оутѣшила мѧ еси.

Сотвори со мню знаменіе во благо, и да внѣшти  
ненавидящимъ мѧ, и постыдятся, икоша ты, гдѣ,  
помогла ми и оутѣшила мѧ еси.

Слава Г҃у, и си, и стомъ дхъ,  
и наинѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Аллилъя, аллилъя, аллилъя, слава тебе, бѣже (трижды).

Гдѣ помилуй (трижды).

#### XLVI. Тропарь навечерия и богородичен

Слава Г҃у, и си, и стомъ дхъ:

Тропарь предпразднства, гласъ 5: Написовашеся и ногда со старцемъ  
иоанномъ, чревоносѣщи безсѣменное рожденіе:  
настѣ же времѧ рѣтвѣ, и место ни единоже бѣ  
Обиталищъ: но икоже красна палата, вертепъ  
цирилицѣ показашеся. Христосъ рождаєтсѧ, прѣжде  
пайдшии воскреснти образъ.

Твоя ко мне велика и Ты избавил душу мою от ада преисподнейшего. Боже, законопреступники восстали на меня, и сбorigще сильных искало души моей, и не представили Тебя пред собою. Но Ты, Господи, Боже мой, щедрый и милостивый, долготерпеливый, и многомилостивый, и истинный. Призри на меня и помилуй меня, даруй силу Твою отроку Твоему и спаси сына рабы Твоей.

Сотвори со мною знамение во благо: да видят [его] ненавидящие меня и устыдятся [от того], что Ты, Господи, помог мне и утешил меня».

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне, и всегда, и во веки веков. Аминь.

Аллилуия, аллилуия, аллилуия, слава Тебе, Боже (*трижды*).  
Господи, помилуй (*трижды*).

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу:

Мариам вместе со старцем Иосифом некогда участвовала в переписи в Вифлееме, будучи от семени Давида, чревоносящая бессеменно Зачатого. Настало же время рожать — и нигде не нашлось места в гостинице<sup>1</sup>, но пещера явилась для Царицы прекрасным дворцом. Христос рождается, чтобы восставить образ [Божий в человеке], прежде падший.

И нынѣ и пріинѡ, и во вѣки вѣковъ, амінь:

Иже наихъ рѣди рожденія ѿ дѣы, и распѣтие  
претерпѣвъ блгій, испробергій смѣртю смѣрть, и  
воскресеніе гавленій іакѡ вгз, не презріи гдже создалъ  
еніи рѣкѹ твоему. Гави члвеколюбіе твоє, милостиве.  
пріимѣ рождшю та вѣч, молашюса за ны. и  
спаси, спасе нашъ, люди ѿчалинныѧ.

#### XLVII. Двенадцать тропарей, часть 4

Гл҃асъ 3. ①① Оұдивлжеска ирвдъ, зрѣ волхвовъ  
благочестіе, и гнѣвомъ побеждаемъ, лѣта  
испыташе разстоаніѧ: матеріи безчадствіемъ  
быважъ, и безвременныи возрастъ младенцевъ  
гормѣ пожинашеска, соцѣ ссыхажъса, и источники  
млечнїи оудержаважъса, вѣле баше любтое. Тѣмже  
благочестни, вѣрнїи, сошедшеска, поклонимса  
христову рождеству.

Стіхъ: Егъ ѿ га пріидетъ, и стый и зъ горы пришевненныѧ чаши.

Стіхъ: Гдн, оуслышашъ слахъ твои, и оубоахса: гдн, разумѣхъ  
дѣла твоѧ и оужасохса.

Гл҃асъ 4. ①① Егда іѡсифъ, дѣо, печалию оужазвалжеска,  
и видалеемъ идѧ, вопіяла еси къ немъ: что  
ма зрѣ непразднъ дракхлевши и смѣщашиска, не  
вѣдай всакѡ єже во мнѣ страшнаго тайнства;  
проче ѿложи страхъ всакъ, преславное познаваша:  
егъ во иизходитъ на землю милости ради, во

И ныне, и всегда, и во веки веков. Аминь.

Ради нас родившийся от Девы и претерпевший Распятие, о Благой, разрушивший [Своей] смертью смерть и воскресение явивший, как Бог, не оставь без внимания тех, кого Ты создал рукой Твоей, яви человеколюбие Твое, о Милостивый, прими родившую Тебя Богородицу, молящуюся за нас, и спаси, Спасе наш, народ отчаявшийся.

**① ①** Поражался Ирод, видя благочестие волхвов, и, побеждаемый гневом, рассчитывал промежуток времени. Матери лишились чад, и не достигший [своего] часа возраст младенцев горько был выкошен; сосцы пересыхали и молочные протоки затыкались — велико было бедствие! Потому, верные, благочестиво собравшись, да поклонимся Христову Рождеству.

*Стих:* Бог от юга придет, и Святой — с горы, [из] осененной тенью чащи<sup>1</sup>.

*Стих:* Господи! Услышал я слух Твой и убоился. Господи! Уразумел я дела Твои и ужаснулся<sup>2</sup>.

**① ①** Когда Иосиф, о Дева, был уязвлен печалью, восходя в Вифлеем, Ты воскликнула ему: «Почему ты, видя Меня непраздной, печалишься и смущаешься, совсем не зная о страшной тайне во Мне? Впредь отложи всякий страх, уразумев неизъяснимое, ибо [это] Бог нисходит на землю по [Своей] милости, [это Он] в Моем чреве, и [Он] воспринял плоть. Ты увидишь Его

<sup>1</sup> АВВ 3. 3.

<sup>3</sup> АВВ 3. 1–2.

<sup>3</sup> Буквально «парадоксальное» — παράδοξον.

<sup>5</sup> Т. е. Церковь.

чре́бъ мо́емъ на́инѣ, ѿшѣ и́ плóтъ прїа́тъ. є́гóже  
ра́ждáема о́узвиши, ѵкоже благонзvóли, и́ рáдости  
нepóлнивсѧ поклониши сѧ ѵкѡ зиждíтелью твоемъ,  
є́гóже ѿггли пои́тъ непрестáнно, и́ славослóвата  
ко фéемъ и́ дхомъ стымъ.

Гла́съ 5. ①② Дне́сь ра́ждáетса ѿ дѣы, р8кою всю содержáй  
твáрь, пеленáми ѵкоже зéменъ почибае́тса, и́же  
свщес্�твóмъ неприкосновéненъ бГ. въ гáслехъ  
возле́житъ, о́утвердýвый не́съ «слóвомъ»<sup>1</sup> въ  
начáлѣхъ: ѿ сосцéвъ мlekóмъ питае́тса, и́же  
въ пустынн мáннъ ѿдождýвый людемъ: волхвъ  
призывае́тъ женихъ цркóвныи, дáры си́хъ прíемле́тъ  
си́хъ дѣы. покланяе́мса ржтвъ твоемъ, хртвъ:  
покланяе́мса ржтвъ твоемъ, хртвъ. покланяе́мса  
ржтвъ твоемъ, хртвъ. покажи намъ и́ вжтвении  
твои вго́жблéнія.

## XLVIII. Многолетия

Бе́ликомъ господи́нъ и́ фти́ нáшемъ си́ткéишиемъ патріа́рхъ  
моисе́екомъ и́ все́лъ р8снъ [и́ си́то-прóицкїа сéргиевы  
лáуры си́теноархимандритъ] КИРИЛЛъ, си́теноомъ си́нодъ,

<sup>1</sup> дре́влѣ (греч πάλαι). Возможно, церковнославянский вариант отражает разночтение, где вместо πάλαι читалось λόγῳ, но его обнаружить в рукописях пока (?) не удалось.

рожденным, как Он благоизволил, и, преисполнившись радости, поклонишься [Ему], как твоему Создателю — Тому, Кого ангелы воспевают непрестанно и прославляют, с Отцом и Святым Духом».

(следующий тропарь не поется, а торжественно читается канонархом посреди храма):

**① ②** Днесъ рождается от Девы Содержащий дланью все творение.

Пеленами, как смертный, повивается Бог, по сущности неприкосновенный<sup>1</sup>.

В пещере возлежит Утвердивший в древности от народа небеса.

От сосцов молоком питается Проливший в пустыне дождь [из] манны [Своему] народу.

Волхвов приглашает Жених Церкви.

Дары их принимает Сын Девы.

Поклоняемся Рождеству Твоему Христе (*трижды, с поклоном*).

Покажи нам и божественное Твое Богоявление!

(диакон возглашает многолетия, после каждого из них хор трижды поет: *Многая лета* [в монастырях добавляется также многолетие игумену, на котором поется: *Спаси, Христе Боже*]):

Великому Господину и отцу нашему, Святейшему Патриарху Московскому и всея Руси [и Свято-Троицкой Сергиевой Лавры священноархимандриту] КИРИЛЛУ, Священному Синоду,

<sup>1</sup> В печатных греческих Минеях этот стих делится иначе, так что слово Бог открывает собой уже новый стих («Бог в пещере возлежит...»); рукописи поддерживают оба варианта разбиения стиха.

пречесвѧшේннымъ мнитрополітѡмъ, архієпіскопомъ и  
епіскопомъ, [и господинъ нашемъ пречесвѧшේнномъ  
імѣкъ, єгѡже єсть Обласгъ], настоѧтелю свѧтаго  
храма сего и всемъ ѿсвѧшенному собору, богохранімѣй  
странѣ нашей, властемъ и вбониству єѧ, мнѡга лѣта.  
Бесѣмъ православнымъ христіаномъ подаждь, гдѣ, тишину и  
благоденствіе, и извѣніе плодовъ землихъ, и мнѡга лѣта.  
В монастыре: Спаси, хрѣтѣ вѣте, прѣбнаго Отца нашего и гвмена [и ли  
архімандрита], імѣкъ, єже ѿ хрѣтѣ из браггію, и свѧтѹю Овітель сию  
въ мірѣ сохраня, и храмъ сей сѣй оутверждн въ вѣки вѣковъ, амінь.

Слѣба Опѹ, и сї, и стомъ дѣ:

И наинѣ и пріинѡ, и во вѣки вѣковъ, амінь:

Глазъ 5. ① ② Днѣсь рождаєтса ѿ дѣы, рѹкою всю содержаї  
тварь, пеленами ѹкоже земенъ повиннаетса, иже  
существомъ неприкосновененъ б҃гъ. въ іслехъ  
возлежитъ, оутвердинъ и неслѣдовомъ<sup>1</sup> въ  
началѣхъ: ѿ соцѣва мlekомъ питаетса, иже  
въ пустыни манъ ѿдождинъ людемъ: волхви  
призывають женихъ црквины, дары сихъ пріемлетъ  
сихъ дѣы. покланяються рѣтвѣ твоемъ, хрѣ:  
покланяються рѣтвѣ твоемъ, хрѣ. покланяються  
рѣтвѣ твоемъ, хрѣ. покажи намъ и вѣтвеннам  
твоѧ вѣжеленіѧ.

преосвященным митрополитам, архиепископам и епископам [и Господину нашему преосвященному *N*], настоятелю сего святого храма и всему духовенству, богохранимой стране нашей и ее воинству — многая лета!

Всем православным христианам подай, Господи, тишину и благоденствие и изобилие плодов земли — и многая лета!

*В монастыре: Спаси, Христе Боже, преподобного отца нашего игумена [или архимандрита] *N* вместе с братией во Христе, а святую сию обитель сохрани в мире и храм сей утверди во веки веков. Аминь.*

(после многолетия два хора сходятся вместе в центре храма и поют последний тропарь — тот, который был возглашен канонархом):

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу:

И ныне, и всегда, и во веки веков. Аминь.

**❶ ❷** Днесь рождается от Девы Содержащий дланью все творение. Пеленами, как смертный, повивается Бог, по сущности неприкосновенный. В пещере возлежит Утвердивший в древности от начала небеса. От сосцов молоком питается Проливший в пустыне дождь [из] манны [Своему] народу. Волхвов приглашает Жених Церкви. Дары их принимает Сын Девы. Поклоняемся Рождеству Твоему Христе. Поклоняемся Рождеству Твоему Христе. Поклоняемся Рождеству Твоему Христе. Покажи нам и божественное Твое Богоявление!

## XLIX. Прокимен

Глásъ ꙗ Мáти ѹѡнъ, речéтъ чéловéкъ, и́ чéловéкъ родíлся  
въ нéмъ.

Стíхъ: Ḥи́новáнїѧ єгѡ на горáхъ сгýхъ.

## L. Паремия

Прорóчества и́сáїи на чтéниe.

Отрочà родíлся нáмъ, снъ, и́ дадéлся нáмъ,  
єгóже начáльство бы́сть на рámѣ єгѡ. и́  
нарицае́тъ юмъ єгѡ, велíка го́вірка ѿбéта ѿгѓа,  
чуденъ софéтникъ, вгъ крéпокъ, власи́тель,  
начáльникъ мýра, ѕцъ въдѹшаго вѣка: приведéтъ  
бо мýръ на начáльники, и́ здрáвїе єгѡ. И́ вéлїе  
начáльство єгѡ, и́ мýра єгѡ и́бѣсть предѣла. На  
пресстóлъ дѣдовъ, и́ на цáрство єгѡ, и́справи́ти  
е, и́ застѹпнти є въдьбою и́ прáвдою ѿ нынѣ и́  
до вѣка. Рéвностъ гдá саваѡдъ сотвори́тъ сѧ.

## LI. Апостол

Къ єврéемъ послáнїѧ стáгѡ лѣпла пáула чтéниe

Братїе, стáй и́ ѿсвѧщемїн, ѿ єдинаго вси,  
є́лже рáди винъ не стыднитса братїю нарица́ти  
и́хъ, глагола: возбѣщѹ юмъ твоё братїи моёй:  
посредѣ цркви воспою та. И́ паки: ѿ зъ въдѹ  
надѣжса наинъ. И́ паки: се ѿ зъ и́ дѣти, іже ми  
дáлъ єсть вгъ. Понéже оўеш дѣти пришибиша сѧ  
плоти и́ крόви, и́ тóй прїискрепи́нѣ пришибиша

*Пс 86. 5а: Матерью назовет Сион [каждый] человек, и Человек родился в нем.*

*Стих (Пс 86. 2а): Основания его на горах святых.*

### Пророчества Исаии чтение<sup>1</sup>.

Дитя родилось нам, и Сын дан нам, у Которого владычество на раменах Его, и нарицается имя Его: великого совета Ангел, Чудный, Советник, Бог крепкий, Властитель, Начальник мира, Отец будущего века; ибо Я низведу мир на князей, мир и здравие Ему. Велико владычество Его, и миру Его нет предела на престоле Давида и в царстве его, чтобы исправить его и владеть им с судом и правдой отныне и до века. Ревность Господа Саваофа соделает это.

### Чтение Послания к Евреям святого апостола Павла<sup>2</sup>

Братья, Освящающий и освящаемые, все — от Одного: по этой причине Он не стыдится называть их братьями, говоря: «Возвещу имя Твое братьям Моим; посреди церкви воспою Тебя»<sup>3</sup>. И еще: «Я буду уповать на Него»<sup>4</sup>. И еще: «Вот Я и дети, которых Мне дал Бог»<sup>5</sup>. Поэтому, как дети причастны плоти и крови, так и Он стал общником плоти и крови, чтобы

<sup>1</sup> Ис 9. 6–7.   <sup>2</sup> Евр 2. 11–18.   <sup>3</sup> Пс 21. 23.   <sup>4</sup> Ис 8. 17.   <sup>5</sup> Ис. 8. 18.

тѣхже, да смѣртю оўпразднитъ и́мѧщаго держа въ смѣрти, си́рѣчь дїавола: и́ нѣзбѣвнитъ си́хъ, єліцы стрѣхомъ смѣрти чрезъ всѣ житїе побѣнни бѣша рабо́тѣ. Не ѿ ѿг҃ла оўбѡ когда прїемлетъ, но ѿ сѣмене абраамова прїемлетъ: ѿни ѿдѣжъ долженъ бѣ по всемъ подобнитисѧ бра́тїи, да мѣлости въ бѹде тѣ и вѣренъ первосвѧщенникъ въ тѣхъ, іже къ бѹ, во єже ѿчнити грѣхъ людскій. Въ нѣмже во пострада са́мъ искѹшеннъ бы́въ, мόжетъ и искѹшаемымъ помошь.

### LII. Евангелие

Слово матѳея ста́гѡ єѵліѧ чте́нїє

Слово си́хъ іа́віса іѡсифъ глаголѧ: воста́въ, поними отро́чѧ и́ мѣръ єгѡ, и́ бѣжъ во єгѹпетъ, и́ бѹди та́мъ, донде же рече ти: хо́шиетъ во и́рѡдъ искати отро́чѧ, да погубитъ є. Онъ же воста́въ, по́йтъ отро́чѧ и́ мѣръ єгѡ и́ншию, и́ ѿнде во єгѹпетъ. И́ бѣ та́мъ до оўмертвіѧ и́рѡдова, да сбуде ти рече́нноє ѿ гда пророкомъ, глаголющими: ѿ єгѹпта воззвѣхъ сѧ моего. Тогда и́рѡдъ ви́дѣвъ, и́кѡ порѹгавъ бы́сть ѿ волхвовъ, разгнѣвалъ сѧ лѡ, и́

чрез смерть упразднить имеющего державу смерти, то есть диавола, и освободить всех тех, которые, в страхе смерти, были всю жизнь подвержены рабству. Ибо, несомненно, Он не ангелов воспринял, но семя Авраамово воспринял Он. Поэтому Он должен был во всём быть подобным братьям, чтобы стать милостивым и верным Первосвященником в служении пред Богом для умилостивления за грехи народа. Ибо, как Он пострадал, Сам быв искушён, то может помочь искушаемым.

*Чтение святого Евангелия от Матфея<sup>1</sup>*

**Когда волхвы отошли, — се, ангел Господень является во сне Иосифу и говорит: «Встань, возьми Младенца и Матерь Его и беги в Египет, и будь там, доколе не скажу тебе, ибо Ирод хочет искать Младенца, чтобы погубить Его». Он встал, взял Младенца и Матерь Его ночью и пошел в Египет, и там был до смерти Ирода, да сбудется реченное Господом через пророка, который говорит: «Из Египта возвзвал Я Сына Моего»<sup>2</sup>. Тогда Ирод, увидев себя осмеянным волхвами, весьма**

<sup>1</sup> Мф 2. 13–23. <sup>2</sup> Ос 11. 1b.

послáвъ, и́збн ве́л дѣти сѹшыл въ  
ви́дле́мѣ, и́ во ве́хъ предѣлѣхъ  
е́гѡ, ѿ́ш двою́ лѣтъ и́ нижайше, по  
врёмени, е́же и́звѣстнѡ и́спытл ѿ́ш  
волхвѡвъ. Тогда сбы́тся реченое  
іереміемъ прорóкомъ, глаголющиъ:  
глáсъ въ рámѣ слы́шанъ сбы́сть, плáчъ,  
и́ рыдáниe, и́ вóль мнóгъ. Рахиль  
плáчущися чада свойхъ, и́ не хотáше  
оутѣшити ся, и́кѡ не сѹтъ. Оумершъ  
же и́рѡдъ, се́ и́г҃лъ гдéнь во си́е и́вáися  
и́вáися и́рѡдъ во егýпти, глаголѧ: восстáвъ,  
понима́ фроча́ и́ мѣръ е́гѡ, и́ и́дти  
въ землю и́илемъ: и́зомроша во и́щущи  
душа́ фрочатъ. Онъ же восстáвъ,  
по́йтъ фроча́ и́ мѣръ е́гѡ, и́ прїидѣ  
въ землю и́илемъ. Слы́шавъ же, и́кѡ  
архелай цárствуетъ во і́илемъ, вмѣстъ  
и́рѡда фроча́ своеу, оубо́ися тамъ  
и́ти. Вѣстъ же прїемъ во си́е, и́дти въ  
предѣлы галілѣйскія. И́ пришедъ вселися  
во грáдѣ нарицаемъ назарéтъ: и́кѡ

разгневался, и послал избить всех младенцев в Вифлееме и во всех пределах его, от двух лет и ниже, по времени, которое выведал от волхвов. Тогда сбылось реченое через пророка Иеремию, который говорит: «Глас в Раме слышен, плач и рыдание и вопль великий; Рахиль плачет о детях своих и не хочет утешиться, ибо их нет»<sup>1</sup>. По смерти же Ирода, — се, Ангел Господень во сне является Иосифу в Египте и говорит: «Встань, возьми Младенца и Матерь Его и иди в землю Израилеву, ибо умерли искавшие души Младенца». Он встал, взял Младенца и Матерь Его и пришел в землю Израилеву. Услышав же, что Архелай царствует в Иудее вместо Ирода, отца своего, убоялся туда идти; но, получив во сне откровение, пошел в пределы Галилейские и, придя, поселился в городе, называемом Назарет, да

<sup>1</sup> Иер 31. 15.

да сбуде́тсѧ рече́нноє прѣ́шкы, ѿ́кѡ  
на́звре́й наре́че́тсѧ.

### LIII. Стихи 9-го часа

Не преда́ждь на́сѧ до конца́ ѹмеңе твоегѡ рáди, и́ не  
разори́ злѣ́кта твоегѡ, и́ не ѿстáви мýlostи твоей  
ѡ на́сѧ, а́враáма рáди возлюблéннаго ѿ твéбe, и́ за  
ісаáка раба́ твоегò и́ ѵла стáго твоегò.

### LIV. Трисвятое

### LV. Кондак предпразднства

Глáсъ Г. Дѣ́л днéсь преу́бчноє слóво въ вертéпѣ градéти  
роди́ти нензreчeннѡ: ликðий, вселéннаѧ, оўслышаши,  
просла́ви со ѿгѓлы и́ пастырьми хотáща го іа́вити сѧ  
О́трокà младо, преу́бчнаго бѓа.

### LVI. Господи помилуй (40 раз)

### LVII. Молитва «Иже на всякое время и на всякий час...»

И́же на всáкое врéмѧ, и́ на всáкїй часъ, на  
нбсн и́ на земли, покланáемый и́ слáвимый,  
Хрѣ́стъ вжe, долготерпѣливе, многомýlostиве,  
многоблгѹтробнe, и́же пра́ведныѧ людáй и́  
грѣшныѧ мýльдай, и́же всѧ зовый ко спасéнию,  
ѡбѣщанїѧ рáди вѣдѣшихъ вл҃гъ. сáмъ, гдї,  
прини́мъ и́ нашѧ въ часъ сей молитвы, и́ непрѣви  
животъ нашъ къ заповѣдемъ твоймъ, дѹши

**сбудется реченое через пророков, что  
Он Назореем наречется.**

(несколько строк из псалмов или песней Священного Писания; на 9-м часе это стихи Дан 3. 34–35; здесь Св. Евангелие уносится в алтарь)

**Не предай нас навсегда ради имени Твоего, и не разрушь Завета Твоего. И не отними от нас милости Твой ради Авраама, возлюбленного Тобою, и ради Исаака, раба Твоего, и Израиля святого Твоего.**

(читается *Святый Боже..., Пресвятая Троице..., Отче наш...*)

**Дева днесь Предвечное Слово в пещере грядет родить неизреченно. Ликуй, обитаемый мир, [о том] услышав; прославь со ангелами и пастухами Того, Кто решил стать доступным созерцанию — младое Отроча, предвечного Бога.**

**Христе Боже, Кому поклоняются и Кого прославляют во всякое время и во всякий час на небе и на земле! Долготерпеливый, многомилостивый, многоблагоутробный, любящий праведных и милующий грешных, всех призывающий ко спасению посредством обетования будущих благ! Ты Сам, Господи, прими и наши в этот час моления и управь нашу жизнь согласно Твоим заповедям. Души наши**

нáшѧ ѿсвѧтѝ, тѣлеса ѿчи́сти: помышленїѧ  
непрѣви, мысли ѿчи́сти: и нѣзбѣви на́съ ѿ всакїѧ  
скóрби, ѿзла и болѣзни: ѿгради на́съ сѣми  
твоимъ ѿглы, да ѿполченіемъ и хъ сюблюдаеши  
и наставлѣши, достигнемъ въ соединеніе вѣры,  
и въ разумѣ неприступныѧ твоѧ славы, иако  
блгословенъ еси во вѣки вѣковъ, амінь.

### LVIII. Заключительные молитвословия 9-го часа

### LIX. Молитва 9-го часа

Бл҃ко гдн иисе хрѣтѣ вѣже на́шъ, долготерпѣвый ѿ  
нашихъ согрѣшеніихъ, и даже до наинѣшия жаго часа  
приведый на́съ, въ сѹльже на животворящемъ дреѣ  
віса, благоразумномъ разбоянникъ, иже въ рѣ  
погребетворилъ еси входъ, и смѣртю смѣртъ разрушилъ  
еши: ѿчи́сти на́съ грѣшныихъ, и недостойныхъ рабъ  
твоихъ, согрѣшихомъ бо и беззакониевахомъ, и  
нѣсмы достойни возвести очеса наша, и возрѣти  
на высоту нѣнѹ: зане ѿстѣвихомъ путь правды  
твоѧ, и ходи́хомъ въ болахъ сердечъ нашихъ. но  
мольимъ твою беззмѣрную благость: пощади на́съ,  
гдн, по мно́жеству мѣстъ твоѧ, и спаси на́съ  
именемъ твоего ради отгаго, иако ичезаша въ суетѣ  
дніе на́ши: и змѣи на́съ и зъ рѣкѣ сопротивлаго, и  
овѣстѣви на́мъ грѣхъ на́шѧ, и оумертвѣ плотькое  
на́ше мѣдробаніе, да вѣтхаго ѿложивше человѣка,  
въ новаго ѿблечемъ: и тѣмъ поживемъ на́шемъ  
бл҃цѣ и блгодѣтелю. и таико твоимъ послѣдѹщемъ  
повелѣнїемъ, въ вѣчный покой достигнемъ: идѣже

освяти, тела сделай беспорочными, помыслы исправь, мысли очисть — и избавь нас от всего, что гнетет, от бед и скорбей. Огради нас стеной святых Твоих ангелов, чтобы, охраняемые и напутствуемые их ополчением, мы достигли единства веры и познания Твоей неприступной славы, ибо Ты благословен во веки веков. Аминь.

(чтец: Господи, помилуй (трижды), Слава... И ныне... Честнейшую херувим... Именем Господним благослови, отче; священник: Молитвами святых отец наших...)

Владыка, Господи, Иисусе Христе, Боже наш, долготерпевший за наши согрешения и доведший нас вплоть до настоящего часа — когда, вися на животворящем древе [Креста] Ты открыл путь входа в рай благоразумному разбойнику и разрушил смертью смерть, — очисть нас, грешных и недостойных рабов Твоих: ведь мы согрешили и преступили Закон и недостойны возвести наши очи и воззреть на высоту Небес, поскольку покинули путь праведности Твоей и ходили согласно желаниям наших сердец. Но умоляем Твою безмерную благость: пощади нас, Господи, по множеству Твоей милости и спаси нас посредством Твоего святого Имени, ибо были расточены в суете дни наши. Изыми нас из руки противника и отпусти нам грехи, и умертви наше плотское мудрование, чтобы мы, отбросив ветхого человека, облеклись в нового и пожили для Тебя, нашего Владыки и Благодетеля — и так, следуя Твоим повелениям, достигли вечного упокоения, где

Е́сть ве́тхъ ве́села́щи сѧ жи́тие. тý бо є́си вони́стиннъ и́стинное ве́сёлие и́ радость лю́бвишихъ тѧ, христе́ бжé на́шъ: и́ ти́вѣ слáвъ возылаемъ, со ве́знача́льныи мѧ твои́мѧ ѡщéмѧ, и́ преи́тъ мѧ, и́ блгýмѧ, и́ жи́вотвора́щи мѧ твои́мѧ дхомѧ, на́инѣ и́ прии́шо, и́ во вѣ́ки вѣ́кѡвъ, а́мén.

### И́зве́рзітельны

#### LX. Псалом 102

Блгослови́ душë моѧ гдá, блгослове́нъ є́си гдá.

Блгослови́ душë моѧ гдá, и́ всѧ ви́треи́на я́ко моѧ, и́мѧ сї́тъ є́гѡ.

Блгослови́ душë моѧ гдá, и́ не забыва́й ве́тхъ возда́лни́й є́гѡ:

Очищаю́щаго всѧ ве́ззако́ніј твоѧ, и́сцѣла́ющаго всѧ недѹги твоѧ: И́зве́рзітельный ѿ и́стлени́я жи́вотъ тво́й, вѣ́нчаяю́щаго тѧ ми́лостию и́ щедро́тами: И́споли́нью́щаго во блгýхъ же́ланіе твоє: ѿбнови́тъ и́мѧ твоѧ ѿ рла ѿно́сить твоѧ. Твора́й ми́лостыни гдá, и́ сѹдьбѹ ве́тхъ ѿбнди́мы мѧ. Сказа́ пѹти своѧ мѡ́и́е ови, сынови́мѧ ії ле́бви мѧ хоти́ніј ско́д. Щедръ и́ ми́лти въ гдá, долго́терпѣли въ и́ многоми́лти въ. Не до конца́ прогнѣвае́тъ, ниже́ во вѣ́ки враща́дуетъ. Не по ве́ззако́ніемъ на́шымъ сотвори́лъ є́сть на́мъ,

находится обитель для всех радующихся. Ибо Ты — поистине истинная радость и веселье для любящих Тебя, Христе, Боже наш, и Тебе мы воссылаем славу, вместе с Твоим не имеющим начала Отцом и благим и оживляющим Твоим Духом, ныне и всегда, и во веки веков. Аминь.

### Чин изобразительных

Благослови Господа, моя душа: «Благословен Ты, Господи!»

Благослови Господа, моя душа, и все мое существо — Его святое имя.

Благослови Господа, моя душа, и не забудь ни об одном из благодеяний Его — Того, Кто очищает все твои беззакония, Кто исцеляет все твои болезни, Кто спасает твою жизнь от гибели, Кто увенчивает тебя в милости и щедротах, Кто по благости исполняет желание твое — восстановится, как у орла [оперение], твоя юность. Господь подает милостыню и правосудие всем терпящим несправедливость. Он поведал Моисею пути Свои, сынам Израиля — заповеди Свои. Щедр и милостив Господь, долготерпелив и многомилостив, гнев Его — не окончателен, негодование — не навсегда. Он поступил с нами не по беззакониям нашим и

ниже по грѣхомъ нашымъ воздаля єсть наимъ. Ико по высотѣ небѣй ѿ земли, оутвердилъ єсть гдѣ мѣтъ свою на боажица єгѡ. Елико ѿ стоятъ востоцы ѿ запада, оудалилъ єсть ѿ наися беззаконія наша. Ико же шедрингъ отецъ сины, оушедри гдѣ боажица єгѡ. Ико той позна гозданіе наше, поманъ, ико перестъ єсмы: Человѣкъ, ико трада дніе єгѡ, ико цвѣтъ сельный тѣко ѡцвѣтѣтъ. Ико дѣхъ пройде въ немъ, и не вѣдетъ, и не познаетъ китомъ мѣста свое гѡ. Мѣтъ же гдѣ ѿ вѣка и до вѣка на боажица єгѡ, и прѣда єгѡ на синихъ синавъ хранящица завѣтъ єгѡ, и поминающица запавѣди єгѡ творити л. Гдѣ на нѣсѣ оуготова прѣоли свѣтъ, и цѣлью єгѡ всѣми ѡбладаетъ.

Благословите гдѣ вси аггли єгѡ, сильніи крѣпостію, творящіи слово єгѡ, оуслышати гласъ словесъ єгѡ.

Благословите гдѣ всѣ сѣлы єгѡ, сѣлаги єгѡ, творящіи болю єгѡ.

Благословите гдѣ всѣ дѣла єгѡ, на всакомъ мѣстѣ вѣчеслава єгѡ.

Слава отцу, и сыну, и отому дѣлу:

И нынѣ и пріенѡ, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Благослови дѣши моя гдѣ, и всѣ вѣтрения мои, и мы сѣбе єгѡ. Благословенъ єси гдѣ.

воздал нам не по грехам нашим, ибо насколько небеса возвышены над землей, настолько простер Господь милость Свою над боящимися Его, и насколько далек восток от запада, настолько отдалил Он от нас наши беззакония. Как отец жалеет детей, так Господь жалеет боящихся Его, ибо Он Сам знает нашу природу, помнит, что мы — прах. Человек: дни его — как трава, отцветут, как полевой цветок, Дунет на него ветер — и не стало, и не найдешь, где он был. А милость Господня боящимся Его — от века и до века. И праведная [награда] Его — внукам тех, кто хранил Завет Его, и помнил заповеди Его, [чтобы] соблюдать их. Господь водрузил на небесах престол Свой, и царству Его все подвластны. Благословите Господа, все посланники (ангелы) Его, могучие воины, исполняющие повеление Его, послушные голосу слов Его!

Благословите Господа, все [небесные] силы Его, служители Его, исполняющие волю Его!

Благословите Господа, все создания Его, во всех местах владычества Его.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,  
И ныне и всегда, и во веки веков. Аминь.

Благослови Господа, моя душа, и все мое существо — Еgo святое имя: «Благословен Ты, Господи!»

## LXI. Псалом 145

Слава Господу, и спаси, и помози дахъ:

Хвали душа моя Господу, въ житии отец моемъ, пою вѣчно моеимъ, dondeже есмъ. Не надеялся на кнѧзя, на сыны человѣческія, въ нихже не бывъ спасенія. Избѣдяется душа єгѡ, и возвратится въ землю свою: въ той день погибнуща вся помышленія єгѡ. Блаженъ, ємѹже вѣкъ яко всѧ помошники єгѡ, оуповѣніе єгѡ на Господа свое: Сотворшаго небо и землю, море, и всѧ имѧ въ нихъ: Хранящаго истина въ вѣкахъ, творящаго сѧ вѣндинмы, дающаго пищу личинамъ. Где рѣшился ѿкованныя, где оумудрѧется слѣпцы, где возвѣднитъ низверженныя, где любитъ праиведники. Где хранитъ пришельцы, сира и вдову примиетъ, и путь грешныхъ погубитъ. Воцаряется где во вѣкахъ, вѣкъ твой сионе, въ родѣ и родѣ.

## LXII. Гимн «Единородный Сыне»

И мынѣ и приснова, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Единородный си, и слове вѣкѣ, везмертвенъ сый, и нѣзболивый спасенія нашесть ради воплотити сѧ въ стыя вѣзы, и приснодѣбы мріи, непреложиша вочльвѣчныи сѧ: распныи сѧ же Христъ вѣкъ, смертию смерть поправиши, єдинъ сый стыя тѣцы, спрославляемый Господъ и помози дахъ, спаси насъ.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу:

**Хвали Господа, моя душа! Я буду восхвалять Господа всю свою жизнь, буду петь своему Богу, пока существую. Не уповайте на начальников — на сыновей человеческих, у которых не найти спасения. У такого выйдет дух и возвратится в свою землю, в тот день погибнут все его рассуждения. Блажен тот, кому помогает Бог Иакова: его надежда — на Господа, его Бога, Кто создал небо и землю, море и все, что в них, Кто соблюдает верное [слово] вовек, Кто выносит решение в пользу обиженных, Кто дает пищу голодящим. Господь освобождает связанных, Господь умудряет слепых, Господь поднимает поверженных, Господь любит праведных, Господь хранит странников, сироту и вдову примет к Себе, а путь грешников Он погубит. Воцарится Господь во веки, Бог твой, Сион, на все поколения.**

**И ныне и всегда, и во веки веков. Аминь.**

**Единородный Сын и Слово Божие! Ты, будучи бессмертным, изволил — для того, чтобы спасти нас, — воплотиться от святой Богородицы и Приснодевы Марии; не изменяясь, стал человеком; и, будучи распят, Христе Боже, Своей смертью попрал смерть; Ты являешься одним из [Лиц] Святой Троицы и принимаешь прославление вместе с Отцом и Святым Духом. Спаси нас!**

## LXIII. Блаженны

Бо цртвїи твоемъ помажни насъ, гдї, єгда  
прїидєши во цртвїи твоемъ.

Блажени нищїи дхомъ, икѡ тѣхъ єсть цртво  
нбное.

Блажени плачущїи, икѡ тіи оутѣшатся.

Блажени кротцыи, икѡ тіи наслѣдатъ землю.

Блажени ѿчущїи жаждущїи прауды, икѡ тіи  
насытатся.

Блажени мѣтии, икѡ тіи помилованы вѣдѣтъ.

Блажени чистїи сердцемъ, икѡ тіи вѣтъ оуржатъ.

Блажени миротворцы, икѡ тіи сынове бжїи  
нареются.

Блажени изгнаны прауды ради, икѡ тѣхъ єсть  
цртво нбное.

Блажени єстї, єгда понослатъ вѣмъ, и изженїтъ,  
и ренїтъ всаку болезнь глаголъ, на вѣ лжуще мене  
ради.

Радѹтесь и веселитесь, икѡ мздѣ вѣша многа  
на нбсѣхъ.

Слава Ѹ҃въ, и енъ, и спомвъ дхъ:

И наинѣ и пріинѡ, и во вѣки вѣковъ, амінь.

**Во Царствии Твоем — помяни нас, Господи когда приидешь в Царствие Твое!**

**Блажены нищие духом, ибо их есть Небесное Царство.**

**Блажены плачущие, ибо они утешатся.**

**Блажены кроткие, ибо они унаследуют землю.**

**Блажены алчущие и жаждущие правды, ибо они насытятся.**

**Блажены милостивые, ибо они будут помилованы.**

**Блажены чистые сердцем, ибо они узрят Бога.**

**Блажены миротворцы, ибо они будут названы сыновьями Бога.**

**Блажены изгнанные за правду, ибо им принадлежит Небесное Царство.**

**Блажены вы, когда вас поносят, гонят и всячески ложно злословят из-за Меня:**

**Радуйтесь и ликуйте, ибо велика ваша награда на небесах.**

**Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,**

**И ныне и всегда, и во веки веков. Аминь.**

## LXIV. «Помяни нас, Господи...»

Помяни на́съ гд̄и, є́гда прїи́деши во цркви́н тво́емъ.

Помяни на́съ влко, є́гда прїи́деши во цркви́н тво́емъ.

Помяни на́съ и́мъи, є́гда прїи́деши во цркви́н тво́емъ.

## LXV. «Лик небесный»

Гла́съ й. Ли́къ нбнъи́й пое́тъ тѧ, и́ глаго́ле́тъ: сї́зъ, сї́зъ, сї́зъ гд̄и сава́шь, и́спóль нбо и́ землѧ слáбы твоѧ.

Спíхъ: Прине́тъ къ немѹ и́ просвѣти́тъ сѧ, и́ ли́ца вâша не посты́дѧтъ.

Ли́къ нбнъи́й пое́тъ тѧ, и́ глаго́ле́тъ: сї́зъ, сї́зъ, сї́зъ гд̄и сава́шь, и́спóль нбо и́ землѧ слáбы твоѧ.

Слáба ф҃чъ, и́ снчъ, и́ сї́томѹ дхчъ: И́ нáинѣ и́ прíенѡ, и́ во вѣки вѣкѡвъ, амнъ.

Ли́къ сї́зъи́хъ ѿг҃лъ и́ ѿг҃лъ, со всѣми нбнъими сíлами пое́тъ тѧ, и́ глаго́ле́тъ: сї́зъ, сї́зъ, сї́зъ гд̄и сава́шь, и́спóль нбо и́ землѧ слáбы твоѧ.

## LXVI. Молитва «Ослаби, остави»

Ѡслáби, ѡсугáби, происти́, вѣ́же, прегре́шёнїј нáша, вѡльнај и́ невѡльнај, та́же въ слобѣ и́ въ дѣлѣ, та́же въ вѣдѣнїи и́ не въ вѣдѣнїи, та́же во днї и́ въ ноши, та́же во оўмѣ и́ въ помышлѣнїи, всѧ нáмъ происти́, та́ко влгъ и́ члвѣколюбецъ.

Помяни нас, Господи, когда Ты придешь во Царствии Твоем.  
Помяни нас, Владыка, когда Ты придешь во Царствии Твоем.  
Помяни нас, Святой, когда Ты придешь во Царствии Твоем.

**Хор небесный воспевает Тебя и произносит: «Свят,  
Свят, Свят Господь Саваоф, небо и земля полны Твоей  
славой».**

*Стих:* Приступите к Нему и просветитесь, и лица ваши не постыдятся<sup>1</sup>.

**Хор небесный воспевает Тебя и произносит: «Свят,  
Свят, Свят Господь Саваоф, небо и земля полны Твоей  
славой».**

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу:<sup>2</sup>

**И ныне, и всегда, и во веки веков. Аминь.**

**Хор святых ангелов и архангелов со всеми небесными силами воспевает Тебя и произносит: «Свят, Свят,  
Свят Господь Саваоф, небо и земля полны Твоей славой»**

**Ослабь, оставь, прости, Боже, прегрешения наши: соверенные по нашей воле и невольно; те, что были в словах и в поступках; осознанные и неосознанные; произошедшие днем и ночью; те, что в уме и в помыслях, — все их нам прости, как благой и человеколюбивый.**

<sup>1</sup> Пс 33. 6.    <sup>2</sup> Если в день совершения Царских часов не будет литургии, песнопение «Лик/хор святых ангелов...» читается на *Слава:*, а после *И ныне:* прибавляется Символ веры.

## LXVII. Молитва Господня: «Отче наш»

О́че на́шъ, и́же єсі́ на небе́хъ, да съвѣтъ тво́й  
има́ твоё, да прїи́дешъ црквіе твоё: да вѣде́шъ  
воля твоя, яко на небе́ и на земли. хлѣбъ на́шъ  
насущный даждь на́мъ днѣсъ, и отстава́ни на́мъ дольги  
на́шѧ, яко же и мы отстава́ли долгникѡмъ  
на́шымъ: и не введи на́съ во иску́щение, но избави  
на́съ от лукаваго.

Спѣни́нникъ: И́кона тво́я єсть цркво:

## LVIII. Кондак предпразднства

Гла́съ Г. Дея днѣсъ преевѣчное сло́во въ ве́ртепѣ грѣдѣти  
роди́ти неизре́ченю: лико́й, вселенна́я, о́слышиша́ши,  
просла́ви со а́гглы и пастырыми хота́шаго и́внитися  
О́трокъ младо, преевѣчнаго вѣга.

## LXIX. Господи помилуй (40 раз)

## LXX. Молитва «Всесвятая Троице»

Всесвѣтъ тѣло, єдиное същество, державо, нераздѣльное  
царство, всѣхъ благихъ винѣ: благоволи же и о ми́хъ грѣшнѣмъ. о́утверди, вразуми сердце моё,  
и вилю мою щимы скверны. просвети мою мысль,  
да ви́нъ слаблю, пою, и покланя́сь, и глаголю:  
єдинъ свѣтъ, єдинъ гѣ, иже Христосъ, во славѣ  
вѣга Отца, ами́нь.

**Отче наш, сущий на небесах! Да святится имя Твое; да приидет Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе. Хлеб наш насущный подавай нам на каждый день; и прости нам грехи наши, ибо и мы прощаем всякому должнику нашему; и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого.**

(священник произносит возглас: *Яко Твое есть Царство...*)

**Дева днесь Предвечное Слово в пещере грядет родить неизреченно. Ликуй, обитаемый мир, [о том] услышав; прославь со ангелами и пастухами Того, Кто решил стать доступным созерцанию — младое Отроча, предвечного Бога.**

**Всесвятая Троица! Единосущная Власть, нераздельное Царство, Причина всех благ! Благоволи же и обо мне, грешном — утверди, вразуми сердце мое; и всю с меня сними скверну; просвети мои мысли, — чтобы я всегда прославлял, воспевал, поклонялся и произносил: Един Свят, Един Господь Иисус Христос во славу Бога Отца. Аминь.**

## LXXI. «Достойно есть»

## LXXXII. Отпуст

Хρ̄тός и́стинный в́з на́шъ, мѧгвами пре́чтыж  
своѧ мѧгре, преподобныихъ и́ в́гоносиныхъ о́цъ  
на́шихъ, и́ всѣхъ си́тыхъ, помы́льетъ и́ спасéтъ  
на́съ, и́кѡ влгъ и́ чловѣколибесъ.

(диакон: *Премудрость*, хор поет первую часть песнопения *Достойно есть*; священник: *Пресвятая Богородица, спаси нас*, хор: *Честнейшую херувим...*)<sup>1</sup>

(священник возглашает: Слава Тебе, Христе Боже..., на что хор отвечает: *Слава: И ныне: Господи помилуй* (трижды). *Благослови*. Священник, стоя у царских врат лицом к народу, произносит отпуст — молитвенное пожелание при завершении богослужения)

**Христос, истинный Бог наш, по молитвам Пречистой Своей Матери, преподобных и богоносных отцов наших и всех святых, помилует и спасет нас, как благой и человеколюбивый.**

(хор поет: *Господи помилуй* (трижды))

<sup>1</sup> Если в день совершения Царских часов не будет литургии, перед *Достойно есть* сначала читается *Буди имя Господне благословено отныне и до века* (трижды), *Слава: И ныне:* и Пс 33.



**ВЕЧЕРНЯ И ПЕРВАЯ ЛИТУРГИЯ  
ПРАЗДНИКА**

## I. Начальный возглас

## II. Псалом 103

Пріндіте, поклонімся цркви нашему Господу.

Пріндіте, поклонімся и припадемъ Христу, цркви нашему Господу.

Пріндіте, поклонімся и припадемъ самому Христу цркви и Господу нашему.

Благослови душа моя Господи: Где быже мой, возвеличился Еси на небе, во исповедании и в великомъ посте облекися Еси. Адамъ с ветхимъ иакутии, простирая икона креста, покрывши водами превыспренниѧ свою, полагая и обложи на восторженіе свое, ходящий на крылья величия. Творящий агнцы свою душу и слуги свою пламень огненный. Адамъ землю на тверди есть, не преклонитися въ вѣкъ вѣка. Бездна, иакутии риза обличаніе есть, на горахъ станищахъ воды. С запрещеніемъ творегѡ побежнити, ѿ гласа грома творегѡ оубоактися. Бисходати горы, и низходати пола въ мѣсто, быже обновляхъ Еси ильма. Предъзла положилъ Еси, быже не прейдати, ниже обрататися покрытии землю. Посыпавши источники въ дебрехъ, посредъ горъ пройдати воды. Напаляюти всѧ земли сельныѧ, ждати Онагри въ жаждѣ свою. На тыхъ птицы небныѧ прилетаюти, ѿ среды камениѧ дадати гласъ. Напаляюти горы ѿ превыспренниихъ своихъ, ѿ плоды дѣланы твоихъ насытитися земля. Прозявляя тради скотомъ, и звасты хлебъ на сложебъ человеческомъ, извести хлебъ ѿ земли. И

(диакон: *Благослови, владыко, священник: Благословено Царство..., хор: Аминь*)

(чтец читает: *Приидите, поклонимся... и псалом; священник выходит к царским вратам и про себя читает светильничные — то есть вечерние — молитвы*)

**Придите, поклонимся Царю нашему — Богу.**

**Придите, поклонимся и припадем Христу — Царю нашему Богу.**

**Придите, поклонимся и припадем Самому Христу — Царю и Богу нашему.**

Благослови, душа моя, Господа! Господи, Боже мой!  
Ты дивно велик, в славу и великолепие Ты облекся. Ты одеваешься светом, как одеждою, простираешь небо, как кожаную завесу, покрываешь водами высоты Свои, облака делаешь колесницею Свою, шествуешь на крыльях ветра. Ты творишь ангелов Своих духами и слуг Своих — пламенем огненным. Основал землю на тверди ее: не наклонится она во век века. Бездна, как одежда, — покров ее. На горах станут воды: от порицания Твоего побегут, звука грома Твоего убоятся. Восходят они [как] горы и спускаются [как] равнины на место, которое Ты назначил им. Предел положил Ты, которого они не перейдут, и не возвратятся, чтобы покрыть землю. Ты направляешь источники в долины: среди гор текут воды, поят всех полевых зверей; дикие ослы [из них] утоляют жажду свою. При них обитают птицы небесные, из средины утесов издают голос. Ты напаешь горы с высот Своих: плодами дел Твоих насыщается земля.

вінò веселітъ сéрдце челоvéка, оúмáстити лицè єлéемъ, и́ хлéбъ сéрдце челоvéка оúкраплítъ. Насытѧтса дреvà польскâя, кéдрин лївáнствїи, и́хже єсì насадилъ. Тамо птицы вогнёвздáтса: єршдíево жилые предводнýтельствуетъ и́ми. Гóры високiя єлénемъ, камень пригнёжнише зáлцемъ. Сотворилъ єсть лvнъ во времена, солище позна зáпадъ свой. Положилъ єсì тьмъ, и́ висить нóщь, въ нéйже пройдётъ всì звёзди дзвбрáви: Скумни рыкающи восточнити, и́ взыскати ѿ бга пíшъ сеb'є. Возсiял солище, и́ собрásася, и́ въ лóжахъ сонихъ лáгутъ. Изыдетъ челоvéкъ на дѣло своё, и́ на дѣланie своё до вечера. Икш возвеличиша дѣла твоа гдi, всi премѣдростю сотворилъ єсì: исполниса земля твари твои. Сiе море великое и́ пространное, тамо гади, и́хже нѣсть числа, животная малая из великими. Тамо корабли преплывають, змий сей, єгоже создалъ єсì руга́тися ємъ. Всi къ тебѣ чайотъ, датьши пíшъ и́мъ во благо время. Давши тебе и́мъ, совершилъ ѿврашъ тебе руки, всакескала исполнялъ влагости. Оврашъ же тебе лице возмажутъ: ѿмеши дхъ и́хъ, и́ ичезнютъ, и́ въ перестъ свою возвращатъ. Пóслеши дхъ твоего, и́ созиждуться, и́ ѿновиши лице земли. Буди слáва гдiя во вѣки, возвеселитса гдi ѿ дѣлехъ сонихъ: Призирилъ на землю, и́ творакъ ю традстие: прикасалъся горамъ, и́ дымлѧтса.

Произрашаешь траву для скота и зелень на пользу людям, чтобы доставить [им] хлеб из земли. И вино веселит сердце человека, чтобы лицо [его] блестало [как бы] от елея, и хлеб укрепляет сердце человека. Насытятся деревья полевые, кедры ливанские, которые Ты насадил, там устроют гнезда птицы: жилище аиста господствует над ними. Высокие горы для оленей, каменистая скала — прибежище зайцам. Он сотворил луну для [указания] времен, солнце познаёт запад свой. Ты простираешь тьму — и настает ночь, во время коей ходят все звери лесные, Молодые львы, рыкающие о добыче, чтобы выпросить у Бога пищи себе. Взошло солнце — и они собрались и легли в своих логовищах. Человек [тогда] выходит на дело свое и на работу свою до вечера. Как величественны дела Твои, Господи! Все премудро Ты сотворил. Полна земля тварью Твою. Это море великое и пространное: там пресмыкающиеся, коим нет числа, животные малые с великими. Там плавают корабли, этот змей, которого Ты создал, чтобы унизить его. Все ожидают от Тебя пищи, чтобы Ты дал им благовременно: Когда Ты дашь им, примут, когда Ты откроешь руку, все насытятся благом. А когда Ты отвернешь лицо, — смятутся, возьмешь дух их, и исчезнут и в землю свою возвратятся. Пошлешь Духа Твоего, и будут созданы, и обновишь лицо земле. Да будет слава Господу во веки! Возвеселится Господь о делах

Бо́спою́ гдёви въ жи́вотѣ мо́емъ: пою́ бг҃у́ мо́емъ,  
до́нде же є́смъ. Да о́глади́тса є́мъ бе́спѣда мо́жъ,  
а́зъ же возве́сели́ся въ гдѣ. Да и́счезнётъ грѣши́цы  
въ земли́, и́ беззаконни́цы, и́коже не бы́ти и́мъ:  
бѣ́гови́й душѣ мо́жъ гдѣ. Сóлнце позна́етъ зáпадъ  
сво́й: положи́лся є́си тъмъ и́ вы́стъ нόщь. И́коже  
возве́личи́лся дѣла тво́я гдѣ, всѣ́ премъдростию  
сопро́вожди́лся є́си.

Сла́ва ф҃у́, и си́хъ, и стóмъ ахъ: и́ наинѣ и́ прии́шъ, и́ во вѣ́ки  
вѣ́ковъ, а́мінь.

А́ллилъи́а, а́ллилъи́а, а́ллилъи́а, сла́ва ти́бѣ вѣ́же (трижды).

### III. Мирная ектения

### IV. «Господи воззвах»: псалмы и стихиры

Глáсъ є́. Гдї, воззвáхъ къ ти́бѣ, о́глы́ши мѧ. О́глы́ши  
мѧ гдї.

Гдї, воззвáхъ къ ти́бѣ, о́глы́ши мѧ: вонми́ глáсъ  
молéни́я моегѡ, внегда́ возва́ти ми́ къ ти́бѣ.  
О́глы́ши мѧ гдї.

Да и́справи́тса мѣ́тва мо́жъ, и́коже кади́ло предъ  
тобою, возва́ди́е рѹкъ мо́ему, жéртва ве́чери́лжа.  
О́глы́ши мѧ гдї.

Своих: Он посмотрит на землю и заставит ее трястись, прикоснется горам, и они задымятся. Буду петь Господу в жизни моей, [буду] воспевать Богу моему, доколе существую. Да будет усладительна Ему [молитвенная] беседа моя, а я буду веселиться о Господе. Да исчезнут грешники с земли и беззаконники, чтобы их не было!  
**Благослови, душа моя, Господа!**

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и ныне, и всегда, и во веки веков.  
**Аминь.**

**Аллилуия, аллилуия, аллилуия, слава Тебе, Боже! (трижды)**

(диакон возглашает: *Миром* — т. е. «в мирном духе» — *Господу помолимся...* — и т. д.)

(поются стихи Псалмов 140, 141, 129, 116; совершается каждение; последние строки псалмов перемежаются со стихирами — специальными праздничными песнопениями)

**[Пс 140:] Господи, я воззвал к Тебе, услыши меня.**  
**(Припев:) Услыши меня, Господи.**

**Господи, я воззвал к Тебе, услыши меня, внемли гласу моления моего, когда язываю к Тебе.**

**(Припев:) Услыши меня, Господи.**

**Да возносится молитва моя, как фимиам, пред лицо Твое, воздействие рук моих да будет [как] жертва вечерняя.**

**(Припев:) Услыши меня, Господи.**

Положи, гдн, храниеніе оуспомъ моимъ, и дверь  
ауражденія ѿ оуспомъ моимъ. Не оуклони сердце  
моє въ словеса агнествія, непшевати вини ѿ  
грѣхъ. Съ человѣки дѣлающими беззаконіе,  
и не сочтвся со извѣрнными твоими. Накажетъ  
мѧ прѣвѣдникъ мѣтю, и ѿблнитъ мѧ: елеї  
же грѣшиаго да не намаститъ главы моѧ.  
Икоша єшетъ и мѣтва моѧ во благоволеніи твоемъ  
пожергти быша при камени сидѣти твоимъ. Оуслышашася  
глаголи мои, икоша возможоша: икоша толща земли  
просѣдеся на земли, рассточишася кости твои твоимъ  
при аде. Икоша изъ тече гдн, гдн, очи мои,  
на тѣ оуповѣши, не ѿними душу мою. Сохрани  
мѧ ѿ сѣти, юже соглѣвиша мѧ, и ѿ сѣти  
дѣлающими беззаконіе. Падетъ во мрежу свою  
грѣшицы: едина єсть хриз, дондеже преидетъ.

Гласомъ моимъ ко гдѣ воззвѣхъ, гласомъ моимъ  
ко гдѣ помолиша. Пролію предъ нимъ моленіе моє,  
печаль мою предъ нимъ возбѣщъ. Внегда исчезати  
и мене душу моему, и ты позналъ єсѧ отези  
моѧ. На погибель сеѧ, по немѹ же хождахъ, скрыша  
сѧть мнѣ. Смотрахъ ѿдеснѹ и возглѣдахъ, и  
не вѣ зналъ мене. Погибъ ехъгостю и мене, и  
нѣстъ взысканій душу мою. Воззвѣхъ изъ тече гдн,  
рѣхъ: ты єсѧ оуповѣние моє, чистъ моѧ єсѧ  
на земли живыи. Вонми моленію моему, икоша  
смириша сѧль: извѣви мѧ ѿ гонящихъ мѧ,  
икоша оукрѣпившиша паче мене. Изведи и з тѣмнѣцы  
душу мою, исповѣдатиша именіи твоему. Мене  
жду пѣ прѣвѣдници, дондеже воздаши мнѣ.

[продолжение *Пс 140:*] Положи, Господи, охрану устам моим и дверь — в ограждение уст моих. Не уклони сердце мое к словам лукавым, для измышления извинения во грехах вместе с людьми, совершающими беззаконие, и да не соединюсь с избранныками их. Наставит меня праведник милостиво и обличит меня, елей же грешника да не помажет головы моей, но и молитва моя [да не будет] в благоволении у них. Принесены были в жертву близ камня судьи их, услышаны были слова мои, ибо они были приятны. Как глыба земли распадается на земле, так кости их рассыпались при аде. Но к Тебе, Господи, Господи, очи мои [обращены], на Тебя я уповал: не отними души моей. Сохрани меня от сети, которую расставили для меня, и от соблазнов [со стороны] совершающих беззаконие. Падут в сеть свою грешники, а я один останусь, пока не перейду [ее].

[*Пс 141:*] Гласом моим ко Господу воззвал я, гласом моим Господу помолился. Излию пред Ним моление мое, печаль мою пред Ним возвещу. Когда исчезал из меня дух мой, Ты и [тогда] знал стези мои: на пути сем, по которому я ходил, скрыли сеть мне. Смотрел я направо и видел: и не было знающего меня, не было места, куда мне бежать, и никто не заботился о душе моей. Я воззвал к Тебе, Господи, сказал: Ты упование мое, часть моя на земле живых, Внемли молению моему, ибо я весьма унижен, избавь меня от гонителей моих, ибо они укрепились более меня. Изведи из темницы душу мою, чтобы исповедать имя Твое; меня ждут праведники, пока воздашь мне.

Стих: І́з гла́сны́ возвáхъ къ те́бѣ гáи, гáи, о́глáши гла́съ мо́й.

Гла́съ є. ❶ Прїндýте, возрáдческа гáеви, насто́ящю тáйнъ сказьюше: средо ст҃бнїе градéжа разрвши́ся, плáменное О́рджиie плеши́ дле́тъ, и́ херувíмъ ѿстvпáетъ ѿ дре́ва жи́зни, и́ ѿ зъ рáйскїя пíши причащаю́ся, ѿ негóже пронзгнáна бы́хъ преславшанія рáди: неизмѣнныи бо ѡбразъ О́чъ, ѡбразъ приисо́вшиѧ є́гѡ, зра́къ раба прїемле́тъ, ѿ неискvссобráчныя мтре прошедъ, не преложеніе претерпѣвъ: є́же бо бѣ пребы́сть, вгъ сый и́стиненъ: и́ є́же не бѣ пріятъ, члвѣкъ бы́въ члвѣколиобія рáди. томъ возопи́мъ: рожде́нія ѿ дѣы е́же, помилѹй на́съ.

Стих: Да въдѣтъ о́ши твои, внѣмлющѣ гла́съ моленія моегѡ.

— и повторяется стихира ❶

Стих: А́ще веззакѡнія на́зриши гáи, гáи, ктò посто́йтъ; и́кѡ о́тъ тебѣ о́чищеніе є́сть.

❷ Гáи и́съ рóждшеска ѿ ст҃бя дѣы, приисвѣтнія вслáческа: пастыремъ во смирѧющыи, и́ волхвомъ покланѧющыи, ѿгломъ воспѣвáющыи, и́рвадъ малтáшеска, и́кѡ вгъ во плóти и́внія, спсъ дѣши на́шихъ.

Стих: И́мене рáди твоегѡ потерпѣхъ та́ гáи, потерпѣ дѣша моѧ въ слово твоё, о́пова дѣша моѧ на гáи.

— и повторяется стихира ❸

*Стих (Пс 129. 1): Из глубины [сердца] я воззвал к Тебе, Господи: Господи, услыши голос мой!*

**❶** Придите, возрадуемся Господу<sup>1</sup>, подробно описывая присутствующую [перед нами] тайну: разделявшая преграда<sup>2</sup> разрушена, пламенный меч повернут вспять, и херувим отступает<sup>3</sup> от древа жизни, и я причащаюсь пищи рая, из которого был изгнан по причине преслушкиания, — ведь неотличимый [от Первообраза] Образ Отца, отпечаток<sup>4</sup> Его вечного бытия, принимает вид раба<sup>5</sup>, произойдя от не познавшей брака Матери, [но] не претерпевает изменения [по Божеству]: ибо Он и Тем, Кем был, остался, будучи истинным Богом, и воспринял то, чем Он не был, по причине человеколюбия сделавшись человеком. Воскликнем же Ему: «Родившийся от Девы Боже, помилуй нас».

*Стих (Пс 129. 2): Да будут уши Твои внимательны ко гласу моления моего, — и повторяется стихира ❶*

*Стих (Пс 129. 3): Если беззакония будешь усматривать, Господи, Господи, кто устоит? Ибо [только] у Тебя умилостивление!*

**❷** Когда Господь Иисус родился от Святой Девы, все озарились светом. Ибо когда пастухи находились в поле и волхвы поклонялись, ангелы воспевали — [а] Ирод негодовал, — что Бог во плоти явился, Спаситель душ наших.

*Стих (Пс 129. 4): Ради имени Твоего, Господи, я терпеливо ожидал Тебя, уповала душа моя на слово Твое, уповала душа моя на Господа,*

— и повторяется стихира ❷

<sup>1</sup> Пс 94. 1.      <sup>2</sup> Еф 2. 14.      <sup>3</sup> Быт 3. 24. В греч. Минее: «херувимы отступают» (мн. ч.)    <sup>4</sup> Евр 1. 3.    <sup>4</sup> Флп 2. 7.

Спіхз: **❷** сітряжн оўпренніј до нόшн, ў сітряжн оўпренніј, да оўпобаєтк ійль на гда.

**❸** Щртво твоё, хртё, вже, цртво всіх віків, и влчество твоё во всёмоки рође и рође, вологнвиця ѿ дхла сітагш, и ѿ приеноды маріи вочлвчнвиця, сівітк намк возіл, хртё вже, твоё пришесітвие: сівітк ѿ сівіта, ѕчес сіжніе, всю тварь просвітніл ёсі, всікое дыханіе хвалитк та. ѕбразк славы ѕчіл, сый, и прёжде сый, и возілвий ѿ дбы вже, помілвий наск.

Спіхз: Ікѡ оў гда млтъ, и многое оў неғѡ и зваленіе, и тои и збавитк ійла ѿ всіх везаконій ёгѡ.

— и повторяется стихира **❸**

Спіхз: Хвалите гда вси мзыци, похвалите ёгò вси людіе.

**❹** Чтò тесе принесемк, хртё, ікѡ мвілса ёсі на земли, ікѡ члвеку наск ради; калаждо бо ѿ тесе бывших тварей благодареніе тесе принеситк: агли, пеки: неба, звезды: волчи, дары: пастыри, чудо: земля, вертепы: пустыни, ісли: мы же, мтры дёв. иже прёжде вік вже, помилвий наск.

Спіхз: Ікѡ оўпвердниса млтъ ёгѡ на наск, и истина гдна преображенік во вік.

— и повторяется стихира **❹**

*Стих (Пс 129. 5): От стражи утренней до ночи, от стражи утренней да уповаает Израиль на Господа.*

**❸ Царство Твое, Христе Боже, — Царство всех веков, и владычество Твое — во всех поколениях<sup>1</sup>. Воплотившийся от Духа Святого и от вечно [пребывающей] Девой Марии вочеловечившийся, Христе Боже, Твоим пришествием Ты воссиял нам свет! Свет от Света<sup>2</sup>, сияние Отца<sup>3</sup>, Ты облистал все творение. Всякое дыхание восхваляет Тебя<sup>4</sup> — отпечаток<sup>5</sup> славы Отца. Сущий, и предсуществующий, и воссиявший от Девы, Боже, помилуй нас!**

*Стих (Пс 129. 6): Ибо у Господа милость и великое у Него избавление, и Он избавит Израиля от всех беззаконий его! — и повторяется стихира ❸*

*Стих (Пс 116. 1): Хвалите Господа, все языки, похвалите Его, все народы!*

**❹ Что нам принести Тебе, Христе? — ведь Ты явился на земле, как человек, нас ради. Каждое из [созданных] Тобой творений благодарение Тебе приносит: ангелы — пение, небеса — звезду, волхвы — дары, пастухи — дивление, земля — пещеру, пустыня — ясли, мы же — Матерь Деву. Сущий прежде веков, Боже, помилуй нас!**

*Стих (Пс 116. 2): Ибо непоколебима милость Его к нам и истина Господня пребывает во век!*

*— и повторяется стихира ❹*

<sup>1</sup> Пс 144. 13.   <sup>2</sup> Ср. Ин 1. 1–9.   <sup>3</sup> Евр 1. 3.   <sup>4</sup> Пс 150. 6   <sup>5</sup> Евр 1. 3.

Слáва Ѹ҃цъ, и сївъ, и стóмъ дхъ:

И нынѣ и прысно, и во вѣки вѣкѡвъ, амінь:

Глáсъ тóйже. **А**нггостъ єдиноначáльстvющъ на земли,  
многоначáлье чeloevъkѡвъ преstъ: и тeбъ  
вочлвъchшасъ ѿ чтыжъ, многобóжие ѹдшлѡвъ  
оुпраздніе, подъ єдинѣмъ цáрствомъ мїрскимъ  
гради въша, и во єдино влчество вѣjествъ  
языцы вѣроваша. написаши людіе повелѣніемъ  
кесаревымъ, написахомъ вѣрнїи именемъ вѣjтвъ,  
тебъ вочлвъchшагоша вѣга нашею. вѣла твоѧ  
милостъ, гдн, слáва тебѣ.

#### V. Вход с Евангелием и гимн «Свете Тихий»

Свѣтъ тихий ст҃ял слáвы, везмёртнаго Ѹ҃цѧ  
нбнаго, ст҃аго блжннаго, іисе хртъ!

Пришедше на западъ солнца, видѣвшъ свѣтъ  
вечерній, поемъ Ѹ҃цѧ, сна и ст҃аго дхѧ, вѣга.

Достоинъ єси во всѣ временѣ пѣтъ вѣти гласы  
прѣбными, снѣ вѣjнїи, жибогъ даѣшь: тѣмже міръ  
тѧ слáвишъ.

#### VI. «Мир всем» и прокимен вечерни

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу:  
И ныне, и всегда, и во веки веков. Аминь.

Когда Август<sup>1</sup> стал единовластно править на земле, многовластие в человечестве прекратилось — [так] и когда Ты вочеловечился от Чистой [Девы], многобожие идолов упразднилось. Под единым мировым царством оказались города — и в единое владычество Божества языки уверовали. Были переписаны люди по приказу кесаря, — и мы, верные, были подписаны<sup>2</sup> именем Божества<sup>3</sup>: Твоим, вочеловечившегося Бога нашего. Велика Твоя милость, слава Тебе!

(священнослужители подходят через царские врата к св. престолу; поется вечерний гимн)

Радостный<sup>4</sup> свет святой славы бессмертного Отца небесного, святого, блаженного — Иисусе Христе!

Мы, придя к закату солнца, увидев свет вечерний, воспеваем Отца и Сына и Святого Духа, Бога.

Ты достоин того, чтобы во все времена Тебя воспевали чистыми голосами, Сын Божий, Податель жизни! Потому [весь] мир Тебя прославляет.

(священник приветствует молящихся словами: *Mир всем*; поются стихи псалма по дню недели<sup>5</sup>)

<sup>1</sup> Римский император Октавиан Август. <sup>2</sup> Или «запечатлены». <sup>3</sup> Т. е. сделались христианами. <sup>4</sup> Причины, по которой греч. слово Ἰαρός («радостный») передается в славянском переводе этого гимна как «тихий», составляют научную проблему. <sup>5</sup> В те годы, когда навечерие Рождества Христова выпадает на пятницу, вместо прокимна по дню недели здесь поется великий прокимен, *Кто Бог велий...*

## VII. Паремии праздника

**❶ Бытіж чте́ніе**

Въ нача́лѣ сотвори́ вѣ́хъ нѣ́бо и́ землю. Землѧ же́ бѣ́ неби́дима и́ не́встрѣча, и́ тмѣ́ ве́рхъ ве́здны: и́ дѣ́хъ вѣ́хъ ноша́шесѧ ве́рхъ воды. И рече́ вѣ́хъ: да ве́детъ се́бѣ́тъ: и́ бы́сть се́бѣ́тъ. И ви́дѣ́ вѣ́хъ се́бѣ́тъ, та́ко добрὸ: и́ разлѹчи́ вѣ́хъ междѹ се́бѣ́томъ, и́ междѹ тмѹю. И наре́чѣ́ вѣ́хъ се́бѣ́тъ, дѣ́нь: и́ тмѹ наре́чѣ́, но́щь. и́ бы́сть ве́черъ, и́ бы́сть о́утро, дѣ́нь є́динъ. И рече́ вѣ́хъ: да ве́детъ твѣ́рдь посредѣ́ воды, и́ да ве́детъ разлѹчайши посредѣ́ воды, и́ воды: и́ бы́сть та́ко. И сотвори́ вѣ́хъ твѣ́рдь: и́ разлѹчи́ вѣ́хъ междѹ водою, та́же бѣ́ подъ твѣ́рдью, и́ междѹ водою, та́же бѣ́ надъ твѣ́рдью. И наре́чѣ́ вѣ́хъ твѣ́рдь нѣ́бо: и́ ви́дѣ́ вѣ́хъ, та́ко добрὸ. и́ бы́сть ве́черъ, и́ бы́сть о́утро, дѣ́нь вто́рый. И рече́ вѣ́хъ: да со́беретъ сѧ водѧ, та́же подъ небесе́мъ въ со́брание́ є́дино, и́ да та́бітъ сѧ: и́ бы́сть та́ко, и́ со́бралъ водѧ, та́же подъ небесе́мъ въ со́бранија сѧ, и́ та́білъ сѧ. И наре́чѣ́ вѣ́хъ сѧ, землю: и́ со́бранија вόдз, наре́чѣ́ морѧ. и́ ви́дѣ́ вѣ́хъ, та́ко добрὸ. И рече́ вѣ́хъ: да прораститъ землѧ бы́лие тра́вное, се́ющее се́мѧ по ро́ду и́ по подоби́ю, и́ дре́во плодоно́ше, творяще плодъ, є́мѹже се́мѧ

(читаются отрывки из Ветхого Завета, называемые «паремиями» — «притчами», или «прообразами». Перед каждым отрывком диакон возглашает: *Премудрость*, а после прочтения надписания паремии — *Вонмем*)

### ① [Книги] Бытия чтение<sup>1</sup>

В начале сотворил Бог небо и землю. Земля же была безвидна и неустроена, и тьма над бездною, и Дух Божий носился над водою.

И сказал Бог: да будет свет. И стал свет. И увидел Бог свет, что он хорош, и отделил Бог свет от тьмы. И назвал Бог свет днем, а тьму ночью. И был вечер, и было утро: день один.

И сказал Бог: да будет твердь посреди воды, и да отделяет она воду от воды. И создал Бог твердь, и отделил воду, которая под твердью, от воды, которая над твердью. И стало так. И назвал Бог твердь небом, и увидел Бог, что [это] хорошо. И был вечер, и было утро: день второй.

И сказал Бог: да соберется вода, которая под небом, в единое собрание, и да явится суша. И стало так. И назвал Бог сушу землею, а собрания вод назвал морями. И увидел Бог, что [это] хорошо. И сказал Бог: да произрастит земля зелень, траву, сеющую семя дерево плодовитое, приносящее по роду своему плод, в котором семя его на земле. И стало так. И произвела земля зелень, траву, сеющую семя по

<sup>1</sup> Быт 1. 1–13.

ე́гѡ въ нéмъ, по рóдѣ на землї: и́ бысть та́кѡ.  
И́ нѣнесе землѧ былье тра́вное, сѣюше сѣмѧ по  
рóдѣ и́ по подобію, и́ дре́во плодоносное, творяше  
плоды, є́мъже сѣмѧ е́гѡ въ нéмъ по рóдѣ на  
землї: и́ видѣ бѣзъ, я́ко добрò. И́ бысть ве́черъ,  
и́ бысть о́утро, дено́нь тра́гій.

## ② Число чте́нія

Бысть да́хъ вѣ́й на вала́мѣ, и́ восприе́мъ прнгчи  
своѣ, рече: ко́ль добрѣ домы твои, я́кошае, и́ скінїя  
твоѧ, и́лю; я́ко сграны ѿсѣнѧющыѧ, я́ко сади́е  
при рѣкахъ, и́ я́ко скінїя, и́же водрѹзи гдѣ, и́  
я́ко кедри при водахъ. И́зыде́тъ человѣ́къ ѿ сѣмене  
е́гѡ, и́ ѿблада́етъ я́зыки многими, и́ возбыва́етъ  
циртво е́гѡ, и́ возрасте́тъ. Бѣзъ настáвни́ца є́годѣ  
и́зъ е́гѹпта, я́ко славъ є́динорога е́гѡ. По́жига  
языки врагъ свои́хъ, и́ толщѣ и́хъ и́змождя́тъ: и́  
стрѣлями съ оружиемъ ѿстрѣлены́хъ врага. Возде́гъ почнѣ,  
я́ко левъ, и́ я́ко ску́менъ, кого́ возстáвни́ца є́годѣ;  
Благословя́ши та́къ благословеніи, и́ проклини́ющи  
та́къ, проклятии.

Возмѣ́етъ звѣзды ѿ сънца, и́ восстáвни́ца человѣ́къ  
и́хъ, и́ се́бече́тъ кна́зи мшавы́тскіи: и́ пла́ни́ца  
всѧ съны си́добы, и́ вѣде́тъ є́дѡмъ досто́яніе, и́  
вѣде́тъ наслѣ́діе и́сачъ врагъ е́гѡ, и́ и́ль сопро́вожда́  
и́рѣ́постъ.

роду ее, и дерево, приносящее плод, в котором семя его в на земле по роду его. И увидел Бог, что [это] хорошо. И был вечер, и было утро: день третий.

## ② [Книги] Чисел чтение<sup>1</sup>

Был Дух Божий на Валааме, и произнес он притчу свою и сказал: «Как прекрасны жилища твои, Иаков и шатры твои, Израиль! Расстилаются они как долины, как сады при реках и как шатры<sup>2</sup>, водруженные Господом, как кедры при водах. Произойдет Человек от его семени и будет властвовать над многими народами, и возвысится царство Его, и разрастется<sup>3</sup>. Бог путеводит его из Египта, слава единорога у него, пожрет народы, враждебные ему, истощит их жир и стрелами своими поразит врагов. Преклонился, лежит как лев и как львенок, кто восставит его? Благословляющие тебя благословенны, и проклинающие тебя — прокляты!»

«Взойдет звезда от Иакова и восстанет Человек от Израиля, и сразит князей Моава и пленил всех сынов Сифовых. Эдом будет под владением, Исав будет под владением врагов своих, а Израиль явит мощь».

<sup>1</sup> Числ 24, 2–3, 5–9, 17–18. <sup>2</sup> В еврейском тексте Библии здесь, в отличие от Септуагинты, не «шатры», а «тенистые деревья». <sup>3</sup> Перевод этой фразы в целом соответствует версии Септуагинты.

### ③ Прѣочества міхеїна чтѣніе

Бо днѣхъ ѿнѣхъ, глаголеѧ гдѣ: сиерѹшенню, и ѿрнновѣннѹю прїимѹ, аже ѿрннѹхъ: И положѹ  
согрѣннѹю во ѿстаникъ, и ѿрнновѣннѹю въ мѣзькъ  
ірѣпокъ, и воцаритса гдѣ надѣ нѣми въ горѣ  
сѡнспѣй ѿ наинѣ и во вѣки. И ты, видлееме,  
доме єнфрадовъ, еда малъ єси, єже быти въ  
тѣлашахъ іѡдовыхъ; Извѣтесе во мнѣ извѣдега  
старѣшина, єже быти въ кнѧзя во йлии: и  
иеходи єгѡ извѣ начала, ѿ днѣи вѣка. Сего ради  
дастъ я, до времене разждающія породнѣтъ, и  
прочіи ѿ вратгїи єгѡ шератѣтса изъ синомъ и  
лѣбымъ. И станиетъ, и озрятъ, и опасентъ паствъ  
свою ірѣпостїю гдѣ. И въ славѣ имене гдѣ вѣга  
своегѡ преевдѣтъ, занѣ наинѣ возвелічитса да же  
до конѣцъ земли.

Первый тропарь пророчества

Гласъ 5. Тайно родилъ єси въ вертепѣ, но не то всѣмъ  
проповѣда, ико же оуета, сеиздѣ предлагая, спсе,  
и волхви тѣ приведе, вѣрою покланѧющыася  
тебѣ: изъ нѣмноже помѣлъ наисъ.

Стихъ 6: ѿновѣнія єгѡ на горахъ сѣмъхъ, любитъ гдѣ вратгѣ сѡнѧ паче  
всѣхъ селеній лакомиыхъ, преелѣбнаѧ глаголашася ѿ тебѣ, граде  
вѣкій. помажи рабъ твой вакуашна, вѣдѣвшимъ мѧ.  
и волхви тѣ приведе:

### ❸ Пророчества Михея чтение<sup>1</sup>

В те дни, говорит Господь, Я соберу сокрушенное и приму отверженное и тех, кого Я отверг. И сделаю сокрушенное остатком и отверженное сильным народом, и воцарится Господь над ними на горе Сион отныне и до века.

И ты, Вифлеем, дом Евфрафов, ужели ты мал, чтобы быть среди тысяч Иудиных? Из тебя Мне изойдет Старейшина, чтобы быть Владыкою Израиля, Которого происхождение из начала, от дней века. Посему Он отдаст их до времени, доколе не родит Имеющая родить, тогда прочие из братьев его возвратятся к сынам Израилевым. И станет Он, и увидит, и будет пасти мощно Свою паству Господь, и в славе имени Господа Бога своего они пребудут, ибо ныне Он возвеличится даже до краев земли.

(серия паремий дважды прерывается тропарями пророчества — песнопением, которое исполняется с повторами так: сначала тропарь целиком, затем возглашаются стихов, к которым прибавляется окончание тропаря; в конце тропарь вновь исполняется целиком)

**Ты сокровенно родился в пещере, но небо всем возвестило — используя звезду, словно уста, Спасе, — и волхвов к Тебе привело, в вере поклоняющихся Тебе: с ними помилуй [и] нас!**

*Стих:* Основания Его на горах святых: любит Господь врата Сиона более всех селений Иакова. Преславное сказано о тебе, град Божий. Вспомню знающим меня о Рааве и Вавилоне<sup>2</sup>.

*И добавляется:* (и волхвов привело... с ними помилуй и нас).

<sup>1</sup> Мих 4. 6–7, 5. 1–3.   <sup>2</sup> Пс 86. 1–3а.

Спіхъ є: І є инооплеменници, и турк, и людие єдноспіти, си виша талмо. мти ішнз, речетъ человекъ, и человекъ родися ви немъ, и той ѿснова и вишишъ.

и волхви ти приведе:

Спіхъ Г: Где повестъ ви писани людей, и князей сихъ вишихъ ви немъ: икона виселашася всехъ жилище ви тиевѣ.

и волхви ти приведе:

Слава Отцѹ, и Сыну, и Свомѹ Ахѹ:

и волхви ти приведе:

И наинѣ и приисю, и во вѣки вѣковъ, аминь:

и волхви ти приведе:

И паки: Тайно родися єси ви вертепѣ, но нео та вісмъ проповѣда, икоже оуета, звѣзды предлагая, спсе, и волхви ти приведе, вѣрою покланѧюшася тиевѣ: ся нимиже помилѹй насы.

#### ④ Пророчество исаїи чтие

Тако глаголеятъ Гдѣ: изыдентъ же злъ корене иссева и цвѣтъ зъ корене єгѡ взыдентъ: и почитеятъ на немъ дхъ вѣхъ, дхъ мѣдрости и разумъ, дхъ сокѣта и крѣпости, дхъ вѣдѣнія и благочестія: дхъ отрада вѣхъ и сполнитъ єгѡ. Не по славѣ сднитъ, ниже по глаголанію ѿблічітъ: но сднитъ прѣдою смиренныхъ сдз, и ѿблічітъ прѣбоготву славныхъ земли: и поразитъ землю словомъ оутѣшъ сбоихъ, и дхомъ оутѣшъ оутѣшъ нечестиваго. И

*Стих:* И вот иноплеменники и Тир, и народ эфиопский — они были там. Сион назовет матерью [каждый] человек — и Человек родился в нем, и Сам Вышний основал его<sup>1</sup>.

*И добавляется: (и волхвов привело... с ними помилуй и нас).*

*Стих:* Господь поведает [это] в писании народов и владык — сих, бывших в нем. Ибо в тебе — жилище всех веселящихся<sup>2</sup>.

*И добавляется: (и волхвов привело... с ними помилуй и нас).*

**Слава Отцу и Сыну и Святому Духу:**

*И добавляется: (и волхвов привело... с ними помилуй и нас).*

**И ныне, и всегда, и во веки веков. Аминь.**

*И добавляется: (и волхвов привело... с ними помилуй и нас).*

Чтец читает тропарь целиком и сам поет его окончание:  
Ты сокровенно родился в пещере, но небо всему возвестило — используя звезду, словно уста, Спасе, — и волхвов к Тебе привело, в вере поклоняющихся Тебе: с ними помилуй [и] нас!

#### ④ Пророчества Исаии чтение<sup>3</sup>

Так говорит Господь: выйдет Отрасль от корня Иессеева, и Цвет от корня его произойдет. И почиет на Нем Дух Божий, Дух премудрости и разума, Дух совета и крепости, Дух ведения и благочестия. Дух страха Божия исполнит Его. Не по славе Он будет судить и не по молве будет обличать, но по правде будет судить судом смиренных, а славных земли — обличать по справедливости; и поразит землю словом уст Своих, и духом уст убьет нечестивых. И бу-

<sup>1</sup> Пс 86. 3б–4.   <sup>2</sup> Пс 86. 5.   <sup>3</sup> Ис 11. 1–10.

Бъдегъ пра́вдою препо́дани по чре́слѣхъ съонихъ, и́ нестиною ѿбви́тъ по ре́бромъ съонимъ. Тогда пожи́рвѣтъ волкъ со льгнцемъ, и́ рый почіе́тъ съ козлищемъ, и́ телѣцъ и́ левъ и́ юнечъ вікѣпѣ пожи́рвютъ, и́ отро́чѧ ма́ло поведѣтъ и́хъ. Телѣцъ и́ левъ вікѣпѣ пасѣтъ, и́ вікѣпѣ чада и́хъ бъдѣтъ: и́ левъ тѣкъ волкъ си́естъ плѣбы. И́ отро́чѧ ма́ло на пеци́рѣ аспидскѣ, и́ на ложе плѣмене аспидска рѣкѣ возложитъ. И́ не сотворя́тъ злѣ, ниже и́мѹтъ погуби́ти ни еди́наго же на горѣ ст҃ѣй моені: занѣже наполни́ся всѣ земли поznати гда, тѣкъ водѣ мнозѣ покры́ти морѧ. И́ бъдегъ въ дѣнь Онъ корень іесе́овъ, и́ возстака́й владѣ́ти язы́ки: на него язы́цы о́уповѣютъ, и́ бъдегъ покой егѡ, честь.

### ❸ Пророчество варѳхова чтѣнїе.

Се́й егъ на́шъ, и́ не приложи́тса и́хъ изъ немѹ. Йзъверѣ́те всѣкъ путь худо́жество, и́ даде и́ якъ въ отро́кѣ своеемѹ, и́ илью возлюблennомѹ ѿ негѡ. Посе́мъ же на земли тѣнисѧ, и́ съ че́ловѣки пожи́ве. Сїжъ кни́га повелѣній ежинихъ, и́ законъ сый во вѣки: вси держави́нисѧ єжъ въ жи́вотъ вни́дѣтъ, ѿстáвиши же ѿ о́умрѣтъ. Вѣраги́сѧ, якъ ве, и́ и́мнисѧ єжъ. Понди изъ сѧнію пра́мѡ се́бѧ єжъ. Не дай́де и́ному слáвы твоєжъ: и́ полез-ныихъ твоємъ язы́кѣ чуждемѹ. Блаже́ни єсмы, и́лью, тѣкъ о́угѡдна́я егъ на́мъ разъмна сѹтъ.

дет опоясан правою по чреслам Своим, и истиною по ребрам Своим обвит. И будет пастись волк вместе с агнцем, рысь будет лежать вместе с козленком, телец, вол и лев будут вместе пастись, и малое дитя будет водить их. И вол и медведь будут вместе пастись, и дети их будут вместе, и лев, как вол, будет есть солому. И малое дитя положит руку на нору аспидов и на ложе исчадий аспидов. И не сделают зла и не смогут никого погубить на святой горе Моей, потому что вся земля наполнена [будет] познанием Господа, как великая вода покрывает море. И будет в тот день корень Иессеев, и восстанет владеть народами; на Него народы надеяться будут, и покой Его будет — честь.

## ❸ Пророчества Варуха чтение<sup>1</sup>

Сей есть Бог наш, и никто другой не сравнится с Ним. Он нашел все пути ведения и даровал ее рабу Своему Иакову и возлюбленному Своему Израилю. После того Он явился на земле и обращался между людьми.

Вот книга повелений Божиих и закон, пребывающий вовек. Все, держащиеся ее, будут жить, а оставляющие ее умрут. Обратись, Иаков, и держись ее, ходи при сиянии света ее. Не отдавай другому славы твоей, и полезного для тебя — чужому народу. Счастливы мы, Израиль, что мы знаем, что благогодно Богу.

<sup>1</sup> Вар 3. 36 — 4.4.

### ❶ Пророчество данійлова чтение.

Рече данійлъ на въходоно́сорѣ: ты царю, видѣлъ еси, и се образъ єдінъ, образъ ѿнъ велікъ, и обличіе єгѡ откро́гло, стояше предъ лицемъ твоимъ, и видѣніе єгѡ страшно.

Образъ, єгоже глава ѿ злата чиста: рѣцѣ и перви и мышцы єгѡ сребрены: чрево и стегны медяны: голени же лѣзны: нозѣ чисты оўбѡ же лѣзна, и чисты нѣкаль складельна.

Видѣлъ еси, доидѣже ѿтъ ордеска камень ѿ горы везъ рѣкъ, и порази образъ, на ноги же лѣзныя и складельныя, и истинѣ до конца. Тогда истиниша ся во єдиномъ, складель, же лѣзо, медь, сребро, злато, и быша тѣко прахъ ѿ гвани жажденаго, и взяты да множество душновенія, и мѣсто не обрѣтеся имъ: камень же, поразивши образъ, бысть въ горѣ вѣлию, и исполнї вену землю.

Сие єсть соніе, и сказание єгѡ речемъ предъ царемъ: возставитъ вѣхъ нѣный цртво, єже во вѣки не истлѣетъ, и цртво єгѡ людемъ нынѣмъ не обстаетъ. И истинитъ и измождитъ всѧ царствія, и то восстанетъ во вѣки. Иже образомъ видѣлъ еси, тѣко ѿ горы ѿтческа камень везъ рѣкъ, и сотряскъ складель, же лѣзо, медь, сребро, злато.

Вѣхъ велікій сказа царю, иже подобаетъ быти по сихъ, и истинно соніе, и вѣрно сказание єгѡ.

## ❶ Пророчества Даниила чтение<sup>1</sup>

Сказал Даниил Навуходоносору:

Ты, царь, видел: и вот, один образ, великий то образ, обличие его превосходно, он стоял пред лицом твоим, и вид его был страшен.

У этого образа голова была из чистого золота, длани и грудь, и руки его серебряные, чрево и бедра медные, голени железные, ноги частию железные, а частию глиняные.

Ты видел [его], пока не был отсечен камень от горы без рук, и ударил образ в ноги железные и глиняные, и разбил их вконец. Тогда умалились сразу глина, железо, медь, серебро, и золото, и стали как прах на летнем гумне, и поднял их сильный ветер, и следа не осталось от них. А камень, разбивший образ, сделался великою горою и наполнил всю землю.

Таков сон, а значение его мы скажем царю.

Воздвигнет Бог небесный царство, которое во веки не погибнет, и царство Его иному народу не достанется, умалит и развеет все царства, а само будет стоять во веки, Как ты видел, что камень отсечен был от горы без рук и разбил глину, железо, медь, серебро, золото.

Бог великий возвестил царю, что должно быть после сего, и истинен этот сон и верно значение его.

<sup>1</sup> Дан 2. 31–36, 44–45.

Второй тропарь пророчества

Глáсъ ѕ. Воздéллж èсì, хрéтè, ѿ дéбы, раз8мноe слнцe прáвды,  
и звéздá тa показa вx вергéпб вмéшáющася  
невмéстíмago. волхвы настáвилаx èсì на поклонéнїe  
твоë, сx нíмиже тa величáемx: жиznодávче, слáва  
тебé.

Стíхъ ј: Гдé вoцрéса, вx лéпог8 ѿблечéса, ѿблечéса гдé сx сíл8,  
и препoáсася: ибо оўтвeрдн вceленинью, аже не подвíжитса.  
Гoтóвx преeтóвx твоëй ѿтгóлб, ѿ вéка тu èсì.  
**волхвы настáвилаx èсì:**

Стíхъ є: вoзdkнгóша рéки, гдн, вoзdkнгóша рéки гláсы скоô. вóзм8тгx  
рéки сoтpéниâ скоô, ѿ гláшeвx вóдx мнóгихx.  
**волхвы настáвилаx èсì:**

Стíхъ ѕ: дñины высotы морскíя, дñиенx вx высóкихx гdь. Свндéнїя  
твоô оўбéришася зéлa: дóм8 твоем8 подобáетx сtýниa, гdн,  
вx долгот8 дñий.  
**волхвы настáвилаx èсì:**

Слáва ф҃8, и сn8, и сtóм8 дx8:  
**волхвы настáвилаx èсì:**

И нáинб и приcнш, и во вéки вéкóвx, амнýы:  
**волхвы настáвилаx èсì:**

И пáки: Воздéллж èсì, хрéтè, ѿ дéбы, раз8мноe слнцe прáвды,  
и звéздá тa показa вx вергéпб вмéшáющася  
невмéстíмago. волхвы настáвилаx èсì на поклонéнїe  
твоë, сx нíмиже тa величáемx: жиznодávче, слáва  
тебé.

Ты воссиял, Христе, от Девы — умопостигаемое Солнце праведности, — и звезда указала на Тебя, Невместимого, уместившегося в пещере. Ты путеводствовал волхвов к поклонению Тебе, с ними [и] мы Тебя величаем: Податель жизни, слава Тебе!

*Стих:* Господь воцарился, в благоление облекся, облекся Господь силою и опоясался, ибо утвердил вселенную, которая будет неподвижна. Искони престол Твой уготован: Ты от века существуешь<sup>1</sup>.

*И добавляется:* (Ты путеводствовал... слава Тебе!).

*Стих:* Возвысили реки, Господи, возвысили реки голоса свои, поднимут высоко реки волны свои от шумного движения вод многих<sup>2</sup>.

*И добавляется:* (Ты путеводствовал... слава Тебе!).

*Стих:* Дивны высокие волны морские, дивен в вышних Господь. Откровения Твои весьма истинны. Дому Твоему, Господи, приличествует святость на долгие дни<sup>3</sup>.

*И добавляется:* (Ты путеводствовал... слава Тебе!).

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу:

*И добавляется:* (Ты путеводствовал... слава Тебе!).

И ныне, и всегда, и во веки веков. Аминь.

*И добавляется:* (Ты путеводствовал... слава Тебе!).

Чтец читает тропарь целиком и сам поет его окончание: Ты воссиял, Христе, от Девы — умопостигаемое Солнце праведности, — и звезда указала на Тебя, Невместимого, уместившегося в пещере. Ты путеводствовал волхвов к поклонению Тебе, с ними [и] мы Тебя величаем: Податель жизни, слава Тебе!

<sup>1</sup> Пс 92. 1–2.   <sup>2</sup> Пс 92. 3–4а.   <sup>3</sup> Пс 92. 4б–5.

**7 Пророчества Исаиинна чтение.**

Опточà родиcял наамъ, сиx, и даdeсял наамъ, ёгѡже начальство бысть на рамѣ ёгѡ: и нарицается имѧ ёгѡ: великашо сеbeста агилъ, чаденъ, сеbeстнікъ, вѣкъ крѣпокъ, властитель, начальникъ мира, Оцъ бодыщаго вѣка: приведетъ во миръ на начальники, и здрави ёгѡ. И вѣлие начальство ёгѡ, и мириа ёгѡ ибѣсть предѣла. На прѣтѣлѣ дѣдовъ, и на царство ёгѡ, исправити є, и заступити є судебю и правдою, ѿ ибѣнѣ и до вѣка. Рѣвность гдѣ савашда сотворитъ сѧ.

**8 Пророчества Исаиинна чтение.**

Приложи гдѣ глаголати ко ахазу, глагола: проси сеbe зnamеніа оў гдѣ бга твоегѡ, во глагину, илі въ высоту. И рече ахаз: не имамъ просити, ниже искушити гдѣ. И рече Исаїа: оўслышити оубо, доме дѣдовъ: єда малъ вамъ традъ даагти человѣкомъ, и како гдѣ традъ дааете; Сеогѡ ради дастъ гдѣ самъ вамъ зnamеніе: се дѣла во чреbe пріиметъ, и родитъ сна, и нареkeтъ имѧ ёгѡ єммандинъ: масло и мѣдъ имать сибѣсти, прѣждѣ неже оубѣдѣти єму, илі извѣлити лѣкаю, извѣрить благое: Занѣ прѣждѣ неже разумѣти опточагти благое илі злое, ѿрните лѣкаю, извѣрить благое. И рече гдѣ ко мнѣ: пріими сеbe снитокъ нобъ, велики, и напишь въ немъ писаломъ человѣческимъ, єже

## ⑦ Пророчества Исаии чтение<sup>1</sup>

Дитя родилось нам, и Сын дан нам, у Которого владычество на раменах Его, и нарицается имя Его: великого совета Ангел, Чудный, Советник, Бог крепкий, Властитель, Начальник мира, Отец будущего века; ибо Я низведу мир на князей, мир и здравие Ему. Велико владычество Его, и миру Его нет предела на престоле Давида и в царстве его, чтобы исправить его и владеть им с судом и правдой отныне и до века. Ревность Господа Саваофа соделает это.

## ⑧ Пророчества Исаии чтение<sup>2</sup>.

Продолжал Господь говорить к Ахазу и сказал: «Проси себе знамения у Господа Бога твоего в глубине или в высоте». И сказал Ахаз: «Не вопрошу и не искушу Господа». И сказал Исаия: «Слушайте же дом Давидов: ужели для вас мало утруждать людей, и как вы даете труд Господу? Посему Сам Господь даст вам знамение: се, Дева во чреве зачнет и родит Сына, и нарекут имя Ему Эммануил. Он будет питаться маслом и медом, прежде нежели сумеет отличать или избирать лукавое, изберет доброе. Потому что, прежде нежели Дитя уразумеет доброе или худое, отвергнет худое, чтобы избрать доброе.

И сказал мне Господь: «Возьми себе новый великий свиток и напиши в нем письмом человеческим: скорее

<sup>1</sup> Ис 9. 6–7.   <sup>2</sup> 7. 10–16; 8. 1–4, 8–10.

сікорш плаћенеје сотворіти корыстей, настојати бо.  
И сиңдѣтєли мнѣ сотвори вѣрны человѣки, оўрію  
іерѣа, и захарію сына вараҳіна. И приступиши ко  
праѹчицѣ, и во чреѹѣ прїѣти, и роди сына. И  
рече мнѣ гдѣ: наручы имѧ ємъ, сікорш плаћни, и  
напрасно испровѣрзи. Зане прѣждѣ неже разумѣти  
Опточайти названии Ог҃цѣ илі матерь, прїимети  
сілъ дамасковъ, и корыстти самарийскія, прѣмѡ  
царю асурійскомъ.

Съ наਮи бѣзъ, разумѣйтє мѣзыцы, и покарайтесь.  
Оўслышите да же до послѣднихъ земли, могущіи  
покарайтесь: ѿщє бо паки возможе, и паки  
побѣждени будеуете. И иже ѿщє сопѣти сопѣща вѣаете,  
разорити гдѣ: и слово, єже ѿщє возглашолеуете, не  
превѣдеуети въ вѣсъ, икона съ наਮи бѣзъ.

### VIII. Малая ектения

### IX. Трисвятое

### X. Прокимен

Глазъ я. Гдѣ рече ко мнѣ: сіхъ моя єси ты, и за днесь  
родиши тѧ.

Стіхъ: Проси ѿ мене, и дамъ ти мѣзыки достоиніе твоє, и  
ѡдержаніе твоє концы земли.

производите грабеж добычи, потому что настало [время]. И поставь Мне верных людей свидетелями: Урию, священника, и Захарию, сына Варахина». И приступил я к пророчице, и она зачала во чреве и родила сына; и сказал мне Господь: «Нареки ему имя "Скорее обирай, наглее расхищай", ибо прежде нежели [сие] дитя научится называть отца и мать, богатство Дамаска и добычи Самарии, [взявши], понесут пред царем Ассирийским.

С нами Бог! Разумейте народы и покоряйтесь, услышьте до последнего предела земли, крепкие покоряйтесь! Если снова укрепитесь, то снова будете покорены. И если замыслите совет, разорит Господь; и какое ни сказали бы вы слово, оно не исполнится у вас, ибо с нами Бог.

(диакон возглашает: *Паки — т. е. «снова» — и паки миром Господу помолимся... — и т. д.*)

(отверзаются царские врата, священник произносит возглас Трисвятого, поется литургийное Трисвятое: *Святый Боже, Святый крепкий, Святый бессмертный, помилуй нас*).

*Пс 2.7: Господь сказал Мне: «Ты — Сын Мой, Я ныне родил Тебя».*

*Стих (Пс 2. 8): «Проси у Меня, и дам Тебе народы в наследие Твое и концы земли во владение Твое».*

## XI. Апостол

Къ єврѣемъ посланіја сітагѡ аѣла пача чиенїе

Многочастиѣ и многообразиѣ дреѣле вѣкъ глагольный  
Ѣтциемъ во прѣцѣхъ, въ послѣдокъ дній сихъ  
глагола наимъ въ сиѣ, єгоже положи наслѣдника  
всѣмъ, иже и вѣки сотвори. Щже сый сѧниe  
славы, и образъ постаси єгѡ: нога же вслѣдеска  
глаголомъ сильы своеѧ, собою ѿчищениe сотворивъ  
грѣхъвъ нашихъ, сѣде ѿденію прѣтоля величества  
на высокихъ. Толико лѹчшій бывъ агглъ, єлико  
преславиѣ паче ихъ наследствова и ма.

Комъ бо рече когда ѿ агглъ: си мой єси ты, язъ  
днесъ родиихъ тѧ; и паки, язъ вѣдѣ єму во ѡци,  
и той вѣдегъ мнѣ въ сиа; єгда же паки вѣдигъ  
первороднаго во вселенію, глаголегъ: и да поклоняtesя  
ему ви аггли вѣки. И ко агглюмъ оубо глаголегъ:  
твоѧ агглы сеоѣ дѹхи, и слѹги сеоѣ ѿгнь палашъ.  
Къ сиѣ же: прѣтоля твоѣ, вѣки, въ вѣки вѣки: жезли  
правости, жезли цртвія твоегѡ. Воздвижіи єси правда,  
и возненавидѣла єси беззаконіе: сегѡ ради помаза тѧ,  
вѣки, вѣкъ твоѣ єлеемъ радиости, паче причастникъ  
твоихъ. И паки: въ начальѣ ты, гдѣ, землю основали  
єси, и дѣла рѹсъ твою суть нѣа. Ты погибнешьъ, ты  
же преображеніи, и всѧ та же рѣза ѿбиташаутъ, И та же  
одежда сиѣши ихъ, и измѣнѧтъ: ты же той же єси,  
и лѣта твоѧ не ѿкутишъ.

*Чтение Послания к Евреям святого апостола Павла<sup>1</sup>*

Бог, многократно и многообразно говоривший в древности отцам в пророках, в эти дни последние говорил нам в Сыне, Которого поставил наследником всего, чрез Которого и сотворил веки. Который, будучи сиянием славы и образом Ипостаси Его, и держа всё словом силы Своей, Собою совершив очищение грехов наших, воссел по правую сторону Величества на высоте, будучи настолько превосходнейшим ангелов, насколько отличнейшее пред ними унаследовал Имя.

Ибо кому когда Бог сказал из ангелов: «Ты Сын Мой, Я сегодня родил Тебя?»<sup>2</sup>, и еще: «Я буду Ему Отцом, и Он будет Мне Сыном?»<sup>3</sup> А еще, когда Он вводит Первородного во вселенную, Он говорит: «И да поклоняются Ему все ангелы Божии»<sup>4</sup>. И если об ангелах Он говорит: «Делающий ангелов Своих ветрами и служителей Своих пламенем огня»<sup>5</sup>, — то о Сыне: «Престол Твой, Боже, во век века, и: скипетр правоты есть скипетр Царства Твоего. Ты возлюбил праведность и возненавидел беззаконие; поэтому помазал Тебя, Боже, Бог Твой елеем радости преимущественно перед общниками Твоими»<sup>6</sup>. И: «Ты в начале, Господи, основал землю, и дела рук Твоих — небеса: они погибнут, а Ты пребываешь, и все, как одежда, обветшают, и, подобно одеянию, Ты свернешь их, как одежду, и будут изменены; но Ты — один и тот же, и лета Твои не кончатся»<sup>7</sup>.

<sup>1</sup> Евр 1. 1–12. <sup>2</sup> Пс 2. 7. <sup>3</sup> 2 Цар 7. 14. <sup>4</sup> Втор 32. 43 [LXX]. <sup>5</sup> Пс 103. 4.  
<sup>6</sup> Пс 44. 7–8. <sup>7</sup> Ср. Ис 34. 4 [LXX]; 51. 6.

## ХII. Аллилуия

Глáсъ є. А́ллилúиа.

Спíхъ: Рече гдѣ гдѣви моею: сеѧи ѿдесию мене, дои́де же положу  
враги твои подно́жие нóги твои́хъ.

Спíхъ: Жéзлъ си́лы по́слегъ ти гдѣ ѿшнà.

Спíхъ: И́зъ чре́ва прéждe де́нни́цы роди́хъ тa.

## ХIII. Евангелие

Слово а́лкни и́стáгѡ є҃нлїж чи́тениe

Бо днéхъ О́нбéхъ, и́зъде повелéнїе  
ѡ кесаря ху́гѹста, написáти всю  
вселéннѹю. Си́е написанїе пе́рвое бы́сть,  
владáщъ сурéю күриинию. И и́дáхъ вси  
написáтися, кóждо во си́й гра́дъ.

Изъде же и́ѡсифъ ѿ галїе́н, изъ гра́да  
наazaréта во іудею, во гра́дъ дебо́ва,  
иже нарица́етса ви́дле́емъ, зане бы́ти  
емъ ѿ домъ и о́течества, дебо́ва,  
написатися изъ мари́ю, ѿбрѹченою емъ  
женóю, си́щею непрáздною.

(поется слово «Аллилуия» [«Хвалите Бога»], перемежаемое стихами Пс 109)

*Стих (Пс 92. 1): Рек Господь Господу моему: «Сиди одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих».*

*Стих (Пс 92. 2а): Жезл силы пошлет тебе Господь с Сиона.*

*Стих (Пс 92. 3б): «Из чрева прежде денница Я родил Тебя».*

### *Чтение святого Евангелия от Луки<sup>1</sup>*

**В те дни вышло от кесаря Августа по- веление сделать перепись по всей зем- ле. Эта перепись была первая в прав- ление Квириния Сириею. И пошли все записываться, каждый в свой город.**

**Пошел также и Иосиф из Галилеи, из города Назарета, в Иудею, в город Да- видов, называемый Вифлеем, потому что он был из дома и рода Давида, записаться с Марией, обрученною ему женою, которая была беременна.**

<sup>1</sup> Лк 2. 1–20.

Бы́сть же, є́гда бы́ша та́мъ,  
и́спо́лнишася дніе роди́ти є́й. И́ роди́  
сѧ своєго́ пе́рвенца, и́ пови́тъ є́го, и́  
положи́ є́го въ ѹ́слехъ: зане не бы́ имъ  
мѣста во Фе́нители.

И́ па́стырие бы́хъ въ то́йже странѣ  
вдáше, и́ спре́гъше спра́жъ ношию ѿ  
стадѣ своёмъ. И́ се́ а́гглъ гдѣнь ста́  
въ нíхъ, и́ слáва гдїа ѿ́къ нíхъ:  
и́ о́убо́ашася спра́хомъ ве́лиимъ. И́  
речë имъ а́гглъ: не бо́йтеся, се́ бо  
благовѣстъ вámъ рáдость ве́лию, ѹ́же  
въде́тъ всѣмъ лю́демъ, ѹ́ко роди́са  
вámъ днéсь спи́з, ѹ́же є́сть хр̄то́съ гдѣ,  
во градѣ дёдовѣ. И́ се́ вámъ знáменїе:  
ѡбрáшетъ мѧнца пови́та, лежáща въ  
ѹ́слехъ. И́ ви́запъ бы́сть со а́ггломъ  
мно́жество вóй нéныхъ, хвáлашихъ  
бг҃а, и́ глаголюшихъ: слáва въ ви́шнихъ  
бг҃ъ, и́ на земли мýръ, въ че́ловѣцѣхъ  
благоволéнїе.

Когда же они были там, наступило время родить Ей; и родила Сына своего Первенца, и спеленала Его, и положила Его в ясли, потому что не было им места в гостинице.

В той стране были на поле пастухи, которые содержали ночную стражу у стада своего. Вдруг предстал им ангел Господень, и слава Господня осияла их; и убоялись страхом великим. И сказал им ангел: «Не бойтесь; я возвещаю вам великую радость, которая будет всем людям: ибо ныне родился вам в городе Давидовом Спаситель, Который есть Христос Господь; и вот вам знак: вы найдете Младенца в пеленах, лежащего в яслях». И внезапно явилось с ангелом многочисленное воинство небесное, славящее Бога изывающее: «Слава в вышних Богу, и на земле мир, в человеках благоволение!»

И бы́сть, и́ко́на ю́дóша ѿ нíхъ на  
нбó ўгѓи, и́ че́ловéцы пáстырїе рѣ́ша  
дрѹгъ ко дрѹгъ: прéйдемъ до ви́дле́ма,  
и́ ви́димъ глагóлъ сéй бы́вшій, є́гоже  
гдѣ́ сказа́ла на́мъ.

И прїндóша поспѣ́шшиася, и́ ѿбрѣ́тоша  
маріамъ же и́ іѡсифа, и́ мѣ́ница лежа́ща  
во і́сле́хъ. Ви́дѣвше же сказа́ша ѿ  
глагóлѣ́ глагóланиномъ нмъ ѿ тро́чáти  
сéмъ. И вси слы́шавши диви́шася ѿ  
глагóланихъ ѿ пáстыре́й къ нимъ.

Маріамъ же со́блюда́ше всѧ глагóлы  
сїѧ, слагáющи въ сéрдцы своéмы. И  
возвра́тишася пáстырїе, слáвляюще и́  
хвáлѧюще вѓа ѿ всѣхъ, и́же слы́шиша и́  
ви́дѣша, і́акоже глаголано бы́сть къ нимъ.

#### XIV. Сугубая ектения и ектения об оглашенных

#### XV. Литургия верных по чину святителя Василия Великого

**Когда ангелы отошли от них на небо, пастухи сказали друг другу: «Пойдем в Вифлеем и посмотрим, что там случилось, о чем возвестил нам Господь».**

**И, поспешив, пришли и нашли Марию и Иосифа, и Младенца, лежащего в яслях. Увидев же, рассказали о том, что было возвещено им о Младенце Сем. И все слышавшие дивились тому, что рассказывали им пастухи.**

**А Мария сохраняла все слова сии, слагая в сердце Своем. И возвратились пастухи, славя и хваля Бога за все то, что слышали и видели, как им сказано было.**

(диакон возглашает: *Рцем вси...,* затем: *Помолитесь, оглашении... — и происходит отпуст оглашенных*)

(совершается главная часть литургии, заключающая в себе таинство Евхаристии; в данной книге её текст не приводится. В те годы, когда навечерие выпадает на субботу или воскресенье, вечерня совершается без литургии [см. *Приложение ниже*], а литургия по чину святителя Василия Великого, как более торжественная, совершается в сам день Рождества Христова)

## XVI. Отпуст праздника

Иже въ вертепѣ родивыи сѧ, и въ йаслехъ возлегій,  
нашего ради спасенїѧ, христосъ истинный бгъ нашъ  
христосъ истинный бгъ нашъ, младчами пречтыи  
своѧ матрѣ, отыихъ славныихъ и всехвальныихъ алпахъ,  
и всхъ отыихъ, помилуетъ и спасетъ насы, икона  
благий и члвеколюбецъ.

## XVII. Тропарь и кондак праздника Рождества Христова

Тропарь, гласъ д.      Ржитвѣ твоѣ, христѣ нашъ,  
возгіѧ мірови събѣти рѣзуми: въ нѣмъ бо  
свѣздамъ сложашіи, свѣздою огнѧхисѧ,  
тебѣ кланятися сънцю прауды, и тебѣ  
вѣдѣти съ высоты восстока: гдѣ, слава  
тебѣ.

Слава отъ, и ахъ, и отомъ дхъ: И наинѣ и пріеню, и во вѣки вѣковъ,  
аминь:

Кондакъ, гласъ г.      Дѣла днѣсь пресвященнаго  
рождасѧтъ, и земля вертепъ неприступно-  
мъ приноситъ. йгли съ пастырями славо-  
словатъ, всевѣ же со свѣздою путьеше-  
ствуютъ: насы во ради родисѧ отроча  
младо превѣчный бгъ.

**В пещере родившийся и в яслех возлегший, ради на-  
шего спасения, Христос, истинный Бог наш, по мо-  
литвам Пречистой Своей Матери, святых прослав-  
ленных и всеми восхваляемых апостолов и всех  
святых, помилует и спасет нас, как благой и челове-  
колюбивый.**

(по отпусте литургии в центре храма ставится свеча, и духовенство  
поет тропарь и кондак праздника Рождества Христова)

**Тропарь: Рождество Твое, Христе Боже наш, восси-  
яло миру свет разума — ибо в нем служа-  
щии звездам были научены звездой покло-  
няться Тебе, Солнцу праведности, и знать  
Тебя — Восток<sup>1</sup> с высоты. Господи, слава  
Тебе!**

**Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и ныне, и всегда, и во веки ве-  
ков. Аминь.**

**Кондак: Дева днесь рождает Превысшего сущно-  
сти, и земля предлагает Неприступному  
пещеру; ангелы с пастухами прославля-  
ют, а волхвы совершают путь вслед за  
звездой — ведь ради нас родилось мла-  
дое Отроча: предвечный Бог!**

<sup>1</sup> Отсылка к пророчествам Захарии. Восток, т. е. в данном случае «то, что взошло», или Отрасль (ср. Ис 11. 1), — это пророческое указание на Христа.

## **Приложение.** Порядок совершения вечерни под Рождество Христово без соединения с Божественной литургией

*Пояснение:* вечерня под Рождество Христово может совершаться без соединения с Божественной литургией в двух случаях:

- 1) навечерие Рождества Христова выпало на субботу или воскресенье;
- 2) нет возможности отслужить литургию (например, отсутствует священник и служба проходит мирским чином);

Во первом случае в субботу или воскресенье с утра, в свое обычное время, совершается Божественная литургия, не включающая в свой состав праздничные песнопения, а уже после нее поется вечерня, не переходящая в литургию.

Начальный возглас (см. п. I в предшествующем разделе) заменяется на *Благословен Бог наш...*, далее вечерня идет так, как изложено выше<sup>1</sup>, до малой ектении (п. VIII) включительно. Если навечерие выпало на субботу или воскресенье, между пунктами III и IV вставляется *Блажен муж...*<sup>2</sup>.

После ектении — сразу переход к литургийным чтениям, но литургийное Трисвятое (п. IX) опускается: читаются прокимен, Апостол, аллилуия и Евангелие (пп. X–XIII). После Евангелия — сугубая ектения, молитва *Сподоби, Господи,* просительная ектения, *Мир всем* и молитва главопреклонения. Далее диакон: *Премудрость*, хор: *Благослови, священник: Сый благословен...* — и далее вплоть до отпуста вечерни. Отпуст праздника (п. XVI) и пение тропаря и кондака Рождества Христова (п. XVII).

<sup>1</sup> При пении вечерни без священника самостоятельные иерейские возгласы заменяются словами *Молитвами святых отец наших...*, а ектении заменяются на *Господи, помилуй* (вместо мирной и просительной: 12 раз; вместо малой: 3 раза; вместо сугубой: 40 раз) и *Слава: И ныне:* вместо иерейского возгласа в конце ектении.

<sup>2</sup> Точнее, в субботу вечером устав предписывает спеть всю первую кафизму Псалтири, а в воскресенье — лишь ее первый антифон, но на практике это различие редко соблюдается.

## **СОДЕРЖАНИЕ**

Предисловие .....	3
Царские часы .....	5
Вечерня и первая литургия праздника .....	103

